叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:ljəm] - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** **Volume** 体积 **108** - **,**
['februeri] [ˌtu:'tu:] ,
February 二月 **2** 2 **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第108卷，2月2日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:r][ef] . [si:] . (['frænsɪs] ['kauli]) ['bɜ:rnənd]
1895 - **,** **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** **Edited** 编辑 **by** 经过 **Sir** 先生 **F** F **.** **C** C **.** **(** (**Francis** 弗朗西斯 **Cowley** 考利 **)**) **Burnand** 伯南德

1895年，作者不详，由弗朗西斯·考利·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **49** - **]**]

[第49页]

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
PUNCH 冲床 **,** , **OR** 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:ljəm] - , ['februeri] [ˌtu:'tu:] , - .
Volume 体积 **108** - **,** **February** 二月 **2** 2 **,** **1895** - **.** .

第 108 卷，1895 年 2 月 2 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:r]['frænsɪs] ['bɜ:rnənd]
Edited 编辑 **by** 经过 **Sir** 先生 **Francis** 弗朗西斯 **Burnand** 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔ:l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [spɔ:rt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
TALL 高的 **TALES** 故事 **OF** 的 **SPORT** 运动 **AND** 和 **ADVENTURE** 冒险 **.** .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] - ['telər] .)
((**By** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Punch's** 拳击的 **own** 自己的 **Short** 短的 **Story** 故事 **-** - **teller** 出纳员 **.** . **)**)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] .
I 我 **.** . **—** — **THE** 这 **PINK** 粉色的 **HIPPOPOTAMUS** 河马 **.** .

一、——粉红河马。

([kən'tɪnju:d] .)
(**CONTINUED** 持续 **.** . **)**)

（持续。）

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] [oʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
On 在 **the** 这 **opposite** 对面的 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **,** , **with** 和 **his** 他的 **brave** 勇敢的 **old** 老的 **back** 后退 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **,** ,

在房间的另一边，他勇敢的老背靠着墙，

[stʊd] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

stood	my	dear	father	,	his	arms	tightly	bound	to	his	sides	,
站立	我的	亲爱的	父亲	,	他的	武器	紧紧	边界	到	他的	侧面	,

我亲爱的父亲站在那里，双臂紧紧地绑在身体两侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmərbʌnd] [taɪd]['fɜːrmli]['oʊvər] [ðæt] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] , [seɪv] [ɪn]

and	a	cummerbund	tied	firmly	over	that	mouth	which	had	never	,	save	in
和	一个	腹带	系	牢牢	超过	那	嘴	哪个	有	绝不	,	节省	在

['moʊmənts][ʌv; əv] ['θɔːtləs] ,

moments	of	thoughtless	,
时刻	的	轻率	,

一条腰带紧紧地系在那张嘴上，那张嘴除了在不经意间，从未开口说话。

[bʌt; bət] ['pɑːrdnəbl] ['æŋgər] , ['spoʊkən] ['eni] [bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

but	pardonable	anger	,	spoken	any	but	words	of	kindness	to	his	son	.
但	情有可原	愤怒	,	说	任何	但	字	的	仁慈	到	他的	儿子	.

但那份愤怒是可以原谅的，他对儿子说的也只是些善意的话语。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər] — [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]

In	front	of	him	was	couched	a	huge	man	-	eating	tiger	—	I	recognised	his
在	正面	的	他	曾是	卧倒	一个	巨大的	男人	-	吃	老虎	—	我	已确认	他的

[ˌhɔminai'vɔrəs] [prə'pensɪti:z] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['straɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] ,

hominivorous	propensities	at	once	by	the	peculiar	striping	of	his	left	shoulder	,
食人	倾向	在	一次	经过	这	奇特	条纹	的	他的	左边	肩膀	,

在他面前卧着一只巨大的食人虎——我一眼就从它左肩上奇特的条纹认出了它的食人习性。

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [aɪ] — ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

an	infallible	sign	to	a	sportsman's	eye	—	licking	his	chops	in	joyous	anticipation
一个	绝对正确	符号	到	一个	运动员的	眼睛	—	舔舐	他的	排骨	在	欢乐	预期

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [fiːst] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ðʌs] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

of	the	unresisting	feast	which	Providence	had	thus	thrown	in	his	way	.
的	这	毫无抵抗力	盛宴	哪个	普罗维登斯	有	因此	抛掷	在	他的	方式	.

对于一位运动员来说，这是一个绝对可靠的信号——他舔着嘴唇，满心欢喜地期待着上帝赐予他的这场毫无抵抗的盛宴。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [red] [tʌŋ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

I	could	see	the	great	red	tongue	darting	out	now	on	one	side	of	his	mouth	,
我	可以	看	这	伟大的	红色的	舌头	飞镖	出去	现在	在	一	边	的	他的	嘴	,

我看到他嘴边伸出一条鲜红的舌头，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [teɪl] [læʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['kɜ˞ːvz] .

now	on	the	other	,	while	his	immense	tail	lashed	the	floor	in	dazzling	curves	.
现在	在	这	其他	,	尽管	他的	巨大	尾巴	鞭打	这	地面	在	耀眼的	曲线	.

现在，他转过身去，巨大的尾巴在地上划出一道道耀眼的弧线。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli]

This	spectacle	would	have	been	sufficient	to	shake	the	nerves	of	an	ordinarily
这	奇观	会	有	到过	充足的	到	摇	这	神经	的	一个	按说

[kə'reɪdʒəs] [mæn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

courageous	man	—	but	this	was	not	all	.
勇敢	男人	—	但	这	曾是	不是	全部	.

这种景象足以让一个普通勇敢的人神经紧绷——但这还不是全部。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][kæt][leɪ] [kɔɪld] [æn; ən] [ɪ'mens] ['paɪθɑːn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

On	one	side	of	the	gigantic	cat	lay	coiled	an	immense	python	,	of	the
在	一	边	的	这	巨大	猫	躺	卷曲	一个	巨大	Python	,	的	这

['dɛdliːəst] [kaɪnd] ,

deadliest	kind	,
最致命的	种类	,

在巨猫的一侧，盘踞着一条体型巨大的蟒蛇，而且是剧毒无比的那种。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['elifənts] [aɪ][hæv; həv]

and	on	the	other	one	of	the	tallest	and	most	powerful	elephants	I	have
和	在	这	其他	一	的	这	最高	和	最多	强大的	大象	我	有

['evər] [siːn] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] ,

ever	seen	was	squatting	on	its	haunches	,
曾经	已见	曾是	蹲姿	在	它是	臀部	,

而在另一边，我看到一头体型最大、力气最强的象正蹲坐在地上，它是我见过的最高大、最强壮的象之一。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

blinking	at	my	poor	father	with	its	wicked	little	eyes	.
眨眼	在	我的	贫穷的	父亲	和	它是	邪恶	小的	眼睛	.

它用那双邪恶的小眼睛眨着眼看着我可怜的父亲。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	knew	at	once	what	had	happened	.
我	知道	在	一次	什么	有	发生	.

我立刻明白发生了什么事。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['meɪniə][fɔːr; fər]['kɑːndʒərɪŋ]

My	father's	only	weakness	was	a	fondness	amounting	to	mania	for	conjuring
我的	父亲的	仅有的	弱点	曾是	一个	喜爱	金额	到	狂热	为了	魔法

[trɪks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

tricks	of	all	kinds	.
技巧	的	全部	种类	.

我父亲唯一的弱点就是对各种魔术表演近乎痴迷。

[ðə; ði]['leɪtɪst][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [kən'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

The	latest	mail	had	brought	us	some	English	papers	containing	descriptions	of
这	最新的	邮件	有	带来	我们	一些	英语	文件	包含	描述	的

[ðə; ði]['kæbɪnət] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] ['brʌðərz] ,

the	Cabinet	Trick	of	the	Davenport	Brothers	,
这	内阁	诡计	的	这	长椅	兄弟	,

最新收到的邮件带来了一些英文报纸，里面描述了达文波特兄弟的“内阁魔术”。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([ðɪs] [meɪ] [help][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] ,

who	were	at	that	time	(	this	may	help	to	fix	the	date	,
WHO	是	在	那	时间	(	这	可能	帮助	到	使固定	这	日期	,

当时在场的人（这可能有助于确定日期，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self]) [ə'staʊndɪŋ] [ɔːl] ['lʌndən] [baɪ]

a	point	on	which	I	have	never	cared	to	trouble	myself	)	astounding	all	London	by
一个	观点	在	哪个	我	有	绝不	关心	到	麻烦	我	)	惊人	全部	伦敦	经过

[ðer; ðər][dek'sterəti][ɪn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][roʊps] [læʃ] [sɪ'kjʊrli] [raʊnd][ðem; ðəm] .

their	dexterity	in	untying	themselves	from	ropes	lashed	securely	round	them	.
他们的	灵巧	在	解开	他们自己	从	绳索	鞭打	安全地	圆形的	他们	.

这一点我从未费心考虑过）他们灵巧地解开了紧紧绑在身上的绳索，震惊了整个伦敦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

As	soon	as	he	had	read	the	accounts	my	father	determined	that	he	would
作为	很快	作为	他	有	读	这	账户	我的	父亲	决定	那	他	会

['præktɪs] [ðə; ði] [trɪk] ,

practise	the	trick	,
实践	这	诡计	,

我父亲一读完那些账目，就决定要实践这个伎俩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	for	a	week	past	he	had	spent	hours	in	our	little	room	with
和	为了	一个	星期	过去的	他	有	花费	小时	在	我们的	小的	房间	和

[kɔɪlz][ʌv; əv][roʊp] [wuːnd] [raʊnd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['efərt] ,

coils	of	rope	wound	round	every	part	of	his	body	in	the	effort	,
线圈	的	绳索	伤口	圆形的	每一个	部分	的	他的	身体	在	这	努力	,

过去一周，他每天都花好几个小时待在我们的小房间里，浑身上下都缠绕着绳子，试图完成这项任务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [veɪn] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] .

which	had	hitherto	proved	vain	,	to	release	himself	.
哪个	有	迄今为止	已证实	徒劳	,	到	发布	他自己	.

此前他一直试图摆脱困境，但都徒劳无功。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [oʊld] ['feloʊ] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] ,

Every	day	the	heroic	old	fellow	,	still	panting	from	his	intolerable	exertions	,
每一个	天	这	英勇	老的	同伴	,	仍然	喘息	从	他的	无法容忍	努力	,

每天，这位英勇的老者，仍然因为难以忍受的劳累而气喘吁吁。

[hæd; həd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʌn'dʌn] ,

had	murmured	"	I	am	all	but	undone	,
有	低声说道	"	我	是	全部	但	未完成	,

他喃喃自语道："我几乎要崩溃了。"

" [bʌt; bət] ['nevər] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] — [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [nɪr]

"	but	never	—	if	the	expression	may	be	pardoned	—	had	he	been	so	near
"	但	绝不	—	如果	这	表达	可能	是	赦免	—	有	他	到过	所以	靠近

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ʌn'duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .

his	utter	undoing	as	he	was	at	this	awful	moment	.
他的	说出	撤销	作为	他	曾是	在	这	可怕	片刻	.

"但是——恕我直言——他从未像此刻这可怕的时刻那样，如此接近彻底的毁灭。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Of	course	I	knew	what	had	happened	.
的	课程	我	知道	什么	有	发生	.

我当然知道发生了什么。

[ðə; ði] ['dæstərdli] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huːz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nærˌeɪtid] ,

The	dastardly	Chamberlain	,	whose	discomfiture	I	have	already	narrated	,
这	卑鄙的	管家	,	谁	沮丧	我	有	已经	旁白	,

那个卑鄙的宫内大臣，我已经叙述过他的窘境了，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɜ˞z] ['deɪli] ['præktɪs] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ]

must	have	got	wind	of	my	father's	daily	practice	,	and	,	taking	advantage
必须	有	得到	风	的	我的	父亲的	日常的	实践	,	和	,	采取	优势

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] ,

of	his	state	of	bondage	,
的	他的	状态	的	束缚	,

他一定是察觉到了我父亲的日常做法，并且趁着我父亲身处囹圄之时，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɔkjuːpənts] .

must	have	introduced	into	our	room	its	present	horrible	occupants	.
必须	有	介绍	进入	我们的	房间	它是	展示	可怕	居住者	.

一定是他们把现在这些可怕的住客带进了我们的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

The	room	was	not	a	large	one	,	and	the	stairs	leading	to	it	were
这	房间	曾是	不是	一个	大的	一	,	和	这	楼梯	领导	到	它	是

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

房间不大，通往房间的楼梯也很陡峭。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][maɪ'self][ˌsætɪs'fæktərəli][baɪ] [wʌt]

and	I	have	never	yet	been	able	to	explain	to	myself	satisfactorily	by	what
和	我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	解释	到	我	令人满意地	经过	什么

['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

masterpiece	of	diabolical	ingenuity	the	scoundrel	was	able	to	carry	out	his
杰作	的	邪恶的	独创性	这	恶棍	曾是	有能力的	到	携带	出去	他的

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

我至今仍无法令人满意地向自己解释，这个恶棍究竟凭借着何等邪恶的智慧，才能实施他的阴谋诡计。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

However	,	this	was	no	moment	for	discovering	explanations	.
然而	,	这	曾是	不	片刻	为了	发现	解释	.

然而，此时此刻并非探寻答案的时候。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd]['ɪnstənt]['ækʃ(ə)n] .

The	situation	required	instant	action	.
这	情况	必需的	立即的	行动	.

情况需要立即采取行动。

['fɔ:rtʃənətli] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'bændɪdʒd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf] -

Fortunately	,	my	father's	eyes	were	unbandaged	,	and	for	the	space	of	half	-
幸运的是	,	我的	父亲的	眼睛	是	未包扎	,	和	为了	这	空间	的	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['æftərwərdz] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

an	-	hour	,	as	it	afterwards	turned	out	,
一个	-	小时	,	作为	它	然后	转向	出去	,

幸运的是，我父亲的眼睛没有被蒙住，而且，事后证明，在那半个小时里，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][in'veidəz][baɪ][ðə; ði] [mɪr]

he	had	been	able	to	control	his	zoological	invaders	by	the	mere
他	有	到过	有能力的	到	控制	他的	动物学	入侵者	经过	这	仅仅

['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [glæns] .

magnetism	of	his	unwavering	glance	.
磁性	的	他的	坚定不移	瞥一眼	.

他仅凭坚定不移的目光，就能控制住那些入侵的动物。

[wʌn] [wɪŋk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [pru:v] ['feɪt(ə)l] ,

One	wink	,	however	,	was	bound	to	prove	fatal	,
一	眨眼	,	然而	,	曾是	边界	到	证明	致命的	,

然而，一个眨眼却可能酿成致命的后果。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	I	saw	from	the	beads	of	perspiration	standing	upon	the	old	man's
和	我	锯	从	这	珠子	的	汗	常设	之上	这	老的	男人的

['rʌgɪd] ['fɔ:rhed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]

rugged	forehead	that	he	must	be	very	near	the	limit	of	his	power	of
崎岖	前额	那	他	必须	是	非常	靠近	这	限制	的	他的	力量	的

['ki:pɪŋ] [bəuθ] [aɪz] ['oʊpən] .

keeping	both	eyes	open	.
保持	两个都	眼睛	打开	.

我从老人粗糙的额头上渗出的汗珠看出，他睁着双眼的力气肯定已经接近极限了。

[ɪf] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][roʊl]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər]

If	a	drop	of	perspiration	should	happen	to	roll	into	one	of	his	eyes	there
如果	一个	降低	的	汗	应该	发生	到	卷	进入	一	的	他的	眼睛	那里

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

如果一滴汗珠不小心滚进他的眼睛里，可能会发生以下情况：

[aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	knew	,	but	one	end	to	the	business	.
我	知道	,	但	一	结尾	到	这	商业	.

我知道，但事情总有结束的时候。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ] ['entrəns] .

As	good	luck	would	have	it	,	the	animals	had	not	noticed	my	entrance	.
作为	好的	运气	会	有	它	,	这	动物	有	不是	注意到	我的	入口	.

幸运的是，动物们并没有注意到我进来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	immediately	decided	what	to	do	.
我	立即地	决定	什么	到	做	.

我立刻决定了该怎么做。

[ə'dresɪŋ] [maɪ]['fɑːðər]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Addressing	my	father	silently	in	the	deaf	and	dumb	language	,	of	which	I	am
解决	我的	父亲	默默	在	这	聋	和	哑的	语言	,	的	哪个	我	是

[ə; eɪ]['mæstər] ,

a	master	,
一个	掌握	,

我用我精通的聋哑语言，默默地与父亲交谈。

[aɪ] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][fɜːrm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

I	adjured	him	to	stand	firm	for	another	moment	or	two	.
我	受伤	他	到	站立	公司	为了	其他	片刻	或者	二	.

我恳求他再坚持一两分钟。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌstfl] ['θæŋkfulnəs] , [wɪtʃ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər]

I	could	see	from	the	expression	of	trustful	thankfulness	,	which	stealing	over
我	可以	看	从	这	表达	的	值得信赖的	感恩	,	哪个	偷窃	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

我从他脸上浮现出的信任和感激的表情中看出了这一点。

[rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [ə'piːl] .

robbed	it	of	every	vestige	of	anxiety	,	that	he	had	understood	my	appeal	.
被抢劫	它	的	每一个	痕迹	的	焦虑	,	那	他	有	理解	我的	上诉	.

他彻底消除了我的一丝焦虑，因为他理解了我的诉求。

[ðen] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz]

Then	creeping	cautiously	to	a	cupboard	,	I	opened	it	without	the	slightest	noise
然后	爬行	谨慎地	到	一个	橱柜	,	我	打开	它	没有	这	丝毫	噪音

[ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	found	,
和	成立	,

然后我小心翼翼地蹑手蹑脚地走到橱柜前，轻轻地打开它，没有发出一丝声音，发现：

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] - ,

as	I	expected	,	a	small	coil	of	rope	and	a	dish	of	Sallûns	,
作为	我	预期的	,	一个	小的	线圈	的	绳索	和	一个	盘子	的	-	,

正如我所料，一小卷绳子和一碟萨伦斯酱。

[ə; eɪ] ['veri] ['teɪsti][kaɪnd][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [keɪk] .

a	very	tasty	kind	of	native	cake	.
一个	非常	可口	种类	的	本国的	蛋糕	.

一种非常美味的当地糕点。

['teɪkɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ][taɪd][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

Taking	two	of	these	,	I	tied	one	to	each	end	of	the	rope	,
采取	二	的	这些	,	我	系	一	到	每个	结尾	的	这	绳索	,

我取了其中两个，分别系在绳子的两端。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeftli] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [keɪk] [drɑːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɛləfənts] [trʌŋk] ,

and	threw	it	deftly	so	that	one	cake	dropped	under	the	elephant's	trunk	,
和	扔	它	巧妙地	所以	那	一	蛋糕	掉落	在下面	这	大象的	树干	,

他灵巧地把蛋糕扔了出去，结果一块蛋糕正好落在了大象的鼻子底下。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,

while	the	other	,	by	a	stroke	of	good	fortune	,
尽管	这	其他	,	经过	一个	中风	的	好的	财富	,

而另一个人，则凭借着好运，

[fel] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪd][ˈoʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪθɑːn] .

fell	right	into	the	wide	open	jaws	of	the	python	.
跌倒	正确的	进入	这	宽的	打开	下颚	的	这	Python	.

直接掉进了蟒蛇张开的大嘴里。

[ðə; ði] [slæk] , [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] , [əˈlaɪt] [ˈdʒentli][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [nuːs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtaɪgɚz]

The	slack	,	as	I	intended	,	alighted	gently	in	a	running	noose	round	the	tiger's
这	松弛	,	作为	我	故意的	,	下车	轻轻地	在	一个	跑步	套索	圆形的	这	老虎的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

正如我所预期的那样，松弛的绳索轻轻地套在了老虎的喉咙上，形成了一个流畅的绳索套索。

[wʌt] [aɪ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhæpənd] .

What	I	anticipated	happened	.
什么	我	预期	发生	.

我预料的事情发生了。

[ðə; ði] [sneɪk] , [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wens] [ðə; ði][gɪft][hæd; həd] [kʌm] ,

The	snake	,	without	troubling	itself	to	discover	whence	the	gift	had	come	,
这	蛇	,	没有	令人不安的	本身	到	发现	何处	这	礼物	有	来	,

蛇并没有费心去探究这份礼物是从哪里来的，

[ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

swallowed	the	Sallûn	with	which	fate	had	so	unexpectedly	provided	it	.
吞咽	这	-	和	哪个	命运	有	所以	不料	假如	它	.

它吞下了命运出乎意料地赐予它的萨伦。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pʊld] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ˈslaɪtli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	doing	so	it	pulled	the	dainty	at	the	other	end	slightly	away	from	the
在	正在做	所以	它	拉	这	纤巧	在	这	其他	结尾	轻微地	离开	从	这

['mæməθ] ,

mammoth	,
长毛象	,

这样做，它便将另一端的纤细之物略微拉离了猛犸象。

[huː] , [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

who	,	seeing	it	moving	from	him	,
WHO	,	看到	它	移动	从	他	,

看到它从他身边移开，

[lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈsiːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

lost	no	time	in	seizing	it	with	his	trunk	and	placing	it	,
丢失的	不	时间	在	抓住	它	和	他的	树干	和	放置	它	,

他毫不犹豫地用鼻子把它叼起来放好。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	is	the	wont	of	these	animals	,	in	his	mouth	.
作为	是	这	惯于	的	这些	动物	,	在	他的	嘴	.

就像这些动物的惯常做法一样，在他的嘴里。

[ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊld] [tɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði]['taɪgər] .

The	rope	was	immediately	pulled	taut	,	and	began	to	choke	the	tiger	.
这	绳索	曾是	立即地	拉	紧绷	,	和	开始	到	呛	这	老虎	.

绳子立刻被拉紧，开始勒住老虎的脖子。

[hɪz; ɪz] ['rɔrz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

His	roars	were	awful	but	unavailing	.
他的	咆哮	是	可怕	但	徒劳无功	.

他的咆哮声震耳欲聋，却毫无作用。

['niːðər] ['elɪfənt] [nɔːr]['paɪθɑːn] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

Neither	elephant	nor	python	would	release	his	hold	,
两者都不	大象	也不	Python	会	发布	他的	抓住	,

无论是大象还是蟒蛇，都不肯松口。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst]['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][taɪm][baɪ][maɪ][stɑːp] - [wɑːtʃ] —

and	in	just	seventy	-	four	seconds	—	I	took	the	time	by	my	stop	-	watch	—
和	在	只是	七十	-	四	秒	—	我	采取	这	时间	经过	我的	停止	-	手表	—

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [straɪpt] [bruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

the	beautiful	striped	brute	was	a	corpse	.
这	美丽的	有条纹的	蛮力	曾是	一个	尸体	.

仅仅过了七十四秒——我用秒表计时——这头美丽的条纹野兽就变成了一具尸体。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

This	,	however	,	was	not	all	.
这	,	然而	,	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[soʊ][hɑːrd][dɪd][ðə; ði] [tuː] ['lɪvɪŋ] [biːsts] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ðə; ði]

So	hard	did	the	two	living	beasts	struggle	in	their	fearful	tug	of	war	that	the
所以	难的	做过	这	二	活的	野兽	斗争	在	他们的	可怕	拖船	的	战争	那	这

['taɪgɚz] [hed] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]

tiger's	head	gradually	became	detached	from	his	body	and	rolled	away	to	my
老虎的	头	逐步地	成为	分离的	从	他的	身体	和	滚动	离开	到	我的

[ɪ'muːvəbəl] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

immoveable	father's	feet	.
不可移动的	父亲的	脚	.

两只活生生的野兽在可怕的拔河比赛中拼死搏斗，老虎的头渐渐与身体分离，滚落到我一动不动的父亲脚边。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] ?

What	would	be	the	result	of	the	contest	?
什么	会	是	这	结果	的	这	竞赛	?

比赛结果会是什么?

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

The	agony	of	watching	was	frightful	.
这	痛苦	的	观看	曾是	可怕	.

观看的过程令人痛苦不堪。

[ɪn][maɪ] [sə'spens] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [prer] ,

In	my	suspense	I	tried	to	breathe	a	prayer	,
在	我的	悬念	我	尝试	到	呼吸	一个	祷告	,

忐忑不安之际，我试着默默祈祷。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	the	time	all	I	could	remember	was	the	fifth	proposition	of	the
但	在	这	时间	全部	我	可以	记住	曾是	这	第五	主张	的	这

[fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['juːklɪd] ,

first	book	of	Euclid	,
第一的	书	的	欧几里得	,

但当时我唯一能记住的只有欧几里得几何原本第一卷中的第五条命题。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [twaɪs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] .
which **I** **repeated** **twice** **over** **without** **a** **single** **mistake** **.**
哪个 我 重复 两次 超过 没有 一个 单身的 错误 .

我重复了两遍，没有犯任何错误。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [tu:] [kəm'bætnts] ,
Meanwhile **,** **the** **two** **combatants** **,**
同时 , 这 二 战斗人员 ,

与此同时，两名交战双方，

[æz; əz][ðə; ði] - [went] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər]
as **the** **Sallûns** **went** **further** **and** **further** **down** **their** **throats** **and** **into** **their**
作为 这 - 去 更远 和 更远 向下 他们的 喉咙 和 进入 他们的
['stʌməks] ,
stomachs **,**
胃 ,

随着萨伦斯越陷越深，最终进入他们的喉咙和胃里，

[ə'proʊtʃt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
approached **closer** **and** **closer** **to** **one** **another** **.**
接近 更近 和 更近 到 一 其他 .

他们之间的距离越来越近。

[æt; ət][læst]['oʊnli][ə; eɪ][jɑ:rd] , [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] [sɪks] [ɪntʃɪz] , [ðen] [æn; ən] [ɪntʃ] ['sepəreɪtɪd]
At **last** **only** **a** **yard** **,** **then** **a** **foot** **,** **then** **six** **inches** **,** **then** **an** **inch** **separated**
在 最后的 仅有的 一个 院子 , 然后 一个 脚 , 然后 六 英寸 , 然后 一个 英寸 分开
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

最后，他们之间的距离只剩下一码，然后是一英尺，然后是六英寸，最后是一英寸。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] — [greɪt] ['hev(ə)n] !
until **at** **last** **—** **Great** **heaven** **!**
直到 在 最后的 — 伟大的 天堂 !

直到最后——伟大的天堂!

[maɪ] [her] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
my **hair** **,** **even** **as** **I** **write** **,**
我的 头发 , 甚至 作为 我 写 ,

即使在我写作的时候，我的头发也是这样。

[stændz][ɑ:n][end][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔ:rər] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['paɪθɑ:n]['oʊpən][ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] [dʒɔ:z]
stands **on** **end** **with** **unutterable** **horror** **—** **I** **saw** **the** **python** **open** **its** **enormous** **jaws**
站立 在 结尾 和 难以言喻 恐怖 — 我 锯 这 Python 打开 它是 巨大的 下颚
[tu:; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] ,
to **their** **fullest** **extent** **and** **swallow** **,**
到 他们的 最 程度 和 吞 ,

我惊恐万分地站在那里——我亲眼看到蟒蛇张开它巨大的嘴巴，把它吞了下去。

[jes] , ['lɪtərəli] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ðə; ði] [tʌsks] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]
yes **,** **literally** **swallow** **the** **trunk** **,** **the** **tusks** **,** **and** **the** **vast** **head** **of** **the** **elephant**
是的 , 字面上地 吞 这 树干 , 这 象牙 , 和 这 广阔的 头 的 这 大象
.
:
.

是的，真的要把大象的鼻子、象牙和巨大的头部都吞下去。

['sloʊli] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['pækidɜ:rm] ['dɪsə'pɪrd] .
Slowly **the** **immense** **pachyderm** **disappeared** **.**
缓慢地 这 巨大 厚皮动物 消失 .

那头巨大的厚皮动物慢慢地消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [boʊnz] [kræk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [æz; əz] [ɪntʃ] ['æftər] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

I	heard	his	great	bones	crack	and	shiver	as	inch	after	inch	of	him	was
我	听到	他的	伟大的	骨头	裂缝	和	颤抖	作为	英寸	后	英寸	的	他	曾是

[rɪ'mɔːrsləsli] [en'gʌlft] [ʌn'tɪl] ,

remorselessly	engulfed	until	,
冷酷无情	吞噬	直到	,

我听到他粗壮的骨骼发出咔嚓咔嚓的断裂声和颤抖声，他的身体一寸一寸地被无情地吞噬，直到……

['æftər] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːl] [ðæt] ['vɪzəbli] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

after	three	minutes	and	fourteen	seconds	,	all	that	visibly	remained	of
后	三	分钟	和	十四	秒	,	全部	那	明显地	剩余	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][teɪl] ,

him	was	a	little	tail	,
他	曾是	一个	小的	尾巴	,

三分十四秒后，他身上唯一可见的痕迹只剩下一条小尾巴了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['wægəld] ['fiːbli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sneɪks] [maʊθ] .

which	for	a	space	waggled	feebly	out	of	the	snake's	mouth	.
哪个	为了	一个	空间	摇晃	虚弱地	出去	的	这	蛇的	嘴	.

它有一阵子无力地从蛇嘴里晃了出来。

[ðen] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	this	,	too	,	was	still	.
然后	这	,	也	,	曾是	仍然	.

然后，这里也一片寂静。

[ə'nʌðər] [gʌlp]

Another	gulp
其他	咕噜

又喝了一口

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	it	was	gone	,	and	all	was	over	.
和	它	曾是	已消失	,	和	全部	曾是	超过	.

一切都消失了，一切都结束了。

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]['paɪθɑːn][ɪn][ɪts] [dɪ'stendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]

To	dispatch	the	python	in	its	distended	condition	was	the	work	of	a	moment
到	派遣	这	Python	在	它是	膨胀	状况	曾是	这	工作	的	一个	片刻

.

:

.

杀死这条处于膨胀状态的蟒蛇只用了片刻时间。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['spektəɪtər][ʌv; əv][maɪ]

I	at	once	released	the	old	man	who	had	been	the	delighted	spectator	of	my
我	在	一次	发布	这	老的	男人	WHO	有	到过	这	高兴极了	旁观者	的	我的

[sək'sesf(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

successful	cunning	.
成功的	狡猾	.

我立即释放了那位一直兴高采烈地旁观我计谋得逞的老人。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz] [greɪt] ,

His	joy	,	as	may	be	imagined	,	was	great	,
他的	喜悦	,	作为	可能	是	想象	,	曾是	伟大的	,

可以想象，他当时有多么高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

but	his	pride	in	his	son	was	even	greater	than	his	joy	.
但	他的	自豪	在	他的	儿子	曾是	甚至	更大的	比	他的	喜悦	.

但他对儿子的骄傲之情甚至超过了他的喜悦。

[aɪ][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑ:mɪs] ([wɪtʃ] , [aɪ][rɪ'gret][tu:; tə][seɪ] ,

I	exacted	from	him	a	promise	(	which	,	I	regret	to	say	,
我	索取	从	他	一个	承诺	(	哪个	,	我	后悔	到	说	,

我向他索取了一个承诺（遗憾的是，我承认，

[hi:; hi][broʊk]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['æftərwərdz]) ['nevər][ə'gen][tu:; tə]['præktɪs][ðə; ði]['kæbɪnət] [trɪk] .

he	broke	only	a	few	days	afterwards	)	never	again	to	practise	the	Cabinet	Trick	.
他	打破	仅有的	一个	很少	天	然后	)	绝不	再次	到	实践	这	内阁	诡计	.

几天后他就崩溃了）再也没有练习过内阁魔术。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['hævɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [maɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə]['kæri] [ə'weɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

having	rung	the	bell	and	ordered	my	servant	to	carry	away	the	remains	of
拥有	梯子	这	钟	和	订购	我的	仆人	到	携带	离开	这	遗迹	的

[ðə; ði] [θri:] [bi:sts] ,

the	three	beasts	,
这	三	野兽	,

我摇响铃铛，命令仆人将三只野兽的残骸搬走。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði]

I	proceeded	to	make	my	preparations	for	starting	without	delay	in	quest	of	the
我	继续	到	制作	我的	准备工作	为了	开始	没有	延迟	在	寻求	的	这

[pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] .

Pink	Hippopotamus	.
粉色的	河马	.

我立即着手准备，准备马上出发去寻找粉红河马。

([tu:; tə][bi:; bi][kən'tɪnju:d] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [koʊd] .

A	REVISED	CODE	.
一个	修改	代码	.

修订后的法典。

[" [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['fʊtbɔ:l] [klʌb] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] — [wi:; wi] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][baɪ]

[	"	The	Ladies	'	Football	Club	have	been	defeated	—	we	make	haste	to	add	by
[	"	这	女士们	-	足球	俱乐部	有	到过	战败	—	我们	制作	匆忙	到	添加	经过

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

【女子足球队输了——我们赶紧补充一句，是因为天气原因。】

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

They	are	said	to	have	shown	of	late	a	disinclination	,	with	which	it	is
他们	是	说	到	有	所示	的	晚的	一个	不情愿	,	和	哪个	它	是

['i:zi] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,

easy	to	sympathise	,
简单的	到	同情	,

据说他们近来表现出一种不情愿的态度，这种态度很容易让人理解。

[tu:; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] . . . .

to	practice	in	the	cold	,	to	say	nothing	of	the	mud	.	.	.	.
到	实践	在	这	寒冷的	,	到	说	没有什么	的	这	泥	.	.	.	.

在寒冷中练习，更别提泥泞的场地了.....

[ə; eɪ][wɪt][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['fʊtbɔ:l] [mætʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['setld] " [baɪ] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] .

A	wit	has	suggested	that	football	matches	should	be	settled	"	by	arbitration	.
一个	有	有	建议	那	足球	比赛	应该	是	定居	"	经过	仲裁	.

一位幽默人士建议，足球比赛应该通过仲裁来解决。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['græfɪk] .]

Graphic	.	]
形象的	.	]

形象的。]

[ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [ef] . [si:] .

Rules	of	the	L	.	F	.	C	.
规则	的	这	L	.	F	.	C	.

利物浦足球俱乐部规则

['oʊnli][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [geɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

Only	the	Association	game	shall	be	permitted	,	with	the	following
仅有的	这	协会	游戏	将	是	允许	,	和	这	下列的

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

modifications	.
修改	.

仅允许进行协会比赛，但需作如下修改。

[mætʃɪz] [ʃæl; ʃəl]['ʌndər][noʊ]['sɜ:rkəmstænsɪz][bi:; bi] [pleɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sep'tembər]

Matches	shall	under	no	circumstances	be	played	between	the	months	of	September
比赛	将	在下面	不	情况	是	玩	之间	这	几个月	的	九月

[ænd; ənd] [meɪ] .

and	May	.
和	可能	.

比赛在任何情况下都不得在九月至五月之间进行。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ([nɑ:t] " [nu:] ") , [gʊd]

The	sides	shall	consist	of	any	number	of	young	ladies	(	not	"	new	"	)	,	good
这	侧面	将	由	的	任何	数字	的	年轻的	女士们	(	不是	"	新的	"	)	,	好的

- ['lʊkɪŋ] ,

-	looking	,
-	寻找	,

双方队员应由若干名年轻貌美的女士组成（非"新人"），

[ænd; ənd] [wel] - [drest] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] .

and	well	-	dressed	,	to	be	captained	by	a	good	hostess	.
和	出色地	-	穿着	,	到	是	队长	经过	一个	好的	女主人	.

衣着得体，由一位和蔼可亲的女主人领队。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][rʌn] , [wɔːk] , [ɔːr]['skʌf(ə)l][ə'baʊt][wɪð; wɪθ] , ['æftər] , [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

These	are	not	to	run	,	walk	,	or	scuffle	about	with	,	after	,	or	away	from	,
这些	是	不是	到	跑步	,	走	,	或者	扭打	关于	和	,	后	,	或者	离开	从	,

这些物品不宜奔跑、行走或追逐，也不宜远离。

['eni] [bɔ:l] [wət'evər] , [nɔ:r][tu:; tə]['tʌmb(ə)l][ə'baʊt] ['ʌndər] ['eni] ['pri:tens] ,

any	ball	whatever	,	nor	to	tumble	about	under	any	pretence	,
任何	球	任何	,	也不	到	翻滚	关于	在下面	任何	虚伪	,

任何球类，都不要假装打滚。

[nɔ:r][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['eni] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['tɔɪlət] .

nor	to	perform	any	evolution	which	may	be	calculated	to	disarrange	their	toilet	.
也不	到	履行	任何	进化	哪个	可能	是	计算	到	打乱	他们的	洗手间	.

也不会进行任何可能扰乱他们厕所秩序的举动。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]
The **play** **shall** **be** **conducted** **by** **the** **umpires** **,** **who** **are** **to** **be** **of** **the** **male**
这 玩 将 是 实施 经过 这 裁判 , WHO 是 到 是 的 这 男性
[seks] .
sex **.**
性别 .

比赛将由裁判员进行，裁判员必须为男性。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'lev(ə)n]['ʌmˌpaɪəz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
There **shall** **be** **eleven** **umpires** **on** **each** **side** **.**
那里 将 是 十一 裁判 在 每个 边 .

每队将有十一名裁判。

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [wer] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [mætʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [bruːt]
In **all** **cases** **where** **possible** **,** **the** **match** **shall** **be** **settled** **without** **resorting** **to** **brute**
在 全部 案例 在哪里 可能的 , 这 匹配 将 是 定居 没有 复原 到 蛮力
[fɔːrs] ,
force **,**
力量 ,

在任何可能的情况下，比赛都应通过非暴力手段解决。

[ɔːr] ['niːdləs] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [breθ] ,
or **needless** **waste** **of** **time** **and** **breath** **,**
或者 不必要 浪费 的 时间 和 气息 ,

或者说是浪费时间和精力，

[baɪ] [ə'piːlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] " [kɪk] - [ɔːf] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
by **appealing** **immediately** **before** **"** **kick** **-** **off** **"** **to** **the** **arbitration** **of** **the** **referee** **.**
经过 上诉 立即地 前 " 踢 - 离开 " 到 这 仲裁 的 这 裁判 .

在比赛开始前立即向裁判仲裁提出上诉。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['eldərli] ['fɔːrən] [kaʊnt] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz]
The **referee** **shall** **be** **the** **most** **intelligent** **and** **elderly** **foreign** **count** **whose** **services**
这 裁判 将 是 这 最多 聪明的 和 老年 外国的 数数 谁 服务
[ɑːr; ər][əb'teɪnəb(ə)l] ,
are **obtainable** **,**
是 可获得 ,

裁判应由能够聘请到的最睿智、最年长的外国伯爵担任。

[ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [liːst] [æθ'letɪk] ['kæbɪnət]['mɪnɪstər][ɔːr] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
or **,** **failing** **that** **,** **the** **least** **athletic** **cabinet** **minister** **or** **archbishop** **in** **the** **neighbourhood** **.**
或者 , 失败 那 , 这 至少 运动 内阁 部长 或者 大主教 在 这 邻里 .

如果以上方法都不奏效，那就找附近最不擅长运动的内阁部长或大主教。

[ðə; ði] [goʊlz] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [mɑː'kiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
The **goals** **shall** **consist** **of** **two** **large** **marquees** **,** **in** **which** **the** **respective**
这 目标 将 由 的 二 大的 帐篷 , 在 哪个 这 各自
['kæptɪnz] ,
captains **,**
队长 ,

球门将由两个大型帐篷组成，双方队长分别在帐篷内，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] - ['membər] , [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz] .
assisted **by** **the** **other** **lady** **-** **members** **,** **shall** **preside** **over** **afternoon** **tea** **and** **ices** **.**
协助 经过 这 其他 女士 - 成员 , 将 主持 超过 下午 茶 和 冰 .

在其他女成员的协助下，将主持下午茶和冰淇淋的供应。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ['trævəlɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði][goʊlz] ,
In **the** **event** **of** **the** **ball** **travelling** **anywhere** **near** **the** **goals** **,**
在 这 事件 的 这 球 旅行 任何地方 靠近 这 目标 ,

如果球飞向球门附近，

[ɔːr][ɪn]['eni] [wei] [en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][stɑːp][ɔːl]

or	in	any	way	endangering	the	tea	-	things	,	the	referee	shall	at	once	stop	all
或者	在	任何	方式	危及	这	茶	-	事物	,	这	裁判	将	在	一次	停止	全部

['fɜːrðər] [pleɪ] .

further	play	.
更远	玩	.

或以任何方式危及茶具安全，裁判应立即停止比赛。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pər'mɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌrekə'mendɪd] , [ðæt] ['eni] , [ɔːr][ɔːl] ,

It	shall	be	permissible	,	and	,	indeed	,	recommended	,	that	any	,	or	all	,
它	将	是	允许的	,	和	,	的确	,	受到推崇的	,	那	任何	,	或者	全部	,

任何或所有行为都是允许的，而且实际上也值得推荐的，

[ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ə'loʊn][æt; ət]['eni][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

the	umpires	shall	leave	the	football	alone	at	any	stage	of	the	game	,
这	裁判	将	离开	这	足球	独自的	在	任何	阶段	的	这	游戏	,

裁判员在比赛的任何阶段都不得触碰足球。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] - ['pleɪɝz] , [ænd; ənd][noʊ]['ʌmpaɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ruːld] " [ɔːf] -

and	attend	to	the	lady	-	players	,	and	no	umpire	shall	be	ruled	"	off	-
和	出席	到	这	女士	-	玩家	,	和	不	裁判	将	是	裁决	"	离开	-

[saɪd] " [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

side	"	for	so	doing	.
边	"	为了	所以	正在做	.

并且要照顾女球员，任何裁判都不会因此被判“越位”。

[noʊ][kraɪ][ʌv; əv] " [hændz] " [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'vɪdiəs] ['kɑːment] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] [wen] ['eni]['ʌmpaɪər][ɪz]

No	cry	of	"	hands	"	or	other	invidious	comment	shall	be	raised	when	any	umpire	is
不	哭	的	"	双手	"	或者	其他	令人厌恶的	评论	将	是	提高	什么时候	任何	裁判	是

[kɔːt] ['æskɪŋ] ['eni]['leɪdi] - ['pleɪər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

caught	asking	any	lady	-	player	for	her	hand	,
捕捉	问	任何	女士	-	玩家	为了	她	手	,

当裁判员被发现向女球员索要手时，不得喊“手”或其他不雅评论。

[ɔːr] [els] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['blesɪd; blest] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] [ɪg'zɪstəns] ?

or	else	what	would	be	the	blessed	good	of	the	club's	existence	?
或者	别的	什么	会	是	这	蒙福	好的	的	这	俱乐部的	存在	?

否则，俱乐部存在的意义又是什么呢?

[æz; əz] ['meni] " ['kɔːrnərz] " [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] .

As	many	"	corners	"	as	possible	shall	be	allowed	.
作为	许多	"	角落	"	作为	可能的	将	是	允许	.

应尽可能多地设置“拐角”。

[ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɑː'kiːz] ,

These	are	to	be	in	shady	parts	of	the	field	or	in	the	marquees	,
这些	是	到	是	在	阴凉	部分	的	这	场地	或者	在	这	帐篷	,

这些设施应该设在场地阴凉处或帐篷内。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] .

and	are	to	be	used	solely	for	flirtation	.
和	是	到	是	用过的	仅	为了	调情	.

仅用于调情。

[ə; eɪ] " [friː] [kɪk] " [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni]['ʌmpaɪər] [huː] [fuːlz] [ə'baʊt]['æftər][ðə; ði][bɔːl] ,

A	"	free	kick	"	shall	be	given	to	any	umpire	who	fools	about	after	the	ball	,
一个	"	自由的	踢	"	将	是	给定	到	任何	裁判	WHO	傻瓜	关于	后	这	球	,

任何在球后嬉闹的裁判员都将获得一次“任意球”。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɑːr'kiː] .

when	he	ought	to	be	in	the	marquee	.
什么时候	他	应该	到	是	在	这	招牌	.

他本该在大堂里。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [speɪs] , [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ɪnˈtaɪərli] ,
If **there** **be** **insufficient** **space** **,** **the** **game** **may** **be** **omitted** **entirely** **,**
如果 那里 是 不足的 空间 , 这 游戏 可能 是 省略 完全 ,

如果篇幅不足，游戏内容可能会被完全省略。

[ænd; ənd] [tiː] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd][best] - [leɪd] - [aʊt] ['praɪvət] ['gaːdnz] , [wer] [ðer; ðər]
and **tea** **given** **in** **the** **nearest** **and** **best** **-** **laid** **-** **out** **private** **gardens** **,** **where** **there**
和 茶 给定 在 这 最近的 和 最好的 - 铺设 - 出去 私人的 花园 , 在哪里 那里
[ɑːr; ər] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] ;
are **shrubberies** **and** **summer** **-** **houses** **;**
是 灌木丛 和 夏天 - 房屋 ;

在附近布局最好的私人花园里享用下午茶，那里有灌木丛和避暑小屋；

[ɔːr][ðə; ði] [mætʃ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
or **the** **match** **may** **be** **converted** **,** **in** **the** **event** **of** **doubtful** **weather** **,** **into** **a**
或者 这 匹配 可能 是 转换 , 在 这 事件 的 疑 天气 , 进入 一个
[dæns] . - .
dance **.** **16** **.**
舞蹈 . - .

如果天气状况不佳，比赛可以改为跳舞。16.

[noʊ] [mætʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈklerd] " [ɔːf] " ['æftər][ðə; ði] [bænz] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] .
No **match** **shall** **be** **declared** **"** **off** **"** **after** **the** **banns** **have** **been** **read** **.**
不 匹配 将 是 声明 " 离开 " 后 这 禁令 有 到过 读 .

禁赛令宣读完毕后，任何比赛都不得宣布“无效”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪnˈvælɪd] .
THE **INTERESTING** **INVALID** **.**
这 有趣的 无效的 .

有趣的病人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɑːbstər] ([tuː; tə] [nɜːrs] [kræb]) .
Dr **.** **Lobster** **(** **to** **Nurse** **Crab** **)** **.**
博士 . 龙虾 (到 护士 螃蟹) .

龙虾医生（对螃蟹护士说）。

" [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **Can't** **make** **out** **what's** **the** **Matter** **with** **him** **!**
" 不能 制作 出去 是什么 这 事情 和 他 !

“看不出他到底出了什么事！”

[ɪkˈspekt] ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] !
Expect **he's** **shamming** **!**
预计 他是 羞辱 !

估计他是在搞鬼!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **51** **]**
" [页 -]

[第51页]

[wʌn] [tuː] ['meni] [ɔːl] [raʊnd]
ONE **TOO** **MANY** **ALL** **ROUND**
一 也 许多 全部 圆形的

太多了，到处都是

['spɔ:rtsmən] (['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [frend] [hu:] [hæz; həz] ['rɪdn] ['oʊvər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]) .

Sportsman	**(**	**showing**	**his**	**horses**	**to**	**friend**	**who**	**has**	**ridden**	**over**	**to**	**see**	**him**	**)**	**.**
运动员	(	显示	他的	马匹	到	朋友	WHO	有	骑	超过	到	看	他	)	.

运动健将（向骑马过来看看他的朋友展示他的马匹）。

" [naʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['lɪt(ə)l] ['begər] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] — [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel]

"	**Now**	**that's**	**the**	**cleverest**	**little**	**beggar**	**I**	**ever**	**had**	**in**	**my**	**life**	**—**	**obliged**	**to**	**sell**
"	现在	那就是	这	最聪明的	小的	乞丐	我	曾经	有	在	我的	生活	—	有义务	到	卖

[hɜ:r; hər] [ðoʊ] — [gɑ:t] [tu:] ['meni] .

her	**though**	**—**	**got**	**too**	**many**	**.**
她	尽管	—	得到	也	许多	.

"这是我这辈子见过的最聪明的小乞丐——不过我不得不把她卖掉——我乞丐太多了。"

" ([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .)

"	**(**	**Insinuatingly**	**.**	**)**
"	(	暗示地	.	)

（意味深长地）

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ju:; jʊ] !

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**she**	**would**	**carry**	**you**	**!**
"	经过	这	方式	,	她	会	携带	你	!

对了，她会背着你!

" [frend] .

"	**Friend**	**.**
"	朋友	.

朋友。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[waɪ] [ðæts] [ðə; ði] [mer] ['kræʃər] [soʊld][tu:; tə]['boʊltər] — [hæd; həd] [tu:] ['meni] , [aɪ] [rɪ'membər] —

Why	**that's**	**the**	**mare**	**Crasher**	**sold**	**to**	**Bolter**	**—**	**had**	**too**	**many**	**,**	**I**	**remember**	**—**
为什么	那就是	这	母马	撞车者	卖	到	爆弹枪	—	有	也	许多	,	我	记住	—

[ɑ:d] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

odd	**,**	**ain't**	**it**	**?**
奇怪的	,	不是	它	?

那匹母马就是克拉舍卖给博尔特的——我记得他养了太多——奇怪吧?

['boʊltər][mʌst; məst][hɑ:] - [hæd; həd] [tu:] ['meni] [ænd; ənd][soʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] !

Bolter	**must**	**ha**	**'**	**had**	**too**	**many**	**and**	**sold**	**her**	**to**	**you**	**!**
爆弹枪	必须	哈	-	有	也	许多	和	卖	她	到	你	!

博尔特一定是喝多了，把她卖给了你!

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

"	**THE**	**INTERESTING**	**INVALID**	**.**
"	这	有趣的	无效的	.

"有趣的病人。

[æn; ən] ['ælɪs] - [ɪn] - ['wʌndərˌlændɪʃ] [si:] - [dri:m] .

An	**Alice**	**-**	**in**	**-**	**Wonderlandish**	**Sea**	**-**	**Dream**	**.**
一个	爱丽丝	-	在	-	仙境	海	-	梦	.

一场爱丽丝梦游仙境般的海上梦境。

[" [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

[	**"**	**An**	**inquiry**	**into**	**the**	**circumstances**	**under**	**which**	**the**	**cultivation**	**and**
[	"	一个	询问	进入	这	情况	在下面	哪个	这	栽培	和

['stɔ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃel] - [fɪʃ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [koʊst] [ɑ:r; ər] ['kærid] [aʊt] ,

storage	**of**	**oysters**	**and**	**other**	**shell**	**-**	**fish**	**around**	**our**	**coast**	**are**	**carried**	**out**	**,**
贮存	的	牡蛎	和	其他	壳	-	鱼	大约	我们的	海岸	是	携带	出去	,

"对我们沿海地区牡蛎和其他贝类养殖和储存情况的调查，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd]['mɪstər] . [braɪs] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] , [wɪl] [sɜːrv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

which	it	is	stated	Mr	.	Bryce	is	about	to	institute	,	will	serve	a	useful	purpose	,
哪个	它	是	声明	先生	.	布莱斯	是	关于	到	研究所	,	将要	服务	一个	有用	目的	,

据称布莱斯先生即将推行的这项举措将发挥有益的作用。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - ['ʌðər] [ʃel] - [fɪʃ] , - " — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .]

especially	in	the	case	of	'	other	shell	-	fish	,	'	"	—	Daily	Chronicle	.	]
尤其	在	这	案件	的	-	其他	壳	-	鱼	,	-	"	—	日常的	编年史	.	]

尤其是"其他贝类"的情况。——《每日纪事报》

- [twʌz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] ,

'	Twas	the	voice	of	the	Lobster	,	I	heard	him	declare	,
-	那是	这	嗓音	的	这	龙虾	,	我	听到	他	宣布	,

"那是龙虾的声音，"他宣称道。

" ['dɑːktɝz] ['fraɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [fer] .

"	Doctors	frighten	our	Dandos	,	and	that	isn't	fair	.
"	医生	吓唬	我们的	丹多斯	,	和	那	不是	公平的	.

"医生们吓坏了我们的丹多斯人，这不公平。"

- ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] - ?

'	Inquiry	on	Shell	-	fish	'	?
-	询问	在	壳	-	鱼	-	?

"贝类调查"?

[oʊ] ! [bloʊ] ['mɪstər] . [braɪs] !

Oh	!	blow	Mr	.	Bryce	!
哦	!	吹	先生	.	布莱斯	!

哦！布莱斯先生，你真该死！

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ! "

You	will	soon	be	all	right	if	you	take	my	advice	!	"
你	将要	很快	是	全部	正确的	如果	你	拿	我的	建议	!	"

如果你听我的劝告，很快就会好起来的！

" [wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpəntər] .

"	Well	,	I	hope	so	,	I'm	sure	,	"	said	the	Walrus	to	the	Carpenter	.
"	出色地	,	我	希望	所以	,	我是	当然	,	"	说	这	海象	到	这	木匠	.

"嗯，我希望如此，我确信如此，"海象对木匠说。

" [ɔːr] [els] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l]['pikniks][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ?

"	Or	else	what	is	to	become	of	our	pleasant	little	picnics	on	the	sea	-	shore	?
"	或者	别的	什么	是	到	变得	的	我们的	令人愉快的	小的	野餐	在	这	海	-	支撑	?

否则，我们在海边享受的愉快野餐怎么办?

" [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːlrəs] .

"	said	the	Carpenter	to	the	Walrus	.
"	说	这	木匠	到	这	海象	.

"木匠对海象说。"

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər]

The	Walrus	and	the	Carpenter
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[wɜːr; wər] ['hʌvər] [raʊnd][ðə; ði][bed] ;

Were	hovering	round	the	bed	;
是	悬停	圆形的	这	床	;

他们围在床边；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]

They	wept	like	anything	to	see
他们	哭泣	喜欢	任何事物	到	看

他们哭得像什么都见不得光。

[iːtʃ] ['ɔɪstər] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Each Oyster hang his head ;
每个 牡蛎 悬挂 他的 头 ;

每只牡蛎都低下了头;

" [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" If they go on like this , " they cried ,
" 如果 他们 去 在 喜欢 这 , " 他们 哭 ,

“如果他们继续这样下去,”他们喊道。

" [ðeɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [ded] ! "
" They'll very soon be dead ! "
" 他们会 非常 很快 是 死的 ! "

“他们很快就会死掉!”

" [dræt] - [ɪm] ! " ['grʌmbld] [nɜːrs] [kræb] .
" Drat ' em ! " grumbled Nurse Crab .
" 糟糕 - 呃 ! " 咕哝 护士 螃蟹 .

“该死的!”螃蟹护士抱怨道。

" [ðeɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dreɪn] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [fiːl] ['suːər] . "
" They've been taking a drain too much , I feel sewer . "
" 他们有 到过 采取 一个 流走 也 很多 , 我 感觉 下水道 . "

“他们排水太多了,我觉得像下水道一样。”

" [jʊə(r)] [ə'nʌðər] , ['mɪsɪz] . [gæmp] , " ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪmpli]
" You're another , Mrs . Gamp , " murmured a Native , lifting his head limply
" 你是 其他 , 太太 . 甘普 , " 低声说道 一个 本国的 , 举重 他的 头 软弱无力
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] - [sænd]['boʊlstər] ,
from his brown - sand bolster ,
从 他的 棕色的 - 沙 支撑 ,

“你也是一样,甘普太太,”一个土著人低声说道,无力地从棕色的沙地上抬起头来。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [dæb] .
and dropping it back again with a disconsolate dab .
和 下降 它 后退 再次 和 一个 沮丧的 轻拍 .

然后沮丧地把它放回原处。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [bæd] [pʌnz] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [loʊ] [steɪt] [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər]
" If you make bad puns to ' em in their present low state I won't answer for
" 如果 你 制作 坏的 双关语 到 - 呃 在 他们的 展示 低的 状态 我 惯于 回答 为了
[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
the consequences ,
这 结果 ,

“如果你在他们现在这种低落的状态下对他们说些糟糕的俏皮话,我不会承担任何后果。”

" [sed] ['dreɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɑːbstər] , ['pʊlɪŋ] [nɜːrs] [kræbz] ['ʃeli] ['eɪprən][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns]
" said Dr . Lobster , pulling Nurse Crab's shelly apron in professional remonstrance
" 说 博士 . 龙虾 , 拉 护士 螃蟹的 雪莉 围裙 在 专业的 抗议
.
:
.

“龙虾医生说着,拉了拉螃蟹护士的贝壳围裙,以示职业上的劝阻。”

[nɜːrs] [kræb] [skwerd] [hɜːr; hər] [klɔːz] [laɪk] [ˌæmə'zoʊniən] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər]
Nurse Crab squared her claws like Amazonian elbows , and rolled her
护士 螃蟹 平方 她 爪子 喜欢 亚马逊 肘部 , 和 滚动 她
[proʊ'tuːbərənt] [aɪz] ['skɔːrnfəli] .
protuberant eyes scornfully .
突出的 眼睛 轻蔑地 .

蟹护士摆出亚马逊女战士般的肘部姿势,摆出爪子的形状,轻蔑地翻了个白眼。

" [fiːl] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] .
" Feel their pulses , " suggested the Carpenter .
" 感觉 他们的 脉冲 , " 建议 这 木匠 .

"摸摸他们的脉搏，"木匠建议道。

" [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] , " [snæpt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɑːbstər] .
" They haven't got any , " snapped Dr . Lobster .
" 他们 还没有 得到 任何 , " 啪啪 博士 . 龙虾 .

"他们一个也没有，"龙虾博士厉声说道。

" [bɪ'saɪdz] [maɪ] [klɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [pʌls] - ['fiːlɪŋ] . "
" Besides my claws are not suited for pulse - feeling . "
" 除了 我的 爪子 是 不是 适合 为了 脉冲 - 感觉 . "

"而且我的爪子也不适合感知脉搏。"

" [meɪk] - [ɪm] [pʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [aʊt] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði]['wɔːlrəs] .
" Make ' em put their tongues out , " hinted the Walrus .
" 制作 - 呃 放 他们的 舌头 出去 , " 暗示 这 海象 .

"让他们伸出舌头，"海象暗示道。

" [tʌŋz] ? " [sniəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɑːbstər] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" Tongues ? " sneered Dr . Lobster , derisively .
" 方言 ? " 冷笑 博士 . 龙虾 , 嘲讽地 .

"舌头？"龙虾博士冷笑着说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [laɪk] [tʃɑːrlz] [riːdz] ['nɪgər] , ['ɔɪstər] [ɑːr; ər] - [dɑːrnd] [ə'nɑːməliːz] , -
" Don't you know that , like Charles Reade's nigger , oysters are ' darned anomalies , '
" 不 你 知道 那 , 喜欢 查尔斯 里德的 黑鬼 , 牡蛎 是 - 该死的 异常 , -
一
二
二

"难道你不知道，就像查尔斯·里德笔下的黑鬼一样，牡蛎也是'该死的异类'吗？"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biədz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɪn] ,
' Because they have beards without any chin ,
- 因为 他们 有 胡须 没有 任何 下巴 ,

因为他们有胡子却没有下巴，

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ɪn] . - "
And get out of bed to be tucked in . ' "
和 得到 出去 的 床 到 是 塞进去 在 . - "

然后起床，准备睡觉。

" [oʊld] ['ridlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][bæd] [pʌnz] , " [prəu'testid][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] ['baɪvælv]
" Old riddles are more painful than bad puns , " protested the bed - ridden bivalve
" 老的 谜语 是 更多的 痛苦 比 坏的 双关语 , " 抗议 这 床 - 骑 双壳类
.
:
.

"古老的谜语比糟糕的笑话更痛苦，"卧床不起的双壳贝抗议道。

" [tʌkt] [ɪn] , [ɪn'diːd] .
" Tucked in , indeed .
" 塞进去 在 , 的确 .

确实安顿好了。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Well , I shall never get out of bed again , that's one thing , " he continued ,
出色地 , 我 将 绝不 得到 出去 的 床 再次 , 那就是 一 事物 , " 他 持续 ,

"唉，有一件事我恐怕再也起不了床了，"他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spaɪtfəli] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:lrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] .

with	a	spitefully	triumphant	look	at	the	Walrus	and	the	Carpenter	.
和	一个	恶意地	凯	看	在	这	海象	和	这	木匠	.

带着一丝嘲讽和胜利的神情审视着海象和木匠。

" [oʊ] , [dəunt][seɪ] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , ['tɪrfəli] .

"	Oh	,	don't	say	that	!	"	said	the	Carpenter	,	tearfully	.
"	哦	,	不	说	那	!	"	说	这	木匠	,	泪流满面	.

"哦，别这么说！"木匠含着泪说道。

[ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] ['ɔɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	Artful	Oyster	looked	at	him	,
这	巧	牡蛎	看起来	在	他	,

狡猾的牡蛎看了他一眼，

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [mɔ:r] [hi:; hi] [sed] ;

But	no	word	more	he	said	;
但	不	单词	更多的	他	说	;

但他再也没有说一句话；

[ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] ['ɔɪstər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	Artful	Oyster	winked	his	eye	,
这	巧	牡蛎	眨眼	他的	眼睛	,

狡猾的牡蛎眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [hed] ;

And	shook	his	fevered	head	;
和	摇晃	他的	发烧	头	;

他摇了摇发烫的头；

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " - [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

As	who	should	say	"	'	Tis	not	for	you	,
作为	WHO	应该	说	"	-	的	不是	为了	你	,

谁应该说"这不适合你"，

[aɪl] [li:v] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [bed] . "

I'll	leave	the	oyster	-	bed	.	"
患病的	离开	这	牡蛎	-	床	.	"

我要离开牡蛎养殖场了。

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [ɔ:r] [aɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [snæpt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

"	Silence	in	the	sick	-	room	,	or	I'll	turn	you	all	out	of	it	,	"	snapped	Dr
"	沉默	在	这	生病的	-	房间	,	或者	患病的	转动	你	全部	出去	的	它	,	"	啪啪	博士

. ['lɑ:bstər] ,

.	Lobster	,
.	龙虾	,

"病房里都给我安静，否则我就把你们都赶出去！"龙虾医生厉声说道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [klɪk] [laɪk][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌkæstə'nets][ɪn][ðə; ði] [wɔ:lrəsɪz] [ɪrz] .

making	his	claws	click	like	infuriated	castanets	in	the	Walrus's	ears	.
制作	他的	爪子	点击	喜欢	愤怒的	响板	在	这	海象的	耳朵	.

他的爪子在海象的耳朵里发出像愤怒的响板一样的咔哒声。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] , [kwaɪt] ['θʌndər] - [strʌk] ,

As	a	duck	in	a	thunderstorm	,	quite	thunder	-	struck	,
作为	一个	鸭子	在	一个	雷雨	,	相当	雷	-	击	,

就像一只在雷雨中被雷击中的鸭子，惊恐万分。

[i:tʃ] ['sɪksˌpeni] ['baɪvælv] [lʊks] " [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌk] .

Each	sixpenny	bivalve	looks	"	down	on	his	luck	.
每个	六便士	双壳类	看起来	"	向下	在	他的	运气	.

每只六便士双壳贝看起来都"运气不佳"。

" ['fænsi] [sɪks] [bɑːb] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] !
" Fancy six bob a dozen !
" 想要 六 鲍勃 一个 打 !

"花六先令一打！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] ,
You ought to be nice ,
你 应该 到 是 好的 ,

你应该友善一些。

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [moʊst] [dɪr] — [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] !
You dear little darlings , most dear — at the price !
你 亲爱的 小的 亲爱的们 , 最多 亲爱的 — 在 这 价格 !

你们这些亲爱的小宝贝，最亲爱的——付出了代价！

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [sɪk]
What have you been doing to make yourself sick
什么 有 你 到过 正在做 到 制作 你自己 生病的

你做了什么让自己生病?

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [slʌm] - ['dwelərz] ?
Like a lot of slum - dwellers ?
喜欢 一个 很多 的 贫民窟 - 居民 ?

像很多贫民窟居民一样?

[kʌm] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [kwɪk] !
Come , answer me quick !
来 , 回答 我 快的 !

快点回答我！

" - [spɛkt] [ðeə(r)] ['ʃæmɪŋ] , " [sed] [nɜːrs] [kræb] , ['kræbɪli] .
" ' Spect they're shamming , " said Nurse Crab , crabbily .
" - 光谱 它们是 羞辱 , " 说 护士 螃蟹 , 暴躁地 .

"我怀疑他们在弄虚作假，"螃蟹护士生气地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɪ'ræsəb(ə)l] [ɪn'vælɪd] .
" I'd like to poison the lot of you ! " muttered the irascible invalid .
" ID 喜欢 到 毒 这 很多 的 你 ! " 低声说道 这 暴躁 无效的 .

"我真想把你们全都毒死！"脾气暴躁的病人低声咒骂道。

" [dʒʌst] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [juː; jʊ] ['mɜːrdərəs] ! " [riˈtɔːtid] [nɜːrs] [kræb]
" Just what you've been trying to do , you murderous mossels ! " retorted Nurse Crab
" 只是 什么 你已经 到过 尝试 到 做 , 你 杀人犯 贻贝 ! " 反驳 护士 螃蟹
.
:
.

"你们这些杀人如麻的贻贝，这正是你们一直想做的！"螃蟹护士反驳道。

" ['mʌsəlz] ?
" Mussels ?
" 贻贝 ?

贻贝?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[wɪə(r)][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['betər] - [klæs]['baɪvælv] , [ɪn'dɪgnəntli]

we're	not	as	bad	as	they	are	,	"	protested	the	better	-	class	bivalve	,	indignantly
是	不是	作为	坏的	作为	他们	是	,	"	抗议	这	更好的	-	班级	双壳类	,	愤慨地

.

:

.

“我们没他们那么坏，”那只地位更高的双壳贝类愤愤不平地抗议道。

" ['mʌsəlz] , [ɪn'diːd] !

"	Mussels	,	indeed	!
"	贻贝	,	的确	!

“真是贻贝啊！”

['mʌsəlz] [ɑːr; ər] [loʊ] [θɪŋz] , [tʃiːp] [ænd; ənd]['næsti] [ʃæmz] , [soʊld][baɪ] ['kɔːstər] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni]

Mussels	are	low	things	,	cheap	and	nasty	shams	,	sold	by	costers	at	a	penny
贻贝	是	低的	事物	,	便宜的	和	可恶的	骗局	,	卖	经过	成本	在	一个	一分钱

[ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] ,

a	plateful	,
一个	满满一盘	,

贻贝是低劣的东西，廉价又难吃，小贩们一便士就卖一盘。

[ænd; ənd] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['rævənəs] ['ræbl] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['pepər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɪŋgərz] !

and	eaten	by	the	ravenous	rabble	with	black	pepper	and	their	fingers	!
和	吃	经过	这	贪婪的	乌合之众	和	黑色的	胡椒	和	他们的	手指	!

然后被一群饥肠辘辘的乌合之众用黑胡椒和手指吃掉了！

[juː] !

Eugh	!
呃	!

呃！

" [ðə; ði][suː'pɪriər] - [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['ʌpər] - [klæs] , [haɪ] - [toʊnd] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	superior	mollusk's	soul	-	shaking	,	upper	-	class	,	high	-	toned	shudder	shook	it
"	这	优越的	-	灵魂	-	摇晃	,	上	-	班级	,	高的	-	色调	不寒而栗	摇晃	它

['ɪntuː][ə; eɪ] [ɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] ,

into	a	sharp	attack	of	syncope	,
进入	一个	锋利的	攻击	的	昏厥	,

“那只高贵的软体动物发出了一声惊天动地、高贵典雅的颤抖，这让它猛然晕厥过去。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɑːbstɚz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

from	which	it	was	with	difficulty	that	Dr	.	Lobster's	ministrations
从	哪个	它	曾是	和	困难	那	博士	.	龙虾的	服事

['rælid] [ˌaɪ 'tiː] .

rallied	it	.
集结	它	.

经过龙虾医生的精心治疗，它才艰难地恢复过来。

" [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nɜːrs] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kræb] .

"	Call	yourself	a	nurse	?	"	said	the	Doctor	to	Mrs	.	Crab	.
"	称呼	你自己	一个	护士	?	"	说	这	医生	到	太太	.	螃蟹	.

“你管自己叫护士？”医生问克拉布太太。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你应该感到羞耻。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [welk] [ɔːr][ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] ?

How	would	you	like	to	be	compared	to	a	whelk	or	a	winkle	?
如何	会	你	喜欢	到	是	比较的	到	一个	青春痘	或者	一个	海棠	?

你愿意被比作海螺或玉螺吗？

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌsəlz] !
You and your mussels !
你 和 你的 贻贝 !

你和你的贻贝!

[kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fiːlɪŋz] ! "
Consider the gentleman's feelings ! "
考虑 这 绅士的 情怀 ! "

想想这位先生的感受吧!

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['mʌsəlz] — [aɪ] [sed] , " ['mʌtəd] [nɜːrs] [kræb] , ['sʌlənli] .
" I didn't say mussels — I said mossels , " muttered Nurse Crab , sullenly .
" 我 没有 说 贻贝 — 我 说 贻贝 , " 低声说道 护士 螃蟹 , 闷闷不乐地 .

"我没说贻贝——我说的是贻贝,"护士蟹闷闷不乐地嘟囔道。

" [wel] , [wel] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lɑːbstər] .
" Well , well , " quoth the Lobster .
" 出色地 , 出色地 , " 引用 这 龙虾 .

"嗯, 嗯,"龙虾说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,
" You take my advice ,
" 你 拿 我的 建议 ,

你听我的劝告,

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [wiːl] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['hʌksli] [ɔːr] [braɪs] .
And I fancy we'll do without Huxley or Bryce .
和 我 想要 出色地 做 没有 赫胥黎 或者 布莱斯 .

我觉得我们可以不用赫胥黎和布莱斯。

[mɪr] ['mʌsəlz] [ɔːr] ['mækrəl] , ['loʊər] - [klæs] [grʌb] ,
Mere mussels or mackerel , lower - class grub ,
仅仅 贻贝 或者 鲭鱼 , 降低 - 班级 幼虫 ,

不过是些贻贝或鲭鱼，低等生物而已。

[ðæt] ['flaʊndər] [ɪn]['bæskəts] , [ɔːr][flɑːp][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] ,
That flounder in baskets , or flop in a tub ,
那 比目鱼 在 篮子 , 或者 失败 在 一个 浴缸 ,

那些在篮子里挣扎，或在浴缸里扑腾的比目鱼

[æt; ət][sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
At six for a shilling , or tuppence a pound ,
在 六 为了 一个 先令 , 或者 两便士 一个 磅 ,

六个一先令，或两便士一英镑，

[meɪ] [goʊ] [sɪk] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] !
May go sick if they like , but we must bring you round !
可能 去 生病的 如果 他们 喜欢 , 但 我们 必须 带来 你 圆形的 !

他们想生病就生病吧，但我们必须把你弄醒!

" [[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [hoʊps] [ðeɪ] [wɪl] .
" [And Mr . Punch hopes they will .
" [和 先生 . 冲床 希望 他们 将要 .

潘趣先生希望他们能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE MOPSËMAN .
小的 - .

小莫普斯曼。

([ðə; ði] ['veri] [njuɪst] [drə'mætɪk] ['æləgɔ:ri] [frʌm; frəm] ['nɔ:rweɪ] .)
(The very newest Dramatic Allegory from Norway .)
(这 非常 最新 戏剧性 寓言 从 挪威 .)

（来自挪威的最新戏剧寓言。）

['pɜ:sənz] .
PERSONS .
人 .

人。

['ælfred] - ([mæn][ʌv; əv] ['letərz]) .
Alfred Früyseck (Man of Letters) .
阿尔弗雷德 - (男人 的 信件) .

阿尔弗雷德·弗吕塞克（文人）。

['mɪsɪz] . - - ([hɪz; ɪz][waɪf]) .
Mrs . Spreta Früyseck (his wife) .
太太 . - - (他的 妻子) .

斯普雷塔·弗吕塞克夫人（他的妻子）。

['lɪt(ə)l] - ([ðer; ðər] - , [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][naɪn] [mʌnθs] [oʊld]) .
Little Mopsëman (their Püdeldachs , six years and nine months old) .
小的 - (他们的 - , 六 年 和 九 几个月 老的) .

小莫普斯曼（他们的普德尔达克斯犬，六岁零九个月大）。

- [broʊvɪk] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][kɪn][tu:; tə] ['ælfred]) .
Mopsa Brovik (a little less than kin to Alfred) .
- 布罗维克 (一个 小的 较少的 比 亲属 到 阿尔弗雷德) .

莫普萨·布罗维克（与阿尔弗雷德关系略有疏远）。

['sænəteri] [ˌendʒɪ'nɪr] - .
Sanitary Engineer Blochdrähn .
卫生 工程师 - .

布洛赫德伦卫生工程师。

[ðə; ði]['vɑ:rmɪnt] - - .
The Varmint - Blōk .
这 害兽 - - .

Varmint-Blōk。

[træns'leɪtərz] [noʊt] . — [ðə; ði][wɜ:rd] " - , " [laɪk][ðə; ði] [ə'næləgəs] [nɔ:r'wi:dʒən] " - ,
Translator's Note . — The word " blōk , " like the analogous Norwegian " gëyser ,
译者的 笔记 . — 这 单词 " - , " 喜欢 这 类似的 挪威 " - ,

译者注——“blōk”一词，如同挪威语中类似的“gëyser”一样，

" [ɪm'plaɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [wʌn] .
" implies merely an individual — not necessarily a shady one .
" 暗示 仅仅 一个 个人 — 不是 一定 一个 阴凉 一 .

“仅仅是指一个人——不一定是指一个可疑的人。”

[ˌsi:'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['i:lən][ænd; ənd] [ˌʃevə'liə] , ['pæsɪm] .
Elen and Chevalier , passim .
艾伦 和 骑士 , 通篇 .

Elen 和 Chevalier，全文。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt] .
THE FIRST ACT .
这 第一的 行为 .

第一幕。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ʌp'hoʊlstərd] ['gɑ:rdn] - [ru:m] , [fʊl] [ʌv; əv][ɑ:rt] - [pɔts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] .

A	richly	-	upholstered	garden	-	room	,	full	of	art	-	pots	and	other	furniture	.
一个	丰富	-	软垫	花园	-	房间	,	满的	的	艺术	-	锅	和	其他	家具	.

一间装饰华丽的花园房，摆满了艺术花盆和其他家具。

['mɪsɪz] . - - [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [bæg] .

Mrs	.	Spreta	Früyseck	stands	beside	the	table	,	unpacking	the	traditional	bag	.
太太	.	-	-	站立	旁	这	桌子	,	拆包	这	传统的	包	.

斯普雷塔·弗吕塞克夫人站在桌旁，打开传统的袋子。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [mɪs] - [broʊvɪk] ['entərz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ;

Shortly	after	,	Miss	Mopsa	Brovik	enters	by	the	door	;
不久	后	,	错过	-	布罗维克	进入	经过	这	门	;

不久之后，莫普萨·布罗维克小姐从门口走了进来；

[ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɔ:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pɔ:rtli] [pɔ:rt'foʊlioʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [lɑ:k] .

she	carries	a	pink	parasol	and	a	rather	portly	portfolio	with	a	patent	lock
她	携带	一个	粉色的	阳伞	和	一个	相当	肥胖的	文件夹	和	一个	专利	锁

:

她撑着一把粉红色的阳伞，拎着一个相当厚重的公文包，公文包上有一个带锁的漆皮锁。

- ([æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərz]) .

Mopsa	(	as	she	enters	)	.
-	(	作为	她	进入	)	.

莫普萨（她进来时）。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - !

Good	morning	,	my	dear	Spreta	!
好的	早晨	,	我的	亲爱的	-	!

早上好，我亲爱的斯普雷塔！

([si:z] [ðə; ði][bæg] .)

(	Sees	the	bag	.	)
(	看到	这	包	.	)

（看到包。）

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] !

Why	,	you	are	unpacking	a	travelling	-	bag	on	the	drawing	-	room	table	!
为什么	,	你	是	拆包	一个	旅行	-	包	在	这	绘画	-	房间	桌子	!

你竟然在客厅的桌子上打开旅行包！

[ðen] ['ælfred] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kʌm] [hoʊm] ?

Then	Alfred	has	actually	come	home	?
然后	阿尔弗雷德	有	实际上	来	家	?

那么阿尔弗雷德真的回家了吗?

[[teɪks] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] .]

[	Takes	off	her	things	.	]
[	需要	离开	她	事物	.	]

[脱下她的东西。]

- ([tɜ:rnz][ænd; ənd][nɑ:dz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] [smaɪl]) .

Spreta	(	turns	and	nods	with	a	teasing	smile	)	.
-	(	转弯	和	点头	和	一个	戏弄	微笑	)	.

斯普雷塔（转过身，带着戏谑的笑容点点头）。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !

As	if	you	didn't	know	!
作为	如果	你	没有	知道	!

好像你不知道似的！

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ]

When	**you**	**have**	**never**	**been**	**down**	**in**	**these**	**parts**	**all**	**the**	**time**	**he**	**has**	**been**	**away**	
什么时候	你	有	绝不	到过	向下	在	这些	部分	全部	这	时间	他	有	到过	离开	!

!

!

如果你从未到过这片地区，那么他一直都不在!

(['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['respəreɪtər] .)

(	**Unpacking**	**a**	**flannel**	**vest**	**and**	**a**	**respirator**	**.**	**)**
(	拆包	一个	绒布	背心	和	一个	呼吸器	.	)

（打开法兰绒背心和呼吸器。）

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [læst] [naɪt] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

He	**turned**	**up**	**last**	**night**	**,**	**quite**	**unexpectedly**	**.**
他	转向	向上最后的		夜晚	,	相当	不料	.

他昨晚突然出现，完全出乎我的意料。

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] !

Then	**it**	**was**	**that**	**that**	**drew**	**me**	**out**	**here**	**!**
然后	它	曾是	那	那	画	我	出去	这里	!

正是这件事把我吸引到了这里!

[aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] .

I	**felt**	**I**	**must**	**.**
我	毛毡	我	必须	.

我觉得我必须这么做。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] , ['kaɪə] , — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [fɑːsli] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [wʌz; wəz]

My	**poor**	**dear**	**mother**	**,**	**Kaia**	**,**	**—**	**she**	**that**	**was**	**a**	**Miss**	**Fosli**	**,**	**you**	**know**	**,**	**—**	**was**
我的	贫穷的	亲爱的	母亲	,	凯亚	,	—	她	那	曾是	一个	错过	福斯利	,	你	知道	,	—	曾是

[laɪk] [ðæt] .

like	**that**	**.**
喜欢	那	.

我可怜的亲爱的母亲凯亚——你知道，她以前是福斯利小姐——就是这样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

She	**always**	**felt**	**she**	**must**	**.**
她	总是	毛毡	她	必须	.

她总觉得她必须这样做。

[its] [hə'redəti] .

It's	**heredity**	**.**
它是	遗传	.

这是遗传因素。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Surely	**you**	**can**	**understand**	**that**	**?**
一定	你	能	理解	那	?

你肯定能理解吧?

- ([teɪks] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kɔːf] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Spreta (takes out a bottle of cough mixture , and closes the bag with a
- (需要 出去 一个 瓶子 的 咳嗽 混合物 , 和 关闭 这 包 和 一个
[snæp]) .
snap) .
折断) .

斯普雷塔（拿出一瓶止咳糖浆，然后啪的一声把袋子封好）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [dɪr] .
I am not quite a fool , my dear .
我 是 不是 相当 一个 傻子 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我可不是傻瓜。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][əd'maɪərər][ɪn]['mɪstər] . - — — !
But really , when you have such a firm admirer in Mr . Blochdrähn — — !
但 真的 , 什么时候 你 有 这样的 一个 公司 仰慕者 在 先生 . - — — !

但是说真的，当你有布洛赫德伦先生这样一位忠实的仰慕者时——！

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['bætʃələr] .
He is such a mere bachelor .
他 是 这样的 一个 仅仅 学士 .

他只是个普通的单身汉。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [fiːl] ['riːəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['eni] [ˌʌn'mærid] [mæn] .
I never could feel really attracted to any unmarried man .
我 绝不 可以 感觉 真的 吸引 到 任何 未婚 男人 .

我从来没有真正喜欢过任何未婚男人。

[ɔːl] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'meidənli] .
All that seems to me so utterly unmaidenly .
全部 那 似乎 到 我 所以 完全地 不贞洁地 .

这一切在我看来都太没有少女的气质了。

(['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .)
(Changing the subject .)
(变化 这 主题 .)

（转换话题。）

[haʊ] [ɪz] [dɪr] ['ælfred] ?
How is dear Alfred ?
如何 是 亲爱的 阿尔弗雷德 ?

亲爱的阿尔弗雷德，你好吗?

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[dɪr] ['ælfred] [ɪz]['taɪərd] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [træns'fɪgjəd] [baɪ][hɪz; ɪz][trɪp] .
Dear Alfred is tired , but perfectly transfigured by his trip .
亲爱的 阿尔弗雷德 是 疲劳的 , 但 完美 变形 经过 他的 旅行 .

亲爱的阿尔弗雷德虽然很累，但他的旅行让他焕然一新。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][wʌns] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
He has never once been away from me all these years .
他 有 绝不 一次 到过 离开 从 我 全部 这些 年 .

这些年来，他从未离开过我。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only **think** **!**
仅有的 思考 !

只需思考!

- .
Mopsa **.**
- .

莫普萨。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] .
That **would** **account** **for** **it** **certainly** **.**
那 会 帐户 为了 它 当然 .

那确实可以解释得通。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
And **I** **really** **think** **he** **deserved** **some** **little** **outing** **.**
和 我 真的 思考 他 应得的 一些 小的 外出 .

我觉得他真的应该出去放松一下。

([wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] .)
(**With** **an** **outburst** **of** **joy** **.** **)**
(和 一个 爆发 的 喜悦 .)

（伴随着一阵欢呼。）

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪg] [bʊk] [waɪl] [hiː; hi]
I **shouldn't** **wonder** **if** **he** **has** **positively** **finished** **his** **great** **big** **book** **while** **he**
我 不应该 想知道 如果 他 有 积极地 完成的 他的 伟大的 大的 书 尽管 他
[hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] !
has **been** **away** **!**
有 到过 离开 !

我一点也不奇怪他是不是在离开的这段时间里已经写完了他的巨著!

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl]) .
Spreta **(** **with** **a** **half** **smile** **)** **.**
- (和 一个 一半 微笑) .

斯普雷塔（带着一丝微笑）。

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
Shouldn't **you** **?**
不应该 你 ?

难道你不应该吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I **should** **.**
我 应该 .

我应该。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] .
But **he** **has** **not** **mentioned** **it** **—** **perhaps** **he** **was** **too** **tired** **.**
但 他 有 不是 提及 它 — 也许 他 曾是 也 疲劳的 .

但他没有提及此事——或许他太累了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] - [trɪks] ['evər]

And	he	has	been	trying	to	teach	that	miserable	Little	Mopsëman	-	tricks	ever
和	他	有	到过	尝试	到	教	那	悲惨的	小的	-		技巧	曾经

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

since	he	came	back	.
自从	他	来了	后退	.

自从回来后，他就一直试图教那个可怜的小莫普斯曼一些小把戏。

[aɪ]['nevər][dɪd] [ker] [ə'baʊt][dɔːgz][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['ælfred] [ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][ə'baʊt]

I	never	did	care	about	dogs	myself	,	and	really	Alfred	is	so	perfectly	absurd	about
我	绝不	做过	关心	关于	狗	我	,	和	真的	阿尔弗雷德	是	所以	完美	荒诞	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我本人从来都不喜欢狗，而阿尔弗雷德对狗的态度真是荒谬至极。

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Oh	,	here	he	is	.
哦	,	这里	他	是	.

哦，他来了。

['ælfred] - ['entərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['lɪt(ə)l] - [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

Alfred	Früyseck	enters	,	followed	by	Little	Mopsëman	on	his	hind	legs	.
阿尔弗雷德	-	进入	,	随后	经过	小的	-	在	他的	后	腿	.

阿尔弗雷德·弗吕塞克入场，紧随其后的是后腿直立的小莫普塞曼。

['ælfred] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːdi] , [θɪn] - ['herd] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ([ɔːr] ['θɜːrti] - [sɪks]) [wɪð; wɪθ]

Alfred	is	a	weedy	,	thin	-	haired	man	of	about	thirty	-	five	(	or	thirty	-	six	)	with
阿尔弗雷德	是	一个	杂草	,	薄的	-	头发	男人	的	关于	三十	-	五	(	或者	三十	-	六	)	和

['tɪntɪd] ['spektəklz] [ænd; ənd][lɪmp][saɪd] - ['wɪskərz] .

tinted	spectacles	and	limp	side	-	whiskers	.
有色	眼镜	和	跛行	边	-	胡须	.

阿尔弗雷德身材瘦弱，头发稀疏，大约三十五（或三十六）岁，戴着有色眼镜，鬓角稀疏。

- [werz] [ə; eɪ]['mɪlətəri]['tuːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['ʃækoʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] ,

Mopsëman	wears	a	military	tunic	and	a	shako	very	much	over	one	eye	,
-	穿着	一个	军队	束腰外衣	和	一个	夏科帽	非常	很多	超过	一	眼睛	,

莫普塞曼身穿军装束腰外衣，头戴一顶遮住一只眼睛的军帽。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [tɔɪ] ['mʌskɪt] .

and	is	shouldering	a	small	toy	musket	.
和	是	肩部	一个	小的	玩具	滑膛枪	.

他肩上扛着一支小型玩具火枪。

[hiː; hi][ɪz]['bændi] - [legd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [snaʊt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

He	is	bandy	-	legged	,	with	a	broad	black	snout	and	beautiful	intelligent	eyes	.
他	是	班迪	-	腿	,	和	一个	广阔	黑色的	鼻子	和	美丽的	聪明的	眼睛	.

他腿有点弯曲，有着宽阔的黑色鼻子和美丽聪慧的眼睛。

[hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][lɔːst][ɔːl][ɪts] [her] .

His	tail	is	drooping	and	has	lost	all	its	hair	.
他的	尾巴	是	下垂	和	有	丢失的	全部	它是	头发	.

他的尾巴耷拉着，而且毛都掉光了。

['ælfred] (['biːmɪŋ]) .

Alfred	(	beaming	)	.
阿尔弗雷德	(	光芒四射	)	.

阿尔弗雷德（笑容满面）。

[dʒʌst] [siː] [wʌt] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] ['lɪt(ə)l] - [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ]
Just **see** **what** **really** **wonderful** **progress** **Little** **Mopsëman** **has** **made** **already** **with**
只是 看 什么 真的 精彩的 进步 小的 - 有 制成 已经 和
[hɪz; ɪz] [drɪl] .
his **drill** .
他的 钻头 .

看看小莫普斯曼用他的钻头已经取得了多么了不起的进步吧。

[waɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] - !
Why **,** **my** **dearest** **Mopsa** **!**
为什么 , 我的 亲爱的 - !

我的天哪，我最亲爱的莫普萨！

([goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['pleʒər] .)
(**Goes** **up** **and** **kisses** **her** **with** **marked** **pleasure** **.** **)**
(去 向上 和 吻 她 和 标记 乐趣 .)

（走上前去，带着明显的愉悦之情吻了她。）

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ?
You **have** **come** **here** **the** **very** **morning** **after** **my** **return** **?**
你 有 来 这里 这 非常 早晨 后 我的 返回 ?

你竟然在我回来后的第二天早上就来了?

['fænsi] [ðæt] .
Fancy **that** **.**
想要 那 .

真是不可思议。

- ([geiziz] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm]) .
Mopsa **(** **gazes** **fixedly** **at** **him** **)** **.**
- (凝视 固定地 在 他) .

莫普萨（目不转睛地盯着他）。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] .
I **couldn't** **keep** **away** **.**
我 不能 保持 离开 .

我无法抗拒。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['splendɪd] !
You **are** **looking** **quite** **splendid** **!**
你 是 寻找 相当 灿烂 !

你看起来真是太棒了！

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [lɑːrdʒ] [bʊk] , ['ælfred] ?
And **how** **have** **you** **got** **on** **with** **your** **wonderful** **large** **book** **,** **Alfred** **?**
和 如何 有 你 得到 在 和 你的 精彩的 大的 书 , 阿尔弗雷德 ?

阿尔弗雷德，你那本精彩的大书进展如何?

[aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [soʊ] ['iːzəli] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I **felt** **so** **sure** **it** **would** **go** **so** **easily** **when** **once** **you** **had** **got** **away** **from**
我 毛毡 所以 当然 它 会 去 所以 容易地 什么时候 一次 你 有 得到 离开 从
[dɪr] - .
dear **Spreta** **.**
亲爱的 - .

我当时觉得，只要你摆脱了亲爱的斯普雷塔，一切都会很容易。

['ælfred] (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
Alfred **(** **shrugging** **his** **shoulders** **)** **.**
阿尔弗雷德 (耸肩 他的 肩膀) .

阿尔弗雷德（耸了耸肩）。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] — [ˈwʌndərfəli] [ˈiːzəli] .
It did — wonderfully easily .
它 做过 — 太棒了 容易地 .

确实如此——而且非常容易。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][maɪ] [θɪk] [fæt] [bʊk] [ɑːn][ˈkeɪnaɪn] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] — [hm] — [hæz; həz] [gɔːn] — [ɪnˈtaɪərli]
The truth is my thick fat book on Canine Idiosyncrasy — h'm — has gone — entirely
这 真相 是 我的 厚的 胖的 书 在 犬类 特质 — 嗯 — 有 已消失 — 完全
[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
out of my head .
出去 的 我的 头 .

说实话，我那本厚厚的关于犬类特质的书——嗯——已经——完全从我的脑子里消失了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I have been trying thinking for a change .
我 有 到过 尝试 思维 为了 一个 改变 .

我一直在尝试换个角度思考。

[its] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [ˈraɪtɪŋ] .
It's easier than writing .
它是 更轻松 比 写作 .

这比写作容易。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[jes] , [ˈælfred] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
Yes , Alfred , I can understand that .
是的 , 阿尔弗雷德 , 我 能 理解 那 .

是的，阿尔弗雷德，我能理解。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəli] [gɑːt][ˈfɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] — — !
And then , when you had never really got farther than the title — — !
和 然后 , 什么时候 你 有 绝不 真的 得到 更远 比 这 标题 — — !

然后，当你始终没能真正深入了解标题之外的内容时——!

[ˈælfred] ([ˈsmaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]) .
Alfred (smiling at her) .
阿尔弗雷德 (微笑 在 她) .

阿尔弗雷德（对她微笑）。

[noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No farther than that .
不 更远 比 那 .

仅此而已。

[ˈsʌmhaʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈevər][duː] .
Somehow , none of the Früysecks ever do .
不知何故 , 没有任何 的 这 - 曾经 做 .

不知为何，弗吕塞克一家人从来没有这样做过。

[maɪ][ˈfæməli][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt] .
My family is a thing apart .
我的 家庭 是 一个 事物 除 .

我的家庭很特别。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [hoʊl] [taɪm][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] - .
And now I have determined to devote my whole time to Little Mopsëman .
和 现在 我 有 决定 到 奉献 我的 所有的 时间 到 小的 - .

现在我决定将全部时间都投入到小莫普塞曼身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːstər][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l][dʒəːmz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

I	am	going	to	foster	all	the	noble	germs	in	him	,
我	是	去	到	促进	全部	这	高贵	细菌	在	他	,

我要培养他身上所有优秀的品质。

[kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

create	a	conscious	happiness	in	his	mind	.
创造	一个	有意识的	幸福	在	他的	头脑	.

在他的心中创造一种有意识的幸福感。

([wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .)

(	With	enthusiasm	.	)
(	和	热情	.	)

（热情洋溢地）

[ðæt] [ɪz][maɪ] [truː] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

That	is	my	true	vocation	.
那	是	我的	真的	职业	.

那是我真正的使命。

-

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [drest] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][ʌp] [laɪk] [ðæt] .

You	shouldn't	have	dressed	the	poor	dog	up	like	that	.
你	不应该	有	穿着	这	贫穷的	狗	向上	喜欢	那	.

你不应该把那只可怜的狗狗打扮成那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] !

It	does	make	him	look	so	utterly	ridiculous	!
它	做	制作	他	看	所以	完全地	荒谬的	!

这让他看起来真是太滑稽了！

" [hiː; hi] [bæks] [aʊt] [ˈkrindʒiŋli] . . . .

"	He	backs	out	cringingly	.	.	.	.
"	他	背部	出去	令人尴尬地	.	.	.	.

他畏缩地退缩了.....

- [slɪps] [aʊt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Mopsëman	slips	out	after	him	.
-	滑倒	出去	后	他	.

莫普塞曼悄悄地跟在他后面溜了出去。

" ['ælfred] (['spiːkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sɪriəsli]) .

"	Alfred	(	speaking	lower	and	seriously	)	.
"	阿尔弗雷德	(	请讲	降低	和	严重地	)	.

"阿尔弗雷德（语气低沉而严肃）。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [huː] ['kudnt] [siː] ['eni]['peɪθɑːs][ɪn] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['sɑːlnəs]

Only	in	the	eyes	of	the	Philistines	who	couldn't	see	any	pathos	in	poor	Mrs	.	Solness
仅有的	在	这	眼睛	的	这	非利士人	WHO	不能	看	任何	感伤	在	贫穷的	太太	.	孤独

[ænd; ənd][hɜːr; hər][naɪn]['dɑːlz] .

and	her	nine	dolls	.
和	她	九	娃娃	.

只有在那些不懂同情心的庸人才会这么想，他们看不出可怜的索尔内斯太太和她的九个娃娃有任何可怜之处。

[ðə; ði]['truːli] ['revərənt] [hæv; həv][noʊ] [sens] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

The	truly	reverent	have	no	sense	whatever	of	the	ridiculous	.
这	真的	虔诚的	有	不	感觉	任何	的	这	荒谬的	.

真正虔诚的人对荒谬之事毫无概念。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['betər] [ɪn] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] - [ˌɪn'dɔːrz] ,

Still	**,**	**it**	**would**	**certainly**	**be**	**better**	**in**	**future**	**to**	**keep**	**Little**	**Mopsëmann**	**indoors**	**,**
仍然	,	它	会	当然	是	更好的	在	未来	到	保持	小的	-	室内	,

不过，以后最好还是让小莫普斯曼待在室内。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] — (['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

because	**if**	**the**	**dogs**	**in**	**the**	**streets**	**saw**	**him**	**in**	**those**	**clothes**	**—**	**(**	**clenching**	**his**
因为	如果	这	狗	在	这	街道	锯	他	在	那些	衣服	—	(	紧握	他的

[hændz]) — [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

hands	**)**	**—**	**and**	**after**	**he**	**has**	**had**	**that**	**unfortunate**	**accident**	**to**	**his**	**tail**	**,**
双手	)	—	和	后	他	有	有	那	不幸	事故	到	他的	尾巴	,

因为如果街上的狗看到他穿着那身衣服——（他握紧了双手）——再加上他的尾巴不幸受伤，

[tuː] !

too	**!**
也	!

也!

- .

Spreta	**.**
-	.

斯普雷塔。

['ælfred] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ə'gen] !

Alfred	**,**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**bringing**	**up**	**that**	**again**	**!**
阿尔弗雷德	,	我	惯于	有	你	带来	向上	那	再次	!

阿尔弗雷德，我绝不允许你再提这件事!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['nɔkiŋ] .

There's	**someone**	**knocking**	**.**
有	某人	敲门	.

有人敲门。

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

[ðə; ði] ['vɑːrmɪnt] - - (['entərz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .

The	**Varmint**	**-**	**Blōk**	**(**	**enters**	**softly**	**and**	**noiselessly**	**.**
这	害兽	-	-	(	进入	轻轻	和	无声	.

Varmint-Blōk（悄无声息地进入。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] , ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaʊərd] ['kʌmfərtər] .

He	**is**	**a**	**slouching**	**,**	**sinister**	**figure**	**,**	**in**	**a**	**fur**	**cap**	**and**	**a**	**flowered**	**comforter**	**.**
他	是	一个	伛	,	险恶	数字	,	在	一个	毛皮	帽	和	一个	开花的	棉被	.

他佝偻着身子，面容阴险，戴着皮帽，盖着花毯。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [griːn] ['gɪŋəm] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

He	**has**	**a**	**large**	**green**	**gingham**	**in**	**one**	**hand**	**,**
他	有	一个	大的	绿色的	格子布	在	一	手	,

他一只手拿着一块大的绿色格子布，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bæg] [wɪtʃ] [raɪðz] [ʌn'plezntli]) .

and	**in**	**the**	**other**	**a**	**bag**	**which**	**writhes**	**unpleasantly**	**)**	**.**
和	在	这	其他	一个	包	哪个	扭动	令人不快的	)	.

另一个袋子里的东西会发出令人不快的蠕动声)。

['hʌmbli] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] ,

Humbly	**beg**	**pardon**	**,**	**your**	**worships**	**,**
谦卑地	求	赦免	,	你的	崇拜	,

恕我冒昧，各位大人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd]

but	you	don't	happen	to	feel	in	the	humour	to	see	how	this	little	wounded
但	你	不	发生	到	感觉	在	这	幽默	到	看	如何	这	小的	受伤

['wɔːriər] [hɪr] ([pɔɪnts] [tuː; tə] -) [wʊd] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] - ,

warrior	here	(	points	to	Mopsëman	)	would	polish	off	the	lovely	little	ratikins	,
战士	这里	(	积分	到	-	)	会	抛光	离开	这	迷人的	小的	-	,

但你似乎没有幽默感去想象这位受伤的小战士（指着莫普塞曼）会如何消灭这些可爱的小老鼠。

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['ælfred] ([wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

Alfred	(	with	suppressed	indignation	)	.
阿尔弗雷德	(	和	被抑制	愤慨	)	.

阿尔弗雷德（强忍着愤慨）。

[wiː; wi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] .

We	most	certainly	do	not	.
我们	最多	当然	做	不是	.

我们当然不会。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .

He	is	intended	for	higher	things	.
他	是	故意的	为了	更高	事物	.

他注定要成就一番更高的事业。

[get] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

Get	out	,	you	have	frightened	him	under	the	sofa	.
得到	出去	,	你	有	害怕	他	在下面	这	沙发	.

快出去，你把他吓到沙发底下了。

[ðə; ði][vɑːrm] . - [biː] . ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [raɪt] [ɪ'nʌf] . . . .

The	Varm	.	-	B	.	He'll	come	round	right	enough	.	.	.	.
这	暖气	.	-	B	.	地狱	来	圆形的	正确的	足够的	.	.	.	.

瓦姆-B。他会很快恢复的.....

[ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

There	,	didn't	I	tell	you	!
那里	,	没有	我	告诉	你	!

我不是早就告诉过你了吗!

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [snifs] [æt; ət][maɪ][legz] .

See	how	he	sniffs	at	my	legs	.
看	如何	他	嗅嗅	在	我的	腿	.

你看他是怎么嗅我的腿的。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ]['fænsi] [dɔːgz] [duː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]

It's	wonderful	what	a	fancy	dawgs	do	seem	to	take	to	me	—	follow	me
它是	精彩的	什么	一个	想要	狗	做	似乎	到	拿	到	我	—	跟随	我

['eniwer] , [ðeɪ] [wɪl] .

anywhere	,	they	will	.
任何地方	,	他们	将要	.

真奇怪，这些漂亮的狗狗似乎都很喜欢我——它们会跟着我到任何地方。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] .) [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [gɑːt][tuː; tə] .

(	With	a	chuckling	laugh	.	)	Seems	as	if	they'd	got	to	.
(	和	一个	轻笑	笑	.	)	似乎	作为	如果	他们会	得到	到	.

（带着轻笑声。）看来他们已经做到了。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] — — [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
There is certainly no accounting — — And what becomes of them when they
那里 是 当然 不 会计 — — 和 什么 变成 的 他们 什么时候 他们
[duː] ?
do ?
做 ?

这当然无法追究责任——而当他们真的死去时，又会怎样呢?

[ðə; ði][vɑːrm] . - [biː] . ([wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]) .
The Varm . - B . (with glittering eyes) .
这 暖气 . - B . (和 闪闪发光 眼睛) .

Varm.-B.（眼睛闪闪发光）。

[oʊ] , [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['leɪdi] .
Oh , they're safe enough , the sweet little creatures , lady .
哦 , 它们是 安全的 足够的 , 这 甜的 小的 生物 , 女士 .

哦，这些可爱的小家伙很安全，女士。

[aɪm] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] - [ɪm] .
I'm very kind to ' em .
我是 非常 种类 到 - 呃 .

我对他们很友善。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][let][jʊr; jər] ['lʌvli] - ['tæk(ə)l][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
And if I could only induce you to let your lovely poodlekin tackle a dozen
和 如果 我 可以 仅有的 诱导 你 到 让 你的 迷人的 - 处理 一个 打
[ræts] ,
rats ,
老鼠 ,

如果我能让你让你的可爱贵宾犬去对付十几只老鼠就好了，

[wɪtʃ] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l]['spɔːrtɪn] - [dɔːˆ] [laɪk][hɪm; ɪm] — — [nɑːt] [ðɪs]
which ' ud be a holiday to a game little sportin ' dawg like him — — Not this
哪个 - ud 是 一个 假期 到 一个 游戏 小的 运动 - 狗 喜欢 他 — — 不是 这
['mɔːrnɪn] - ?
mornin ' ?
早晨 - ?

对于像他这样爱玩游戏的小家伙来说，这简直就是个假期——但今天早上不行吗?

[ðen] [hɪəz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
then here's a loving good - day to you all , and thank ye kindly for nothing
然后 这里是 一个 爱 好的 - 天 到 你 全部 , 和 感谢 是的 亲切地 为了 没有什么
.
:
.

那么，祝大家美好的一天，也请大家多多关照，无需多谢。

[[hiː; hi] [bæks] [aʊt] ['krindʒɪŋli] , [æz; əz] - [ri'taiəz] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self]
[He backs out cringingly , as Spreta retires to the verandah , fanning herself
[他 背部 出去 令人尴尬地 , 作为 - 退休 到 这 阳台 , 扇形 她自己
['elɪgəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ;
elegantly with her pocket - handkerchief ;
优雅地 和 她 口袋 - 手帕 ;

他畏缩地退了出去，斯普雷塔则退到阳台上，优雅地用手帕扇着风;

- [slɪps] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ɔ:l] .
Mopsëman slips out after him , unnoticed by all .
- 滑倒 出去 后 他 , 未被察觉 经过 全部 .

莫普塞曼悄悄地跟在他后面溜了出去，没有人注意到。

['ælfred] [si:z] - [pɔ:rt'foʊlioʊ] .
Alfred sees Mopsa's portfolio .
阿尔弗雷德 看到 - 文件夹 .

Alfred 查看了 Mopsa 的投资组合。

['ælfred] ([tu:; tə] -) .
Alfred (to Mopsa) .
阿尔弗雷德 (到 -) .

阿尔弗雷德（对莫普萨说）。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [lʌgd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [hɪr] .
And have you positively lugged this thing all the way out here .
和 有 你 积极地 带吊臂的 这 事物 全部 这 方式 出去 这里 .

你真的把这东西一路扛过来的吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['hevi] ?
Wasn't it heavy ?
不是 它 重的 ?

是不是很重?

- ([nɑ:dz]) .
Mopsa (nods) .
- (点头) .

莫普萨（点头）。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] — [baɪ] ['mæstər] - ['bɪldər]
It contains all the letters written to my poor dear Mother — by Master - builder
它 包含 全部 这 信件 书面 到 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 — 经过 掌握 - 建筑商
['sɑ:lnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Solness , you know .
孤独 , 你 知道 .

里面收录了所有写给我可怜的亲爱的母亲的信——你知道，都是建筑大师索尔内斯写的。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['bju:tɪf(ə)l] [pæst] .
My Mother had such a rich , beautiful past .
我的 母亲 有 这样的 一个 富有的 , 美丽的 过去的 .

我母亲有着一段丰富而美好的过去。

[aɪ] [θɔ:t] , ['ælfred] , [wi:; wi] [maɪt] [lʊk] [ðem; ðəm] [θru:] [tə'geðər] ['kwaɪətli] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] ,
I thought , Alfred , we might look them through together quietly some evening ,
我 想法 , 阿尔弗雷德 , 我们 可能 看 他们 通过 一起 悄悄 一些 晚上 ,

我想，阿尔弗雷德，我们可以找个晚上安静地一起看看这些书。

[wen] - [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
when Spreta is out of the way .
什么时候 - 是 出去 的 这 方式 .

当 Spreta 不在场时。

[[lʊks] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .]
[Looks attentively at him .]
[看起来 认真地 在 他 .]

[认真地看着他。]

['ælfred] ([ʌn'i:zɪli] , [tu:; tə][hɪm'self]) .
Alfred (uneasily , to himself) .
阿尔弗雷德 (不安地 , 到 他自己) .

阿尔弗雷德（不安地自言自语道）。

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh , my good gracious !
哦 , 我的 好的 亲切 !

我的天哪!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [wen] — — [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]
It would certainly have to be some evening when — — But on the whole
它 会 当然 有 到 是 一些 晚上 什么时候 — — 但 在 这 所有的
, [pər'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

那肯定得是某个夜晚才会发生的事——但总的来说，或许吧。

[aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] — — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
I — I really almost think we had better — — It isn't as if you were
我 — 我 真的 几乎 思考 我们 有 更好的 — — 它 不是 作为 如果 你 是
['ri:əli] [maɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] !
really my second cousin !
真的 我的 第二 表哥 !

我——我真的觉得我们最好——你又不是我的远房表亲!

- ([ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [və'rændə]) .
Spreta (re - entering from verandah) .
- (关于 - 进入 从 阳台) .

斯普雷塔（从阳台重新进入）。

[hæz; həz] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts] [gɔ:n] ?
Has that horrible person with the rats gone ?
有 那 可怕 人 和 这 老鼠 已消失 ?

那个养老鼠的讨厌鬼走了吗?

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tɜ:rn] .
He has given me almost a kind of turn .
他 有 给定 我 几乎 一个 种类 的 转动 .

他几乎给了我一种转变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt][troʊp] , [aɪ] [sə'poʊz] .
He is a sort of itinerant Trope , I suppose .
他 是 一个 种类 的 流动 套路 , 我 认为 .

我想，他大概算是一种四处游走的典型形象吧。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][tɜ:rnz] , [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [tu:] ,
Talking **of** **turns** **,** **did** **I** **tell** **you** **that** **I** **,** **too** **,**
说 的 转弯 , 做过 我 告诉 你 那 我 , 也 ,

说到轮流，我有没有告诉过你，我也是.....

[hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnwərd][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pi:ks] ?
have **experienced** **a** **kind** **of** **inward** **revolution** **away** **up** **there** **among** **the** **peaks** **?**
有 经验丰富的 一个 种类 的 向内 革命 离开 向上 那里 之中 这 高峰 ?
. . .
: : :
. . .

在群山环抱之中，你是否经历过某种内在的变革?

[aɪ][hæv; həv] .
I **have** **.**
我 有 .

我有。

- .
Spreta **.**
- .

斯普雷塔。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh **,** **heavens** **!**
哦 , 天 !

我的天哪!

['ælfred] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['kʊkəri] [æt; ət] [ðoʊz] [haɪ] ['maʊnt(ə)n][hoʊ'tel] ?
Alfred **,** **was** **it** **the** **cookery** **at** **those** **high** **mountain** **hotels** **?**
阿尔弗雷德 , 曾是 它 这 烹饪 在 那些 高的 山 酒店 ?

阿尔弗雷德，是不是那些高山酒店的饭菜好吃?

['ælfred] (['su:ðɪŋli] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]) .
Alfred **(** **soothingly** **,** **patting** **her** **head** **)** **.**
阿尔弗雷德 (舒缓地 , 轻拍 她 头) .

阿尔弗雷德（轻声安抚着，拍了拍她的头）。

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] — [bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Not **altogether** **—** **be** **very** **sure** **of** **that** **.**
不是 共 一 是 非常 当然 的 那 .

不完全是——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .
But **it** **is** **rather** **a** **long** **story** **.**
但 它 是 相当 一个 长的 故事 .

但这说来话长。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
I **should** **recommend** **you** **to** **sit** **down** **.**
我 应该 推荐 你 到 坐 向下 .

我建议你坐下。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɪk'spektəntli] .)
(**They** **sit** **down** **expectantly** **.** **)**
(他们 坐 向下 满怀期待地 .)

（他们满怀期待地坐了下来。）

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I **will** **try** **to** **tell** **you** **.**
我 将要 尝试 到 告诉 你 .

我会尽量告诉你。

([geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .)
(Gazing straight before him .)
(凝视 直的 前 他 .)

（目光直视前方。）

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg] [mɪsts] [ðæt] [ɪn'ʃraʊd] [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [aɪ] [siːm]
When I look back into the vague mists that enshroud my earliest infancy , I seem
什么时候 我 看 后退 进入 这 模糊的 薄雾 那 覆盖 我的 最早 婴儿期 , 我 似乎
['ɔːlmoʊst][tuː; tə] — —
almost to — —
几乎 到 — —

当我回望笼罩着我幼年时代的朦胧记忆时，我似乎几乎——

- ([slæps][hɪm; ɪm]) .
Spreta (slaps him) .
- (掌掴 他) .

斯普雷塔（扇了他一巴掌）。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['ælfred] , [duː][skɪp][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] !
Oh , for goodness ' sake , Alfred , do skip the introduction !
哦 , 为了 善良 - 清酒 , 阿尔弗雷德 , 做 跳过 这 介绍 !

哦，我的天哪，阿尔弗雷德，请跳过介绍吧！

['ælfred] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
Alfred (disappointed) .
阿尔弗雷德 (失望的) .

阿尔弗雷德（失望地）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] !
It was the most interesting part !
它 曾是 这 最多 有趣的 部分 !

这是最精彩的部分！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns]
But the long and the short of it is that I have resolved to renounce
但 这 长的 和 这 短的 的 它 是 那 我 有 已解决 到 放弃
['raɪtɪŋ] [maɪ]['wʌndərf(ə)l][wɜːrk][ɑːn]['keɪnaɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] !
writing my wonderful work on Canine Idiosyncracy !
写作 我的 精彩的 工作 在 犬类 特质 !

但总而言之，我已经决定放弃撰写我那部关于犬类特质的精彩著作！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪn'sted] — [ɑːn]['lɪt(ə)l] - .
I am going to act it out instead — on Little Mopsëman .
我 是 去 到 行为 它 出去 反而 — 在 小的 - .

我打算把它演绎出来——在《小莫普斯曼》中。

([wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .)
(With shining eyes .)
(和 灼灼 眼睛 .)

（双眼闪闪发光。）

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ræðər] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ]
I intend to perfect the rich possibilities that lie hidden in that rather unprepossessing
我 打算 到 完美的 这 富有的 可能性 那 说谎 隐 在 那 相当 不讨人喜欢
['puːdl] .
poodle .
贵宾犬 .

我打算充分挖掘这只外表并不起眼的贵宾犬身上所蕴藏的丰富潜能。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

-　(['hoʊldɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) .
Spreta (holding aloof from him) .
-　(　保持　超然　从　他　) .

斯普雷塔（对他保持着疏离的态度）。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And is that all ?
和　是　那　全部 ?

就这些吗?

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hm] , [jes] , [ðæts] [ɔːl] .
H'm , yes , that's all .
嗯　, 是的 , 那就是 全部 .

嗯，是的，就这些。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][dɪd]['prɑːpərli]　[ə'priːʃieɪt]　[pʊr] ['lɪt(ə)l]　-　!
But you never did properly appreciate poor Little Mopsëman !
但　你　绝不　做过　适当地　欣赏　贫穷的　小的　-　!

但你从未真正欣赏过可怜的小拖把人!

-　(　['presɪŋ]　[hɪz; ɪz][hænd]) .
Mopsa (pressing his hand) .
-　(　紧迫　他的　手　) .

莫普萨（按着他的手）。

[ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] , ['ælfred] .
She never did , Alfred .
她　绝不　做过 , 阿尔弗雷德 .

她从来没有这样做过，阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][aɪ][duː] .
But I do .
但　我　做　.

但我确实有。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]　[tiːtʃ]　[hɪm; ɪm][ðə; ði]　['lʌvliɪst]　[nuː]　[trɪks]　[tə'geðər] .
And we will teach him the loveliest new tricks together .
和　我们　将要　教　他　这　最可爱的　新的　技巧　一起　.

我们将一起教他一些最棒的新把戏。

(['fɪksɪz][hɜːr; hər]　[aɪz]　[ɑːn][hɪm; ɪm] .)
(Fixes her eyes on him .)
(　修复　她　眼睛　在　他　.)

（她目光锁定在他身上。）

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Just you and I .
只是　你　和　我　.

只有你和我。

-　.
Spreta .
-　.

斯普雷塔。

['ælfred] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði][dɔːg]　[tɔːt]　['eni]　[tɑːm'fuːləri] .
Alfred , I won't have the dog taught any tomfoolery .
阿尔弗雷德 , 我　惯于　有　这　狗　教授　任何　胡闹　.

阿尔弗雷德，我绝不会教那条狗任何胡闹的行为。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'vaɪd] [jɔːr'self] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
You shall not divide yourself up like that .
你 将 不是 划分 你自己 向上 喜欢 那 .

你们不可这样分裂自己。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

['sænəteri] [ˌendʒɪ'nɪr] - (['entərz] [baɪ] [dɔːr]) .
Sanitary Engineer Blochdrähn (enters by door) .
卫生 工程师 - (进入 经过 门) .

卫生工程师 Blochdrähn（从门进入）。

[ɑː'hɑː] , [soʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['θɜːrəli] [ɪn][hænd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [eɪ] , ['mɪsɪz] .
Aha , so you've got your husband thoroughly in hand , as usual , eh , Mrs .
啊哈 , 所以 你已经 得到 你的 丈夫 彻底 在 手 , 作为 通常 , 嗯 , 太太 .
- ?
Früyseck ?
- ?

啊哈，看来你和往常一样，把你的丈夫完全掌控在手心里了，是吧，弗吕塞克太太?

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[aɪ] [brɪŋ] ['glɔːriəs] [nuːz] .
I bring glorious news .
我 带来 辉煌 消息 .

我带来了振奋人心的消息。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dreɪnz] [ə'gen] !
I have just been called in to see to the Schoolhouse drains again !
我 有 只是 到过 称为 在 到 看 到 这 校舍 排水沟 再次 !

我刚刚又被叫去检查学校的排水系统了!

[aɪ]['oʊnli][leɪd][ðem; ðəm][læst] ['ɔːtəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ]
I only laid them last Autumn ; but there seems to be a leakage
我 仅有的 铺设 他们 最后的 秋天 ; 但 那里 似乎 到 是 一个 泄漏
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

我去年秋天才铺设的；但似乎某处有漏水。

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrk] , ['riːəli] !
Quite a big piece of new work , really !
相当 一个 大的 片 的 新的 工作 , 真的 !

确实是一项相当大的新作品!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər] [ðæt] ?
And you are beaming with joy over that ?
和 你 是 光芒四射 和 喜悦 超过 那 ?

你为此欣喜若狂?

[sæn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng .
英文 .

英文

[blɑːk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] .
I **am** **indeed** .
我 是 的确 .

的确如此。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dreɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪskəˈnekt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt]
And **afterwards** **I** **have** **several** **important** **drains** **to** **disconnect** **at** **the** **great**
和 然后 我 有 一些 重要的 排水沟 到 断开 在 这 伟大的
[nuː] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈkristiˈaːniə] ,
new **hotel** **in** **Christiania** ,
新的 酒店 在 克里斯蒂安尼亚 ,

之后，我还要去克里斯蒂安尼亚那家新建的豪华酒店断开几个重要的排水管道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [trəˈmendəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈseɪfˌgɑːrdz] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]
and **the** **most** **tremendous** **scientific** **safeguards** **to** **grapple** **with** **and**
和 这 最多 巨大的 科学 保障措施 到 抓钩 和 和
[ˌoʊvərˈθroʊ] .
overthrow .
推翻 .

以及最强大的科学保障措施，需要我们去应对和推翻。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈplʌmər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈekstrə]
What **a** **glorious** **thing** **it** **is** **to** **be** **a** **plumber** **and** **make** **a** **little** **extra**
什么 一个 辉煌 事物 它 是 到 是 一个 水管工 和 制作 一个 小的 额外的
[wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʌnˈself] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
work **for** **oneself** **in** **the** **world** **!**
工作 为了 自己 在 这 世界 !

当一名水管工，还能在这个世界上给自己挣点外快，真是件光荣的事啊！

[mɪs] - , [kæn; kən] [aɪ] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?
Miss **Mopsa** **,** **can** **I** **persuade** **you** **to** **take** **a** **little** **turn** **in** **the** **garden** **?**
错过 - , 能 我 说服 你 到 拿 一个 小的 转动 在 这 花园 ?

莫普萨小姐，我能劝您到花园里走走吗?

[duː] !
Do **!**
做 !

做!

[[ˈɔfɝz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
[**Offers** **his** **arm** **.**
[优惠 他的 手臂 .

伸出胳膊。

- ([teɪks] [ˌaɪ ˈtiː]) .
Mopsa **(** **takes** **it** **)** **.**
- (需要 它) .

莫普萨（拿走了它）。

[oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt][tɔːk] ['iːðər] [ʃɑːp] [ɔːr] ['sentɪmənt] .
Oh , I don't mind — provided you don't talk either shop or sentiment .
哦 , 我 不 头脑 — 假如 你 不 讲话 任何一个 店铺 或者 情绪 .

哦，我不介意——只要你不谈工作或感情就行。

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt] [tə'geðər] .
[They go out together .
[他们 去 出去 一起 .

他们一起出去玩。

- ([lʊks] ['æftər][ðem; ðəm]) .
Spreta (looks after them) .
- (看起来 后 他们) .

Spreta（照顾它们）。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [kɑːnt] [teɪk] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪstər] . - , ['iznt][ˌaɪ 'tiː]
What a pity it is that Mopsa can't take more to that Mr . Blochdrähn , isn't it
什么 一个 遗憾 它 是 那 - 不能 拿 更多的 到 那 先生 . - , 不是 它
, ['ælfred] ?
, Alfred ?
, 阿尔弗雷德 ?

可惜莫普萨不能多陪陪布洛赫德兰先生，不是吗，阿尔弗雷德?

[[lʊks] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
[Looks searchingly at him .
[看起来 仔细地 在 他 .

[仔细地看着他。

['ælfred] (['rɪgl]) .
Alfred (wriggles) .
阿尔弗雷德 (蠕动) .

阿尔弗雷德（扭动着身子）。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Oh — er — I don't know .
哦 — 呃 — 我 不 知道 .

哦——呃——我不知道。

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
For then we should see so much less of her .
为了 然后 我们 应该 看 所以 很多 较少的 的 她 .

这样一来，我们就应该很少见到她了。

- (['viːəməntli]) .
Spreta (vehemently) .
- (强烈地) .

Spreta（强烈地）。

[oʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了!

(['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .)
(Clutching him round the neck .)
(紧握 他 圆形的 这 脖子 .)

(掐住他的脖子。)

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['ælfred] .
I want you all to myself , Alfred .
我 想 你 全部 到 我 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德，我想完全属于我。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['θrɑːtl] [juː; jʊ] .
I love you so much I could throttle you .
我 爱 你 所以 很多 我 可以 风门 你 .

我爱你爱到想掐死你。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I've a good mind to , as it is !
我已经 一个 好的 头脑 到 , 作为 它 是 !

我本来就很想这么做!

['ælfred] (['tʃoʊkɪŋ]) .
Alfred (choking) .
阿尔弗雷德 (窒息) .

阿尔弗雷德（窒息）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You are !
你 是 !

你是!

[maɪ] ['lɔɪəl] , [praʊd] , [truː] - ['hɑrtɪd] - , [diː] - [dəunt] !
My loyal , proud , true - hearted Spreta , d - don't !
我的 忠诚 , 自豪的 , 真的 - 心地 - , d - 不 !

我忠诚、骄傲、真心实意的斯普雷塔，别!

[['dʒentli] [rɪ'liːsɪz] [hɪm'self] .
[Gently releases himself .
[轻轻地 发布 他自己 .

[轻轻地放开自己。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You have ceased to care for me .
你 有 停止 到 关心 为了 我 .

你已经不再关心我了。

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ælfred] !
Don't deny it , Alfred !
不 否定 它 , 阿尔弗雷德 !

别否认了，阿尔弗雷德!

[[bəːsts] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] .
[Bursts into convulsive weeping .
[爆发 进入 痉挛 哭泣 .

[突然放声痛哭。

['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] , [laɪk] [moʊst] ['mærid] [nɔr'wi:dʒənz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [hm] — ['sʌbdʒekt]

I	will	frankly	admit	that	,	like	most	married	Norwegians	,	I	am	—	h'm	—	subject
我	将要	坦率地说	承认	那	,	喜欢	最多	已婚	挪威人	,	我	是	—	嗯	—	主题

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

to	the	Law	of	Change	.
到	这	法律	的	改变	.

坦白地说，我承认，像大多数已婚的挪威人一样，我也——嗯——受到变化规律的影响。

- ([wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .

Spreta	(	with	increasing	excitement	)	.
-	(	和	增加	激动	)	.

Spreta（越来越兴奋）。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [soʊ] ['pleɪnli] [læst] [naɪt] .

I	saw	that	so	plainly	last	night	.
我	锯	那	所以	显然	最后的	夜晚	.

我昨晚看得清清楚楚。

[aɪ] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , ['ælfred] , [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	sent	out	for	some	champagne	,	Alfred	,	expressly	for	you	.
我	发送	出去	为了	一些	香槟酒	,	阿尔弗雷德	,	明确地	为了	你	.

阿尔弗雷德，我特意为你订了些香槟。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

And	you	didn't	drink	a	drop	of	it	!
和	你	没有	喝	一个	降低	的	它	!

你一滴都没喝！

[[lʊks] ['bɪtərli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

[	Looks	bitterly	at	him	.
[	看起来	苦涩地	在	他	.

狠狠地瞪了他一眼。

['ælfred] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [brænd] .

I	knew	the	brand	.
我	知道	这	品牌	.

我认识这个牌子。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .)

(	With	a	gesture	of	repulsion	.	)
(	和	一个	手势	的	排斥	.	)

（做出厌恶的手势。）

['gu:sberi] , [maɪ] [dɪr] , ['gu:sberi] !

Gooseberry	,	my	dear	,	gooseberry	!
醋栗	,	我的	亲爱的	,	醋栗	!

鹅莓，我亲爱的鹅莓！

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ju:; jʊ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [kɪst] [ˌem 'i:] , ['i:ðər] .

You	never	even	kissed	me	,	either	.
你	绝不	甚至	亲吻	我	,	任何一个	.

你甚至都没吻过我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] - !
But **you** **can** **kiss** **Mopsa** **!**
但 你 能 吻 - !

但是你可以亲吻莫普萨！

['ælfred] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ['guːsberi] — —
Alfred **,** **if** **you** **imagine** **I** **am** **the** **kind** **of** **person** **to** **play** **gooseberry** **—** **—**
阿尔弗雷德 , 如果 你 想象 我 是 这 种类 的 人 到 玩 醋栗 — —

阿尔弗雷德，如果你以为我是那种爱装傻充愣的人——

['ælfred] .
Alfred **.**
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[niːd] [drə'mætɪk] ['daɪəlɔːg] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɔːrdɪd]['diːteɪlz] ?
Need **dramatic** **dialogue** **descend** **to** **these** **sordid** **details** **?**
需要 戏剧性 对话 下降 到 这些 肮脏的 细节 ?

需要戏剧化的对话深入到这些肮脏的细节吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [roʊ] !
Really this is verging on a mere vulgar row !
真的 这 是 接近 在 一个 仅仅 庸俗 排 !

这简直就是一场粗俗的争吵!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] - ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]
And when you know , too , how I have always regarded Mopsa almost as a
和 什么时候 你 知道 , 也 , 如何 我 有 总是 认为 - 几乎 作为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['sɪstər] !
sort of sister !
种类 的 姐姐 !

而且，你也知道，我一直把莫普萨视作我的亲姐妹!

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['sɪstər] , ['ælfred] .
I know that sort of sister , Alfred .
我 知道 那 种类 的 姐姐 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德，我认识那种姐姐。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] !
She comes from Norway !
她 来 从 挪威 !

她来自挪威!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪʃ] - ['blʌdɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɔːr][hæf] - ['wɪtɪd] [beiˈɑːtə]
But I am none of your fish - blooded Mrs . Solnesses , or half - witted Beata
但 我 是 没有任何 的 你的 鱼 - 血腥 太太 . - , 或者 一半 - 机智的 贝娅塔
- ,
Rosmers ,
- ,

但我可不是你们这些头脑简单的索尔内斯夫人，也不是那些头脑简单的贝娅塔·罗斯默。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
and I'm not going to stand it !
和 我是 不是 去 到 站立 它 !

我绝不会容忍这种事!

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ʃer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] — ['weðər] [its] [ə; eɪ] [θɪk] [fæt] [bʊk]
I decline to share you with anything or anybody — whether it's a thick fat book
我 衰退 到 分享 你 和 任何事物 或者 任何人 — 无论 它是 一个 厚的 胖的 书
[ðæt] ['nevər] [gets] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
that never gets even begun ,
那 绝不 获得 甚至 开始 ,

我拒绝与任何人或任何事物分享你——哪怕是一本厚厚的、从未翻开过的书。

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mɪŋks] [ðæt] ['hɛlps] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['preʃəs] " [voʊ'keɪʃ(ə)n] , " [ɔːr][ə; eɪ] [gɔːdʒɪŋ]
or a designing minx that helps you in your precious " vocation , " or a gorging
或者 一个 设计 minx 那 帮助 你 在 你的 宝贵的 " 职业 , " 或者 一个 暴饮暴食
['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] ,
little mongrel ,
小的 杂种狗 ,

或者一个设计小妖精，帮助你完成你珍贵的“职业”，或者一只贪吃的小杂种狗，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [aɪz] ,

with	his	evil	red	and	green	eyes	,
和	他的	邪恶的	红色的	和	绿色的	眼睛	,

他那双邪恶的红绿色眼睛，

[ðæt] [aɪm]['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔ:rd] !

that	I'm	often	tempted	to	wish	at	the	bottom	of	the	fiord	!
那	我是	经常	受诱惑	到	希望	在	这	底部	的	这	峡湾	!

我常常忍不住在峡湾底部许愿！

[[kən'fju:zd] [kraɪz][ænd; ənd] [bɑ:ks] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] .

[	Confused	cries	and	barks	are	heard	outside	.
[	使困惑	哭泣	和	树皮	是	听到	外部	.

外面传来混乱的叫声和狗吠声。

['ælfred] ([ʃɑ:kt]) .

Alfred	(	shocked	)	.
阿尔弗雷德	(	震惊	)	.

阿尔弗雷德（震惊）。

- !

Spreta	!
-	!

Spreta!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɚz]['ɪntu:] ['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] !

When	I	am	going	to	bring	all	his	desires	into	harmony	with	his	digestion	!
什么时候	我	是	去	到	带来	全部	他的	欲望	进入	和谐	和	他的	消化	!

当我要让他的所有愿望与他的消化功能协调一致时！

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

How	unkind	of	you	!
如何	不友善	的	你	!

你真没礼貌！

([lʊks] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)

(	Looks	out	for	a	moment	.	)
(	看起来	出去	为了	一个	片刻	.	)

（向外望去片刻。）

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət] [daʊn] [ðer; ðər] ?

What	in	the	world	are	all	the	dogs	barking	at	down	there	?
什么	在	这	世界	是	全部	这	狗	叫声	在	向下	那里	?

下面那些狗到底在对着什么狂吠?

[sæn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌi: en 'dʒi:] . [blɑ:k] .

Eng	.	Bloch	.
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

([ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [baɪ] [glæs] [dɔ:r]) .

(	re	-	entering	with	Mopsa	,	by	glass	door	)	.
(	关于	-	进入	和	-	,	经过	玻璃	门	)	.

（与莫普萨一起从玻璃门重新进入）。

['oʊnli][sʌm; səm]['ɔ:rgən] - [graɪndərz] ['mʌŋki] .

Only	some	organ	-	grinder's	monkey	.
仅有的	一些	器官	-	研磨机的	猴	.

只是某个街头艺人的猴子而已。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][fjɔːrd] .

They	have	just	frightened	it	into	the	fiord	.
他们	有	只是	害怕	它	进入	这	峡湾	.

他们把它吓跑到峡湾里去了。

[sʌtʃ] [fʌn] !

Such	fun	!
这样的	乐趣	!

真有趣!

['ælfred] ([ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dred]) .

Alfred	(	in	an	agony	of	dread	)	.
阿尔弗雷德	(	在	一个	痛苦	的	恐惧	)	.

阿尔弗雷德（极度恐惧）。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] — — ?

Can	it	be	our	Little	—	—	?
能	它	是	我们的	小的	—	—	?

会是我们的小——吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['beriɪŋ] [boʊnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

But	he	is	burying	bones	in	the	back	garden	.
但	他	是	埋葬	骨头	在	这	后退	花园	.

但他却在后花园里埋葬骨头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['iːðər] .

And	he	is	not	a	monkey	,	either	.
和	他	是	不是	一个	猴	,	任何一个	.

而且他也不是猴子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , ['mʌŋkiz] [kæn; kən][ɔːl] [swɪm] . . . .

And	if	he	were	,	monkeys	can	all	swim	.	.	.	.
和	如果	他	是	,	猴子	能	全部	游泳	.	.	.	.

如果真是这样，那猴子都会游泳了……

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? . . .

What	are	they	saying	now	?	.	.	.
什么	是	他们	说	现在	?	.	.	.

他们现在在说什么?

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[sæn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɑːk] .

Eng	.	Bloch	.
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

([liːnz] ['oʊvər] [və'rændə] ['reɪlɪŋz]) .

(	leans	over	verandah	railings	)	.
(	倾斜	超过	阳台	栏杆	)	.

（倚在阳台栏杆上）

[ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['ʃoʊldɚɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌskɪt] !

They	say	,	"	He	is	still	shouldering	the	little	musket	!
他们	说	,	"	他	是	仍然	肩部	这	小的	滑膛枪	!

他们说："他还在扛着那支小火枪呢！"

" ['ælfred] (['ɔ:lmoʊst]['pærəlaɪzd]) .
" Alfred (almost paralysed) .
" 阿尔弗雷德 (几乎 瘫痪) .

"阿尔弗雷德（几乎瘫痪）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - !
The little — — it is Mopsëman !
这 小的 — — 它 是 - !

小家伙——是莫普塞曼!

[aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['θɜ:rəli] !
I taught him to do it so thoroughly !
我 教授 他 到 做 它 所以 彻底 !

我教他做得非常彻底!

([wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .)
(With outstretched arms .)
(和 伸展 武器 .)

（双臂伸展。）

[hi:; hi]['kænɑ:t] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][swɪm] [tu:] !
He cannot shoulder a musket and swim too !
他 不能 肩膀 一个 滑膛枪 和 游泳 也 !

他不可能既扛着火枪又游泳!

(['glænsɪŋ] ['dɑ:rkli][æt; ət] - .)
(Glancing darkly at Spreta .)
(瞥了一眼 黑暗 在 - .)

（阴沉地瞥了斯普雷塔一眼。）

['wʊmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] !
Woman , you have your wish !
女士 , 你 有 你的 希望 !

女士，你的愿望实现了!

[ˌhens'fɔ:rθ] [maɪ][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [lɔ:ŋ] ['ræŋk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] !
Henceforth my life will be one long rankle of remorse !
今后 我的 生活 将要 是 一 长的 恼怒 的 悔恨 !

从此以后，我的人生将充满无尽的悔恨!

[[sɪŋks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] .
[Sinks down in the armchair .
[水槽 向下 在 这 扶手椅 .

[瘫坐在扶手椅里。

- ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]) .
Mopsa (with an affectionate expression in her eyes) .
- (和 一个 亲热 表达 在 她 眼睛) .

莫普萨（眼中充满爱意）。

[nɑ:t][ə'loʊn] , ['ælfred] !
Not alone , Alfred !
不是 独自的 , 阿尔弗雷德 !

阿尔弗雷德，你不是一个人!

[wi:; wi] [wɪl] ['ræŋk(ə)l] [tə'geðər] — [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
We will rankle together — just you and I .
我们 将要 恼怒 一起 — 只是 你 和 我 .

我们将一起耿耿于怀——只有你和我。

['ælfred] (['raɪzɪz] , [hæf] [dɪ'stræktɪd]) .
Alfred (rises , half distracted) .
阿尔弗雷德 (上升 , 一半 愣) .

阿尔弗雷德（起身，心不在焉）。

[oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Oh , my gracious goodness !
哦 , 我的 亲切 善良 !

我的天哪!

[[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
[He rushes down into the garden
[他 冲刺 向下 进入 这 花园

他冲下楼进了花园

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['iːvʃəm] .
THE BATTLE OF EVESHAM .
这 战斗 的 伊夫舍姆 .

伊夫舍姆之战。

[huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who won it ?
WHO 韩元 它 ?

谁赢了?

[dɪr] [sɜːr] , — [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [maɪ] [liːg] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Dear Sir , — The answer to this question is simplicity itself — my League did it .
亲爱的 先生 , — 这 回答 到 这 问题 是 简单 本身 — 我的 联盟 做过 它 .

尊敬的先生：——这个问题的答案非常简单——我的联盟做到了。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['leɪbərər] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr][kwɪd][proʊ][kwoʊ] ([ðɪs]
We got the Labourers Allotments and we gained our quid pro quo (this
我们 得到 这 劳工 分配地 和 我们 获得 我们的 英镑 专业 如此 (这
[freɪz] [hæz; həz]['kaɪndli] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrən][ʌv; əv]['aʊərz]) [ɪn] [voʊts] .
phrase has kindly been supplied by a distinguished patron of ours) in votes .
短语 有 亲切地 到过 供应 经过 一个 杰出的 赞助人 的 我们的) 在 投票 .

我们获得了劳工分配地，并且通过选票获得了相应的回报（这句话是由我们一位杰出的赞助人好心提供的）。

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] - [ðə; ði] [frend] , [nɑːt] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər][ɪn][veɪn] .
All efforts to prove that Impey's the friend , not Long , were in vain .
全部 努力 到 证明 那 - 这 朋友 , 不是 长的 , 是 在 徒劳 .

所有证明伊姆佩是朋友而不是朗的努力都徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kredɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪz]['aʊərz] .
But the credit that it was not so is ours .
但 这 信用 那 它 曾是 不是 所以 是 我们的 .

但事实并非如此，这要归功于我们。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] ['rʊrəl] ['leɪbərər] - [liːg] .
The Secretary of the Truly Rural Labourers ' League .
这 秘书 的 这 真的 乡村的 劳工 - 联盟 .

真正农村劳动者联盟秘书。

[dɪr] [sɜːr] , — [frʌm; frəm]['kerf(ə)l][in'kwaiəriz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
Dear Sir , — From careful inquiries made in London ,
亲爱的 先生 , — 从 小心 查询 制成 在 伦敦 ,

尊敬的先生：——根据在伦敦进行的仔细调查，

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndər'laɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [liːg] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['lɔŋz]
I'm convinced that the principles underlying our League resulted in Colonel Long's
我是 确信 那 这 原则 潜在的 我们的 联盟 结果 在 上校 朗的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

我确信，正是我们联盟的基本原则促成了朗上校的回归。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['spɔrtsmɪn] ; [ænd; ənd] ['wustəʃiə] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːrʃ(ə)n]

Englishmen	**are**	**,**	**after**	**all**	**,**	**sportsmen**	**;**	**and**	**Worcestershire**	**is**	**an**	**integral**	**portion**
英国人	是	,	后	全部	,	运动员	;	和	伍斯特郡	是	一个	不可缺少的	部分

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	**England**	**.**
的	英格兰	.

英国人毕竟是运动健将；而伍斯特郡是英格兰不可分割的一部分。

[ɪf] [mɔːr] [pruːf] [ɪz]['wɑːntɪd] ,

If	**more**	**proof**	**is**	**wanted**	**,**
如果	更多的	证明	是	通缉	,

如果需要更多证据，

[aɪ] [niːd] ['oʊnli]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] ['poʊlɪŋ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

I	**need**	**only**	**mention**	**that**	**only**	**one**	**day**	**before**	**the**	**polling**	**we**	**received**	**an**
我	需要	仅有的	提到	那	仅有的	一	天	前	这	轮询	我们	已收到	一个

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['iːvʃəm] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [brænt͡ʃ] .

application	**from**	**Evesham**	**for**	**the**	**formation**	**of**	**a**	**local**	**branch**	**.**
应用	从	伊夫舍姆	为了	这	形成	的	一个	当地的	分支	.

我只需提一下，就在投票前一天，我们收到了来自伊夫舍姆的成立当地分部的申请。

[ðə; ðiˌ][sek] . [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['spɔːrtɪv] [liːg] .

The	**Sec**	**.**	**of**	**the**	**Sportive**	**League**	**.**
这	秒	.	的	这	运动型	联盟	.

体育联盟秘书。

[dɪr] [sɜːr] , — [wiː; wi][dɪd][ðə; ðiˌ] [trɪk] .

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**We**	**did**	**the**	**trick**	**.**
亲爱的	先生	,	—	我们	做过	这	诡计	.

尊敬的先生：我们成功了。

[wiː; wi][hæd; həd][faɪv] ['kænvəsɚz] [pər][mæn][ɪn][ðə; ðiˌ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ]['kɑːntest]

We	**had**	**five**	**canvassers**	**per**	**man**	**in**	**the**	**division**	**,**	**and**	**during**	**the**	**contest**
我们	有	五	拉票员	每	男人	在	这	分配	,	和	期间	这	竞赛

[wiː; wi] [peɪd] - ,

we	**paid**	**53**	**,**
我们	有薪酬的	-	,

我们每个选区平均每人配备五名拉票员，竞选期间我们支付了 53 美元。

- ['vɪzɪts] , ['liːvɪŋ] [ˌtuː'tuː] , - , - ['liːflɪts] .

219	**visits**	**,**	**leaving**	**2**	**,**	**159**	**,**	**549**	**leaflets**	**.**
-	访问	,	离开	2	,	-	,	-	传单	.

共进行了 219 次访问，留下了 2,159,549 份传单。

[wiːv] [lɜːrnt] ['aʊər; ɑːr]['tæktɪks][frʌm; frəm]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] [huː] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

We've	**learnt**	**our**	**tactics**	**from**	**organ**	**-**	**grinders**	**who**	**are**	**paid**	**to**	**go**	**into**
我们已经	学会了	我们的	策略	从	器官	-	研磨机	WHO	是	有薪酬的	到	去	进入

[ðə; ðiˌ][nekst] [striːt] .

the	**next**	**street**	**.**
这	下一个	街道	.

我们的策略是从那些受雇到隔壁街卖艺的街头艺人那里学来的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ðiˌ] [ɪ'lektəz] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][voʊts] .

Rather	**than**	**keep**	**us**	**with**	**them**	**,**	**the**	**electors**	**promise**	**us**	**their**	**votes**	**.**
相当	比	保持	我们	和	他们	,	这	选举人	承诺	我们	他们的	投票	.

与其说是要留住我们，不如说是选举人承诺把选票投给我们。

[nekst] [pliːz] !

Next	**please**	**!**
下一个	请	!

下一位！

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] - [brɪ'geɪd] .

The	Secretary	of	the	Irish	Ulsterical	Brigade	.
这	秘书	的	这	爱尔兰	-	旅	.

爱尔兰阿尔斯特旅秘书。

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ] [bɪ'li:v] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [saʊθ] ['wustəʃiə] [men]

—	I	believe	some	were	foolish	enough	to	imagine	that	South	Worcestershire	men
—	我	相信	一些	是	愚蠢	足够的	到	想象	那	南	伍斯特郡	男人

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['kɑ:lɪŋz] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hoʊm] [ru:l] .

were	going	to	abandon	their	Collings	to	follow	Home	Rule	.
是	去	到	放弃	他们的	科林斯	到	跟随	家	规则	.

—我相信有些人愚蠢地认为伍斯特郡南部的男人们会放弃他们的科林斯家族去追随自治运动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

But	,	as	I	knew	,	it	could	not	be	,	and	it	was	not	.
但	,	作为	我	知道	,	它	可以	不是	是	,	和	它	曾是	不是	.

但是，正如我所知，这不可能，事实也的确如此。

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] ;

The	agricultural	labourer	knows	his	friend	when	he	sees	him	;
这	农业	劳动者	知道	他的	朋友	什么时候	他	看到	他	;

农工一眼就能认出自己的朋友；

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [lɔ:ŋ] [ɪz][em] . [pi:] . [tu:; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv]

and	Colonel	Long	is	M	.	P	.	to	-	day	because	of	the	unceasing	efforts	of
和	上校	长的	是	M	.	P	.	到	-	天	因为	的	这	不断	努力	的

[ðə; ði] ['leɪbərər] - [frend] ,

the	Labourers	'	Friend	,
这	劳工	-	朋友	,

朗上校今天能成为国会议员，全赖于《工党之友》杂志的不懈努力。

[dʒeɪ] - [ˌɛsˌɛs'i:][si:] - [əl] - ['endʒ'i:'es] .

J	-	sse	C	-	ll	-	ngs	.
J	-	sse	C	-	二	-	ngs	.

J-sse C-ll-ngs。

[dɪr] [sɜ:r] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][maɪ] [ə'pɪnjən] .

Dear	Sir	,	—	It	is	very	good	of	you	to	ask	me	my	opinion	.
亲爱的	先生	,	—	它	是	非常	好的	的	你	到	问	我	我的	观点	.

尊敬的先生：——您征求我的意见，真是太好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vʃəm] ['kɑ:ntest] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ([ə; eɪ])

I	think	that	the	Evesham	contest	ended	in	the	way	it	did	because	of	(	a	)
我	思考	那	这	伊夫舍姆	竞赛	结束	在	这	方式	它	做过	因为	的	(	一个	)

[ðə; ði]['redʒɪstər] ,

the	Register	,
这	登记	,

我认为伊夫舍姆竞赛之所以以那种方式结束，是因为（a）登记册，

([bi:]) [ðə; ði] [flʌdz] , ([si:]) [ðə; ði] [aʊt] ['voʊtɝz] , [ænd; ənd] ([di:]) [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] ['pɑ:rti] .

(	b	)	the	Floods	,	(	c	)	the	Out	Voters	,	and	(	d	)	the	Independent	Labour	Party	.
(	b	)	这	洪水	,	(	c	)	这	出去	选民	,	和	(	d	)	这	独立的	劳动	派对	.

（b）洪水，（c）脱欧派，以及（d）独立工党。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [neɪmd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] .

The	connection	with	the	last	named	may	not	be	obvious	.
这	联系	和	这	最后的	命名	可能	不是	是	明显的	.

与最后一位名字的联系可能并不明显。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

In	point	of	fact	,	it	isn't	.
在	观点	的	事实	,	它	不是	.

事实上并非如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lɪbərəl] , [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	as	a	true	Liberal	,	I	feel	bound	to	allege	it	.
但	,	作为	一个	真的	自由派	,	我	感觉	边界	到	指控	它	.

但是，作为一个真正的自由主义者，我觉得我有义务提出这样的主张。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][get][ɪn] .

The	Man	who	did	not	Get	In	.
这	男人	WHO	做过	不是	得到	在	.

那个没能进去的人。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ]['glædli][faɪnd][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] , — " [haʊ] [dɪd][aɪ][wɪn] ['iːvʃəm]

Dear	Sir	,	—	I	gladly	find	time	to	answer	the	question	,	—	"	How	did	I	win	Evesham
亲爱的	先生	,	—	我	乐意	寻找	时间	到	回答	这	问题	,	—	"	如何	做过	我	赢	伊夫舍姆

?

?
?

尊敬的先生：——我很高兴抽出时间来回答这个问题——“我是如何赢得伊夫舍姆的？”

" [aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪlst] [maɪ] [ə'poʊnənt] [gɑːt]['oʊnli][θriː] , - [voʊts] , [aɪ] [poʊld] [fɔːr] ,

"	I	won	it	because	,	whilst	my	opponent	got	only	3	,	585	votes	,	I	polled	4	,
"	我	韩元	它	因为	,	而	我的	对手	得到	仅有的	3	,	-	投票	,	我	民意调查	4	,

- .

760	.
-	.

“我之所以获胜，是因为我的对手只获得了 3,585 票，而我获得了 4,760 票。”

[æz; əz][θriː] , - [ɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [dɪ'stɪŋktli] [les] [ðæn; ðən][fɔːr] ,

As	3	,	585	is	,	even	to	the	naked	eye	,	distinctly	less	than	4	,
作为	3	,	-	是	,	甚至	到	这	裸	眼睛	,	明显地	较少的	比	4	,

即使肉眼也能明显看出，3585 比 4 小得多。

- , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɪ'lektɪd] .

760	,	I	was	declared	elected	.
-	,	我	曾是	声明	当选	.

760，我被宣布当选。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] — [ðoʊ] [aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] —

In	my	humble	judgment	—	though	I	freely	admit	that	I	am	an	interested	party	—
在	我的	谦逊的	判断	—	尽管	我	自由	承认	那	我	是	一个	感兴趣的	派对	—

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	Returning	Officer	took	the	only	course	that	was	open	to	him	.
这	返回	官	采取	这	仅有的	课程	那	曾是	打开	到	他	.

依我拙见——尽管我坦承自己是利益相关方——选举主任采取了他唯一可行的做法。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [get] [ɪn] .

The	Man	who	did	Get	In	.
这	男人	WHO	做过	得到	在	.

成功闯入者。

['dɜːrbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

DERBY	AND	JOAN	.
德比	和	琼	.

德比和琼。

['mɑːdərn]['mɪdlənd]['vɜːrʒ(ə)n] .

Modern	Midland	Version	.
现代的	米德兰	版本	.

现代米德兰版本。

([æz; əz] [sʌŋ] [baɪ][sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [ˌeɪ 'em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ɜːrt] .)

(	As	Sung	by	Sir	W	-	ll	-	am	H	-	rc	-	urt	.	)
(	作为	宋	经过	先生	W	-	二	-	是	H	-	rc	-	urt	.	)

（由威廉·赫尔特爵士演唱。）

['dɜːrbi] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

Derby	,	dear	,	I	am	old	and	grey	,
德比	,	亲爱的	,	我	是	老的	和	灰色的	,

德比，亲爱的，我已经老了，头发都白了。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] !

Fifteen	years	since	our	wedding	day	!
十五	年	自从	我们的	婚礼	天	!

距我们结婚已经十五年了!

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,

Shadow	and	shine	for	every	one	,
阴影	和	闪耀	为了	每一个	一	,

每个人都有阴影和光芒。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][ɑːn] .

As	the	years	roll	on	.
作为	这	年	卷	在	.

岁月流逝。

['dɜːrbi] , [dɪr] , - [tɪz][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [traɪ]

Derby	,	dear	,	'	tis	in	vain	they	try
德比	,	亲爱的	,	-	的	在	徒劳	他们	尝试

德比，亲爱的，他们的努力都是徒劳的。

[tuː; tə] [tʃɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɔːr][tuː; tə] [lʊr] [jʊr; jər] [aɪ] .

To	chill	your	heart	,	or	to	lure	your	eye	.
到	寒意	你的	心	,	或者	到	饵	你的	眼睛	.

让你心惊胆战，或是吸引你的目光。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪr] , [wiː; wi] [stɪk] , [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,

dear	,	we	stick	,	now	as	then	,
亲爱的	,	我们	戳	,	现在	作为	然后	,

亲爱的，我们始终如一，无论过去还是现在。

[ðə; ði] ['tendə] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] .

The	tenderest	wife	to	the	best	of	men	.
这	最嫩的	妻子	到	这	最好的	的	男人	.

她是最好男人的最温柔的妻子。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɜːrbi] [maɪ] [oʊn] .

Always	the	same	,	Derby	my	own	.
总是	这	相同的	,	德比	我的	自己的	.

始终如一，德比是我的家乡。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [waɪf] ['dʒoʊn] !

Always	the	same	to	your	old	Wife	Joan	!
总是	这	相同的	到	你的	老的	妻子	琼	!

你对你的老伴琼还是老样子!

['dɜːrbi] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [raɪld]

Derby	,	dear	,	but	I	did	feel	riled
德比	,	亲爱的	,	但	我	做过	感觉	激怒

德比，亲爱的，但我确实感到很生气。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn]['prɪmrəʊz] [smaɪld]
When the Party on Primrose smiled
什么时候 这 派对 在 报春花 微笑

当樱草花上的派对微笑时

[ʌn'tɪl] [men] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːtʃ] [lɔːrd] ,
Until men whispered , the young Scotch lord ,
直到 男人 低声说道 , 这 年轻的 苏格兰威士忌 主 ,

直到有人窃窃私语，这位年轻的苏格兰勋爵，

[hæz; həz][hiː; hi] ['greɪtli] [skɔːrd] ?
Has he greatly scored ?
有 他 非常 得分 ?

他得分很高吗?

['dɜːrbi] , [dɪr] , [aɪ][tuː; tə] - [went] ,
Derby , dear , I to Malwood went ,
德比 , 亲爱的 , 我 到 - 去 ,

亲爱的德比，我去了马尔伍德。

[maɪ][eɪn]['faɪərsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['kɑːntent] .
My ain fireside , with a heart content .
我的 艾因 炉边 , 和 一个 心 内容 .

我独自一人坐在炉火旁，心满意足。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [lʊk] [kwɪr] ,
though the Cause look queer ,
尽管 这 原因 看 酷儿 ,

虽然这个组织看起来很古怪，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [juː; jʊ][aɪm] [nɪr] .
I feel so much better when you I'm near .
我 感觉 所以 很多 更好的 什么时候 你 我是 靠近 .

你在我身边的时候，我感觉好多了。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɜːrbi] [maɪ] [oʊn] ,
Always the same , Derby my own ,
总是 这 相同的 , 德比 我的 自己的 ,

始终如一，德比是我的家乡，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [waɪf] , ['dʒoʊn]
Always the same to your old Wife , Joan
总是 这 相同的 到 你的 老的 妻子 , 琼

你对你的老伴琼还是老样子。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][wiː; wi] [stɪl] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
Hand - in - hand we still go to - day ,
手 - 在 - 手 我们 仍然 去 到 - 天 ,

我们至今仍携手同行。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [spaɪt] [wʌt] [dʒoʊ][kæn; kən] [seɪ] .
Hand - in - hand , spite what Joe can say .
手 - 在 - 手 , 尽管如此 什么 乔 能 说 .

尽管乔会说些什么，但我们手牵着手。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,
There comes a chance for every one ,
那里 来 一个 机会 为了 每一个 一 ,

每个人都会遇到机会。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][ɑːn] .
As the years roll on .
作为 这 年 卷 在 .

岁月流逝。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [snɪr] .
Hand - in - hand , though the Times may sneer .
手 - 在 - 手 , 尽管 这 《时代周刊》 可能 冷笑 .

尽管《泰晤士报》可能会嗤之以鼻，但两者却是携手并进。

([wʌns][tuː; tə][ɪts] ['kɑːləmz] [maɪ][pen][wʌz; wəz] [dɪr] .)
(Once to its columns my pen was dear .)
(一次 到 它是 列 我的 笔 曾是 亲爱的 .)

（我曾为它的专栏倾注心血。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I'm sure of you ,
我是 当然 的 你 ,

我确信你，

[ðoʊ] [skɑːts][goʊ] [rɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [welʃ] [lʊk] [bluː] .
Though Scots go wrong , or the Welsh look blue .
尽管 苏格兰人 去 错误的 , 或者 这 威尔士语 看 蓝色的 .

虽然苏格兰人犯了错，或者威尔士人看起来很沮丧。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɜːrbi] [maɪ] [oʊn] ,
Always the same , Derby my own ,
总是 这 相同的 , 德比 我的 自己的 ,

始终如一，德比是我的家乡，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [waɪf] , ['dʒoʊn] !
Always the same to your old Wife , Joan !
总是 这 相同的 到 你的 老的 妻子 , 琼 !

你对你的老伴琼还是老样子!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][dɪ'voʊtɪd]['dʒoʊn] !
Always the same to devoted Joan !
总是 这 相同的 到 奉献 琼 !

对忠诚的琼来说，永远都是一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [hoʊm] [truːθ] .
A HOME TRUTH .
一个 家 真相 .

一句家常话。

[hoʊst] (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
Host (sotto voce) .
主持人 (sotto voce) .

主持人（低声）。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best]['klærət] , ['meri] ?
" Is this the best Claret , Mary ?
" 是 这 这 最好的 酒红色 , 玛丽 ?

“玛丽，这是最好的红酒吗？”

" ['meri] (['ɔːdəbli]) .
" Mary (audibly) .
" 玛丽 (可听见的) .

“玛丽（可听见）。

" [its] [ðə; ði][best] [juːv] [gɑːt] , [sɜːr] ! "
" It's the best you've got , Sir ! "
" 它是 这 最好的 你已经 得到 , 先生 ! "

“先生，这是您能拿出的最好东西了！”

" [miːt] !
" MEAT !
" 肉 !

“肉！

[miːt] !
MEAT !
肉 !

肉！

" [" [wiː; wi][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] ['evri] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [mə'nɑːpəli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" [" We do not profess to assault every fortress and monopoly at the same
" [" 我们 做 不是 宣称 到 突击 每一个 堡垒 和 垄断 在 这 相同的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我们并不声称要同时攻击每一座堡垒和每一个垄断企业。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [wel] [θræʃt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][peɪnz] .
If we did we should get well thrashed for our pains .
如果 我们 做过 我们 应该 得到 出色地 痛击 为了 我们的 疼痛 .

如果我们真这么做了，那我们肯定会为此付出惨痛的代价。

[wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] . . . .
We take them one by one . . . .
我们 拿 他们 一 经过 一 . . . .

我们一个一个地处理……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wʌt]
It must be left to those who have the responsibility of determining what
它 必须 是 左边 到 那些 WHO 有 这 责任 的 确定 什么
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
is to be done ,
是 到 是 完毕 ,

这必须交由那些负有决定权的人来做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
when it is to be done , and how it is to be done .
什么时候 它 是 到 是 完毕 , 和 如何 它 是 到 是 完毕 .

何时完成，以及如何完成。

" — [sɜːr]
" — Sir
" — 先生

"-先生

['wɪljəm] ['hɑːkət] [æt; ət]['dɜːrbi] .]
William Harcourt at Derby .]
威廉 哈考特 在 德比 .]

威廉·哈考特在德比郡。

[mʌtʃ] - ['wɜːrid] ['kæts] - [miːt] ['mɜːrtʃənt] ['lɑːkwətər] : —
Much - worried Cat's - meat Merchant loquitur : —
很多 - 担心 猫的 - 肉 商人 洛基图尔 : —

忧心忡忡的猫肉商贩说道：——

[kən'faʊnd] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd][dræt][ðə; ði][dɔːgz] !
Confound the cats and drat the dogs !
混杂 这 猫 和 糟糕 这 狗 !

真是让猫咪们头疼，让狗狗们遭殃！

[ˌɛs'siː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] , ['mʌŋgoʊ] !
Sc - a - a - t , Mungo !
Sc - 一个 - 一个 - t , 蒙戈 !

Sc-aat，Mungo！

[daʊn] , [gri'mælkin] !
Down , Grimalkin !
向下 , 猫 !

格里莫金，倒下！

[jiː; jɪ][dʒest][kɑːrnt][biː; bi][ɔːl] [æt; ət][ɑːnst] , [æn; ən] - [soʊ] - [teɪnt][noʊ][juːz]['tɑːkən] - .
Ye jest carn't be all sarved at onst , an ' so ' taint no use talkin ' .
叶 笑话 不能 是 全部 上菜 在 上 , 一个 - 所以 - 污点 不 使用 谈话 - .

你们不可能一次性全部得到满足，所以没必要多说。

[aɪv] [lɑːts][oʊ] - [stʌf] , [ɑː] !
I've lots o ' stuff , ah !
我已经 很多 o - 东西 , 啊 !

我有很多东西，啊！

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; jɪ][ɔːl] [jər] ['dinəz] ,
quite enough to give ye all yer dinners ,
相当 足够的 到 给 是的 全部 你的 晚餐 ,

足够你们所有人吃晚饭了。

[ɪf] [jɪl] [bʌt; bət]['kaɪndli][baɪd] [jər] [taɪm] , [jiː; jɪ] ['skɜːri] - ['sɪnərz] !
If ye'll but kindly bide yer time , ye scurry - funging sinners !
如果 叫喊 但 亲切地 比德 你的 时间 , 是的 疾走 - 真菌 罪人 !

你们这些四处逃窜的罪人，请耐心等待！

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][maɪt] !
But not a mite !
但 不是 一个 螨虫 !

但一点儿也没有！

[its] [bɑːrk] , [jelp] , [baɪt] ; [its] ['flɜːri] , ['skɜːri] , ['wɜːri] .
It's bark , yelp , bite ; it's flurry , scurry , worry .
它是 吠 , 喊叫 , 咬 ; 它是 阵雪 , 疾走 , 担心 .

它是吠叫、尖叫、撕咬；它是慌乱、奔跑、担忧。

[kɑːrnt] [juːz][maɪ] [naɪf] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] !
Carn't use my knife upon my life !
不能 使用 我的 刀 之上 我的 生活 !

我不能用刀害自己的命！

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] - - ['uri] ?

Where's	yer	infarnal	'	urry	?
在哪里?	你的	-	-	快点	?

你那该死的"急"在哪儿?

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [lʌmp] [jiːd] [laɪk][tuː; tə][dʒʌmp] , [iːtʃ] [wʌn][oʊ] - [jiː; ji] , [fʊl] ['gɑːb(ə)l] .

At	the	big	lump	ye'd	like	to	jump	,	each	one	o	'	ye	,	full	gobble	.
在	这	大的	块	你们	喜欢	到	跳	,	每个	一	o	-	是的	,	满的	咕噜	.

你们每个人都想跳到那块大土堆上，狼吞虎咽。

[ɪf] [jiː; ji][dəunt][stɑːp] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [liːv] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ] - - !

If	ye	don't	stop	I'll	shut	up	shop	,	and	leave	ye	in	a	'	obble	!
如果	是的	不	停止	患病的	关闭	向上	店铺	,	和	离开	是的	在	一个	-	-	!

如果你们再不停止，我就关门大吉，让你们陷入困境!

[noʊ][taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][slaɪs][ænd; ənd] ['skjuːər] .

No	time	,	I'm	sure	to	slice	and	skewer	.
不	时间	,	我是	当然	到	片	和	烤肉串	.

没时间了，我肯定要切片串起来。

[jɜːr] ['griːdi] , [fɪrs] , [ænd; ənd] - .

Ye're	greedy	,	fierce	,	and	narrer	.
是的	贪婪的	,	凶猛的	,	和	-	.

你们贪婪、凶猛、爱唠叨。

[iːtʃ] ['wɒnts]['fʌst][glʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][kʌt] .

Each	wants	fust	glut	,	and	the	best	cut	.
每个	想要	fust	谷	,	和	这	最好的	切	.

每个人都想要最新鲜的，以及最好的切法。

['huːd] [kiːp] [ə; eɪ]['kæts] - [miːt] ['bɑːrə] ?

Who'd	keep	a	cat's	-	meat	barrer	?
谁会	保持	一个	猫的	-	肉	障碍	?

谁会囤积猫肉呢?

[bɑː] ! [kæt][ɔːr][dɔːg] , [ðeə(r)] [ɔːl][ə'gɑːg] , [ə; eɪ] - ['skwɑːb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɪvər]

Bah	!	cat	or	dog	,	they're	all	agog	,	a	-	squabble	and	a	-	quiver
呸	!	猫	或者	狗	,	它们是	全部	兴奋	,	一个	-	争吵	和	一个	-	颤动

呸！猫也好，狗也好，都惊慌失措，争吵不休，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [pɔːntʃ] , ['fʌst][kʌt][ʌv; əv] [hɔːntʃ] , [ɔːr][slaɪs][ʌv; əv] [ʃɪn] [ɔːr]['lɪvər] .

For	the	best	paunch	,	fust	cut	of	haunch	,	or	slice	of	shin	or	liver	.
为了	这	最好的	大肚子	,	fust	切	的	臀部	,	或者	片	的	胫	或者	肝	.

最好的选择是：牛肚、牛后腿肉、牛胫肉或牛肝。

[jiː; ji] ['griːdi] [bruːts] , [bɪ'wer] [maɪ] [buːts] !

Ye	greedy	brutes	,	beware	my	boots	!
叶	贪婪的	野蛮人	,	提防	我的	靴子	!

你们这些贪婪的畜生，小心我的靴子!

[jʊr; jər] [jelpɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [jaʊ] - [ɪŋ] ,

Your	yelping	and	your	yow	-	ing	,
你的	尖叫	和	你的	哟	-	ing	,

你的尖叫声和你的嚎叫声，

[juː; jʊ] [skrʌb] - ['herd] [pʌp] , [wəʊnt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [nɔːr] [jet] [jʊr; jər] [ʃrɪl] [moʊl] - ['roʊɪŋ] ,

You	scrub	-	haired	pup	,	won't	hurry	me	up	;	nor	yet	your	shrill	mol	-	rowing	,
你	擦洗	-	头发	小狗	,	惯于	匆忙	我	向上	;	也不	然而	你的	尖锐	摩尔	-	划船	,

你这毛茸茸的小家伙，别想催我；你那刺耳的叫声也一样，

[juː; jʊ][waɪld] [welʃ] [kæt] .

You	wild	Welsh	cat	.
你	荒野	威尔士语	猫	.

你这只野性十足的威尔士猫。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] , [juː; jʊ] ['lɜːrtʃər] ?
What are you at , you lurcher ?
什么 是 你 在 , 你 觇 ?

你这只潜伏者在干什么?

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['leɪbər]
Think you Labour
思考 你 劳动

想想你工党

[wɪl] ['benɪfɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][bɪt][ɔːr] ['wɜːrid] ['evri] ['neɪbər] ?
Will benefit when you have bit or worried every neighbour ?
将要 益处 什么时候 你 有 少量 或者 担心 每一个 邻居 ?

当你让邻居们担心或感到不安时，你会从中受益吗?

[bles] [maɪ][oʊld][boʊnz] !
Bless my old bones !
保佑 我的 老的 骨头 !

我的老骨头啊!

[jʊr; jər] [snɑːlɪŋ] [toʊnz] , [maɪ]['æŋgri] ['aɪrɪʃ] ['tæriə] ,
your snarling tones , my angry Irish tarrier ,
你的 咆哮 音调 , 我的 生气的 爱尔兰 焦油 ,

你那咆哮的语气，我愤怒的爱尔兰酒鬼，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][grʌb] [juːd] [græb] [wɪl] ['oʊnli] [reɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] .
Between you and the grub you'd grab will only raise a barrier .
之间 你 和 这 幼虫 你会 抓住 将要 仅有的 增加 一个 障碍 .

你和你想要获取的食物之间只会设置一道障碍。

[jʊr; jər] ['kwɑːrəlsəm] ['tempər] [ɪz][jʊr; jər] [kʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your quarrelsome temper is your cuss , if you could only know it .
你的 爱争吵的 脾气 是 你的 坏话 , 如果 你 可以 仅有的 知道 它 .

如果你能明白这一点，就会明白你那爱争吵的脾气其实就是你的脏话。

[juː; jʊ][snæp][ɔːl] [raʊnd] [laɪk][sʌm; səm][mæd] - [aʊnd] .
You snap all round like some mad ' ound .
你 折断 全部 圆形的 喜欢 一些 疯狂的 - 一 .

你像疯狗一样四处乱窜。

[baɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] — [ɑː] ! [goʊ][ˌaɪ 'tiː] !
Bite your own tail — ah ! go it !
咬 你的 自己的 尾巴 — 啊 ! 去 它 !

咬自己的尾巴——啊！加油!

[ɔːl] [kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg]['ɑːrtɚ][ðə; ðɪ][prɑːg] , [ɔːl] ['sævɪdʒ] , ['snæpi] , ['jæpi] ,
All cat - and - dog arter the prog , all savage , snappy , yappy ,
全部 猫 - 和 - 狗 动脉 这 进展 , 全部 野蛮的 , 轻快 , 喋喋不休 ,

所有猫狗都来自进步派，它们野蛮、尖刻、吵闹，

[ˌʌp'set] [ðə; ðɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [oʊp] [juːl] [ɔːl][biː; bi] ['blumin] - - ['æpi] !
Upset the lot , and then I ' ope you'll all be bloomin ' ' appy !
沮丧的 这 很多 , 和 然后 我 - 开放 你会 全部 是 盛开 - - 苹果 !

把他们都惹恼了，然后我希望你们都会非常开心!

[jɑː] ! [bʌst] [ðə; ðɪ] [pæk] [oʊ] - [jiː; ji] , [aɪ] [sez] .
Yah ! bust the pack o ' ye , I says .
耶和华 ! 摔碎 这 盒 o - 是的 , 我 说道 .

耶！我说，把你们这包东西都打开。

[jʊr; jər] ['ʃɪndi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['dɪzinəs] .
Your shindy gives me dizziness .
你的 闪亮 给予 我 头晕 .

你的舞步让我头晕。

[aɪm] [ɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ] " [raʊnd] , " [ɔːr] [els] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] - .

I'm	arf	inclined	to	chuck	my	"	round	,	"	or	else	retire	from	bizziness	.
我是	啊	倾斜	到	查克	我的	"	圆形的	,	"	或者	别的	退休	从	-	.

我非常倾向于放弃我的"回合"，或者退出商界。

[its] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ɑːrtɚ] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['jɪrz] [jiː; ji] ,

It's	aggrawacious	,	that	it	is	,	arter	such	long	years	sarving	ye	,
它是	-	,	那	它	是	,	动脉	这样的	长的	年	上菜	是的	,

真是令人恼火，毕竟为你们服务了这么久。

['pɪkɪŋ] [jiː; ji] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪkɪst] [lʌmps] , [ðə; ði] ['slaɪsɪz] ['kɑːrvɪŋ] [jiː; ji] ,

Picking	ye	out	the	chicest	lumps	,	the	primest	slices	carving	ye	,
挑选	是的	出去	这	最时尚	肿块	,	这	最高级	切片	雕刻	是的	,

为你挑选最时髦的块状物，为你切出最上等的片状物，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['tʃɪvid] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] !

To	be	a	-	chivvied	like	this	here	!
到	是	一个	-	奇维德	喜欢	这	这里	!

在这里获得这样的成就!

[hɪəz] [lɑːt] [oʊ] - ['fʌst] - [reɪt] - ,

Here's	lot	o	'	fust	-	rate	wittles	,
这里是	很多	o	-	fust	-	速度	-	,

这里有很多低劣的小玩意儿，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [jʊə(r)] [dʒest] [ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ['skɪtəlz] .

And	with	your	chance	of	a	blow	-	out	you're	jest	a	-	playing	skittles	.
和	和	你的	机会	的	一个	吹	-	出去	你是	笑话	一个	-	玩耍	彩虹糖	.

而你获胜的几率简直就像在玩保龄球一样渺茫。

[wəʊnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːrv] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['skjuːər] .

Won't	even	give	me	time	to	carve	,	much	less	a	chance	to	skewer	.
惯于	甚至	给	我	时间	到	雕刻	,	很多	较少的	一个	机会	到	烤肉串	.

连雕刻的时间都没有，更别说串烤了。

[mɔːr] - [æsti] [les] [spiːd] !

More	'	aste	less	speed	!
更多的	-	速度	较少的	速度	!

速度越慢，浪费越多!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [wɑːts] [mʌtʃ] [trʊ] ,

You	will	not	find	a	maxim	wot's	much	truer	,
你	将要	不是	寻找	一个	格言	什么?	很多	更真实	,

你找不到比这更真切的格言了。

[fɔːr; fər] [dɔːg] , [ɔːr] [kæt] .

For	dog	,	or	cat	.
为了	狗	,	或者	猫	.

适用于狗或猫。

[dʒæk] , ['sændi] , [pæt] , [ɔːr] ['tæfi] — [huːz] [fɜːrst] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Jack	,	Sandy	,	Pat	,	or	Taffy	—	whose	first	turn	it	is
杰克	,	沙	,	拍	,	或者	太妃糖	—	谁	第一的	转动	它	是

杰克、桑迪、帕特或塔菲——谁先轮到谁?

[tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [raɪts] — [jʊr; jər] ['spɪtfaɪər] [faɪts] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnətiz] ,

To	-	day	by	rights	—	your	spitfire	fights	may	go	on	for	eternities	,
到	-	天	经过	权利	—	你的	喷火式战斗机	战斗	可能	去	在	为了	永恒	,

按理说，今天你们之间的激烈争斗可能会持续到永远。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] [gʊd] , [nɔːr] [jet] [noʊ] [fuːd] .

And	bring	no	good	,	nor	yet	no	food	.
和	带来	不	好的	,	也不	然而	不	食物	.

没有带来任何好处，也没有带来任何食物。

[weɪt] , [ænd; ənd] [jɪl] [ɔːl] - ['ɑːveɪ] - ,
Wait , and ye'll all ' ave suthink ,
等待 , 和 叫喊 全部 - 大道 - ,

等等，你们都会这么想的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [tɜːrnz] , [juːl] [nʌn] [oʊ] - [juː; jʊ] [get] [nɑːθɪŋk] !
But if you will not take your turns , you'll none o ' you get nothink !
但 如果 你 将要 不是 拿 你的 转弯 , 你会 没有任何 o - 你 得到 什么都没有 !

但是，如果你们不轮流做，你们谁也得不到任何东西！

" ['æbi] [θɔːt] ! " — " [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [greɪl] . " .
" Abbey Thought ! " — " The Quest of the Holy Grail . " .
" 修道院 想法 ! " — " 这 寻求 的 这 圣 圣杯 . " .

"修道院的思考！"——"寻找圣杯。"

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
These pictures are being exhibited just at the right time ,
这些 图片 是 存在 展出 只是 在 这 正确的 时间 ,

这些照片的展出时机恰到好处。

[wen] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] .
when the Arthurian legend is attracting at the Lyceum .
什么时候 这 亚瑟王时代 传奇 是 吸引 在 这 利塞姆 .

当亚瑟王传说在吕克昂剧院吸引众多观众时。

['mɪstər] . ['edwɪn] [ə; eɪ] . ['æbi] [hæz; həz] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['straɪkɪŋ]
Mr . Edwin A . Abbey has been five years at work upon this most striking
先生 . 埃德温 一个 . 修道院 有 到过 五 年 在 工作 之上 这 最多 引人注目
['sɪriːz] .
series .
系列 .

埃德温·A·艾比先生花了五年时间创作了这部引人注目的系列作品。

[ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] ['meni] : [ðer; ðər] [fɔːlts] ['veri] [fjuː] ,
Their beauties are many : their faults very few ,
他们的 美女 是 许多 : 他们的 故障 非常 很少 ,

它们的优点很多，缺点很少。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] , [hiː; hi] ['geɪli]
and when these are pointed out to the Anglo - American artist , he gaily
和 什么时候 这些 是 尖 出去 到 这 盎格鲁 - 美国人 艺术家 , 他 兴高采烈地
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

当有人向这位英美艺术家指出这些问题时，他却兴高采烈地回答说：

" [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] ['æbi] !
" What's the odds as long as I'm Abbey !
" 是什么 这 赔率 作为 长的 作为 我是 修道院 !

"只要我是艾比，这几率有多大！"

" [wɪtʃ] [ɪz] [truː] ; [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kæn; kən] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pærəlel] .
" Which is true ; as none but himself can be his parallel .
" 哪个 是 真的 ; 作为 没有任何 但 他自己 能 是 他的 平行线 .

"的确如此；因为除了他自己，没有人能与他相提并论。"

[ə; eɪ] [waɪld] " [aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] .
A WILDE " IDEAL HUSBAND .
一个 王尔德 " 理想的 丈夫 .

王尔德笔下的"理想丈夫"。

" ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['waɪldz] [aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

"	Mr	.	Oscar	Wilde's	Ideal	Husband	,	at	the	Haymarket	,
"	先生	.	奥斯卡	王尔德的	理想的	丈夫	,	在	这	干草市场	,

“奥斯卡·王尔德先生的理想丈夫，在干草市场剧院

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] ;

is	an	interesting	play	up	to	the	end	of	the	Third	Act	;
是	一个	有趣的	玩	向上	到	这	结尾	的	这	第三	行为	;

这部剧直到第三幕结束都很有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['klaɪmæks][hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ænd; ənd] [les]

and	if	this	climax	had	been	contrived	more	artistically	,	and	less
和	如果	这	高潮	有	到过	人为的	更多的	艺术上	,	和	较少的

[kən'venʃənəli] ,

conventionally	,
传统上	,

如果这个高潮的构思更具艺术性，而非落入俗套，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - [ɪn] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

the	situation	at	the	fall	of	thecurtain	in	this	act	would	have	been	a	very
这	情况	在	这	落下	的	-	在	这	行为	会	有	到过	一个	非常

['paʊərf(ə)l][wʌn] .

powerful	one	.
强大的	一	.

这一幕落幕时的情景将会非常震撼人心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ɪz]

As	it	is	it	is	frittered	away	in	conventional	dialogue	,	and	the	Fourth	Act	is
作为	它	是	它	是	油炸	离开	在	传统的	对话	,	和	这	第四	行为	是

[dɪ'saɪdɪdli] [wiːk] .

decidedly	weak	.
绝对地	虚弱的	.

可惜的是，这些精彩之处都被浪费在了传统的对话中，导致第四幕明显薄弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] ['eksələntli] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['dʒuːliə] ['niːlsən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔlə] [ɪn][ðə; ði]

It	is	throughout	excellently	played	by	Miss	Julia	Neilson	and	Mr	.	Waller	in	the
它	是	自始至终	非常出色	玩	经过	错过	朱莉娅	尼尔森	和	先生	.	沃勒	在	这

[tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] .

two	principal	characters	.
二	主要的	人物	.

朱莉娅·尼尔森小姐和沃勒先生在剧中两个主要角色的表演都非常出色。

['mɪstər] . - [pər'fɔːrməns] ,

Mr	.	Hawtrey's	performance	,
先生	.	-	表现	,

霍特里先生的表演，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

in	spite	of	his	curious	habit	of	raising	his	voice	to	such	a	pitch	as	to
在	尽管如此	的	他的	好奇的	习惯	的	提高	他的	嗓音	到	这样的	一个	沥青	作为	到

[sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] - [ræŋk][ˌaʊt'saɪd] ,

suggest	his	playing	to	the	cab	-	rank	outside	,
建议	他的	玩耍	到	这	出租车	-	秩	外部	,

尽管他有个奇怪的习惯，就是会把嗓门提高到仿佛在给外面的出租车候车点演奏的程度，

[ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

is	admirable	.
是	令人钦佩的	.

令人钦佩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['bɪts][ʌv; əv] ['daɪələːg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	are	here	and	there	sharp	bits	of	dialogue	in	it	,
那里	是	这里	和	那里	锋利的	比特	的	对话	在	它	,

里面时不时会穿插一些犀利的对话。

[ðoʊ] ['skersli] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] [veɪn] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] ['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] .

though	scarcely	a	line	in	the	lighter	vein	that	rises	above	farcical	comedy	.
尽管	几乎	一个	线	在	这	打火机	静脉	那	上升	多于	滑稽的	喜剧	.

虽然几乎没有一句轻松幽默的话能超越闹剧喜剧的范畴。

['mɪstər] . ['bɪʃəps] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kævərʃəm] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['nætʃ(ə)rəl] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

Mr	.	Bishop's	Earl	of	Caversham	is	a	thoroughly	natural	piece	of	acting	,
先生	.	主教的	伯爵	的	卡弗舍姆	是	一个	彻底	自然的	片	的	表演	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brʊkˌfiːldz] ['fɪps] ,

and	Mr	.	Brookfield's	Phipps	,
和	先生	.	布鲁克菲尔德的	菲普斯	,

毕肖普先生饰演的卡弗舍姆伯爵表演自然流畅，布鲁克菲尔德先生饰演的菲普斯也同样出色。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['rendərd] [ðæt] , [laɪk][sæm] ['wɛlərz]

the	Butler	,	a	bit	of	character	so	perfectly	rendered	that	,	like	Sam	Weller's
这	巴特勒	,	一个	少量	的	特点	所以	完美	渲染	那	,	喜欢	山姆	韦勒的

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

管家这个角色塑造得如此完美，就像萨姆·韦勒饰演的瓦伦丁一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] " [wɪʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	makes	you	"	wish	as	there	was	more	in	it	.
它	制作	你	"	希望	作为	那里	曾是	更多的	在	它	.

它让人觉得"希望里面能有更多内容"。

" [mɪs] ['fæni] ['braʊ] , ['hævɪŋ] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

"	Miss	Fanny	Brough	,	having	plenty	to	say	,	but	not	much	worth	listening	to	,
"	错过	舢	布劳	,	拥有	很多	到	说	,	但	不是	很多	值得	聆听	到	,

"范妮·布劳小姐有很多话要说，但没什么值得听的。"

[dʌz] [hɜːr; hər][best][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [pɑːrt] .

does	her	best	with	a	poor	part	.
做	她	最好的	和	一个	贫穷的	部分	.

她尽力演好了这个不太好的角色。

[mɪs] ['mɔd] ['mɪlɪt] [ɪz][naɪs] ,

Miss	Maude	Millett	is	nice	,
错过	莫德	米勒特	是	好的	,

莫德·米勒特小姐人很好。

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɔrəns] [west] [æz; əz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

and	Miss	Florence	West	as	unsympathetic	as	her	part	was	intended	to
和	错过	佛罗伦萨	西方	作为	冷漠无情	作为	她	部分	曾是	故意的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

而弗洛伦斯·韦斯特小姐则像剧本设定的那样，表现得冷漠无情。

[ðæt] [wen] [sɜ:r]['rɑ:bərt] ['tʃiltə:n] [prə'poʊzd] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ˌpɑ:rlə'mentri] [laɪf][noʊ][wʌn]
That when Sir Robert Chiltern proposed to retire from Parliamentary life no one
那 什么时候 先生 罗伯特 奇尔顿 建议的 到 退休 从 议会 生活 不 一
[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] " [ðə; ði] ['tʃiltə:n] ['hʌndrədz] " [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən]
suggested to him that he should take " the Chiltern Hundreds " is evidently an
建议 到 他 那 他 应该 拿 " 这 奇尔顿 数百 " 是 显然 一个
['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ,
oversight of the author's ,
监督 的 这 作者的 ,

当罗伯特·奇尔顿爵士提议退出议会生活时，竟然没有人建议他去“奇尔顿百户区”居住，这显然是作者的疏忽。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [naʊ] ['di:pli] [rɪ'grets] .
which no doubt he now deeply regrets .
哪个 不 怀疑 他 现在 深 遗憾 .

毫无疑问，他现在对此深感后悔。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ðoʊ] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['daɪələ:g] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['waɪldz] [haɪ] ['spɪrɪts] - [ænd; ənd] -
The play , though in sharp dialogue not up to Mr . Wilde's high spirits - and -
这 玩 , 尽管 在 锋利的 对话 不是 向上 到 先生 . 王尔德的 高的 烈酒 - 和 -
['wɔ:tər][mɑ:rk] ,
water mark ,
水 标记 ,

虽然这部剧的对白犀利，但并未达到王尔德先生那种激情澎湃、妙趣横生的水准。

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .
is an unmistakable success .
是 一个 毋庸置疑 成功 .

无疑是一次巨大的成功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [mi:t] !
" MEAT !
" 肉 !

“肉！

[mi:t] !
MEAT !
肉 !

肉！

" [eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si:] - [ɜ:rt] .
" H - rc - urt .
" H - rc - urt .

“H-rc-urt。

" [naʊ] [lʊk] - [er] — [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [jʊr; jər] [tɜ:rnz] — [ɔ:r] [ju:l] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [get]
" NOW LOOK ' ERE — YOU JUST WAIT YOUR TURNS — OR YOU'LL NONE OF YOU GET
" 现在 看 - 能源效率 — 你 只是 等待 你的 转弯 — 或者 你会 没有任何 的 你 得到
[nɑ:θɪŋk] !
NOTHINK !
什么都没有 !

“现在都给我听好了——你们都给我排队等候——否则你们什么都得不到！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kɔɪ] ['klaɪənts] .
COY CLIENTS .
害羞 客户 .

COY客户。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɔːrt] .
In the new Commercial Court .
在 这 新的 商业的 法庭 .

在新商业法庭。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːniəs] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [kjuː] . [siː] . - [es] , ['ʌʃəz] ,
A thin sprinkling of Juniors , one or two Q . C . ' s , Ushers ,
一个 薄的 洒 的 青少年 , 一 或者 二 问 . C . - s , 引座员 ,

零星几个初级员工，一两个质量控制员，以及一些招待员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'tɪndʒənt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [huː] [ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv]
and the usual contingent of people from the street who are glad of
和 这 通常 队伍 的 人们 从 这 街道 WHO 是 高兴的 的
['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] ,
shelter and a seat ,
庇护所 和 一个 座位 ,

还有那群平常从街上走过来的人，他们很高兴能有个遮风避雨的地方和座位。

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
and who do not even pretend to take any interest in the proceedings .
和 WHO 做 不是 甚至 假装 到 拿 任何 兴趣 在 这 诉讼程序 .

他们甚至连装装样子对诉讼程序不感兴趣。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ɑːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [kə'mjuːnəti] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [siːm] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt]
Odd , that the mercantile community does not even now seem attracted to this Court
奇怪的 , 那 这 商业 社区 做 不是 甚至 现在 似乎 吸引 到 这 法庭
.
:
.

奇怪的是，即使到了现在，商界似乎仍然对这个法院不感兴趣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə]
You are sure , Mr . Redbagge , that the inducements which we offer to
你 是 当然 , 先生 . - , 那 这 诱导 哪个 我们 提供 到
['lɪtɪgənts] [ɑːr; ər] ['waɪdli] [noʊn] ?
litigants are widely known ?
诉讼当事人 是 广泛 已知 ?

雷德巴格先生，您确信我们向诉讼当事人提供的优惠条件是众所周知的吗?

['mɪstər] . - , [kjuː] . [siː] .
Mr . Redbagge , Q . C .
先生 . - , 问 . C .

雷德巴格先生，御用大律师

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [telz] [ˌem 'iː] , [ˌɛm'lʌd] ,
The officer of the Court tells me , m'lud ,
这 官 的 这 法庭 讲述 我 , 陛下 ,

法庭官员告诉我，大人，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [raʊnd] [ˈsəːkjələːs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmɜːrkəntiːl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

that	he	has	sent	round	circulars	to	every	mercantile	establishment	in	the	City	.
那	他	有	发送	圆形的	通告	到	每一个	商业	建立	在	这	城市	.

他已向城内所有商铺发出传单。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[ˈaʊər; ɑːr] [skeɪl] [ʌv; əv] [kəˈmiʃənz] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] !

Our	scale	of	commissions	is	surely	generous	enough	!
我们的	规模	的	佣金	是	一定	慷慨的	足够的	!

我们的佣金规模绝对足够慷慨！

[baɪ] [ðə; ði] [nuː] [ruːlz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,

By	the	new	Rules	of	Court	which	I	have	made	,
经过	这	新的	规则	的	法庭	哪个	我	有	制成	,

根据我制定的新法庭规则，

[ə; eɪ] [ˈboʊnəs] [ʌv; əv] £500 [ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [swɛəz] , [ɑːn] [ˌæfəˈdeɪvɪt] ,

a	bonus	of	£500	is	offered	to	any	merchant	who	swears	,	on	affidavit	,
一个	奖金	的	£500	是	提供	到	任何	商人	WHO	发誓	,	在	宣誓书	,

任何商家只要宣誓（以宣誓书形式），即可获得 500 英镑的奖金。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

that	he	was	about	to	resort	to	arbitration	but	decided	to	come	here
那	他	曾是	关于	到	采取	到	仲裁	但	决定	到	来	这里

[ɪnˈsted] .

instead	.
反而	.

他原本打算诉诸仲裁，但最终决定来这里寻求帮助。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] [wʌn] [ˈjɪrz] [rent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ]

Then	I	think	the	plan	of	giving	his	head	clerk	one	year's	rent	of	his	dwelling
然后	我	思考	这	计划	的	给予	他的	头	职员	一	年	租	的	他的	住宅

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət] [ˈjɑːməθ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

and	a	free	fortnight	at	Yarmouth	for	himself	and	his	family	,
和	一个	自由的	两星期	在	雅茅斯	为了	他自己	和	他的	家庭	,

然后我想到的是，他计划给他的首席职员支付一年的房租，并让他自己及其家人在雅茅斯免费住两周。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [wʌz; wəz] [ˈrɑðər]

as	a	reward	for	influencing	his	principal	to	resort	to	us	,	was	rather
作为	一个	报酬	为了	影响	他的	主要的	到	采取	到	我们	,	曾是	相当

[əˈdrɔɪt] — [eɪ] , [ˈmɪstər] . - ?

adroit	—	eh	,	Mr	.	Redbagge	?
灵巧	—	嗯	,	先生	.	-	?

作为对他影响其上司向我们求助的回报，这招相当巧妙——是吧，雷德巴格先生？

[ˈmɪstər] . - , [kjuː] . [siː] . [ˈeksələnt] !

Mr	.	Redbagge	,	Q	.	C	.	Excellent	!
先生	.	-	,	问	.	C	.	出色的	!

雷德巴格先生，QC 优秀！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - [ˈkiːpər] ,

And	the	boxes	of	chocolate	to	his	door	-	keeper	,
和	这	盒子	的	巧克力	到	他的	门	-	守门员	,

还有送给门卫的几盒巧克力。

[ænd; ənd] [friː] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [sə'bɔːrdɪnət] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	free	tickets	to	the	music	-	halls	for	other	subordinate	members	of	his
和	自由的	门票	到	这	音乐	-	大厅	为了	其他	下属	成员	的	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

他还向其机构的其他下属成员提供免费的音乐厅门票。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] .

ought	to	have	brought	a	plethora	of	business	to	this	court	.
应该	到	有	带来	一个	过多	的	商业	到	这	法庭	.

本应给本法院带来大量业务。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] ['kaʊnsəlz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtərz] [fiːz] [aʊt][ʌv; əv]

Not	to	mention	the	fact	that	we	pay	counsel's	and	solicitor's	fees	out	of
不是	到	提到	这	事实	那	我们	支付	律师的	和	律师的	费用	出去	的

['pʌblɪk] [fʌndz] ,

public	funds	,
民众	资金	,

更何况，我们还要用公共资金支付律师费和法律顾问费。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtɪgənts] [ðəm'selvz] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm] .

instead	of	looking	to	the	litigants	themselves	to	provide	them	.
反而	的	寻找	到	这	诉讼当事人	他们自己	到	提供	他们	.

而不是指望诉讼当事人自己提供这些信息。

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [tʃiːp] ['dʒʌstɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

If	that	isn't	cheap	justice	,	I	should	be	glad	to	know	what	is	.
如果	那	不是	便宜的	正义	,	我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	是	.

如果这都不算廉价的正义，那我倒很想知道什么才算。

['mɪstər] . - ([ˌdefə'renʃəli]) .

Mr	.	Redbagge	(	deferentially	)	.
先生	.	-	(	恭敬地	)	.

雷德巴格先生（恭敬地）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['klæsɪz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [noʊ][dʒʌdʒ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

And	the	mercantile	classes	must	surely	be	aware	that	no	Judge	on	the	Bench
和	这	商业	课程	必须	一定	是	意识到的	那	不	法官	在	这	长椅

[hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən][jʊr; jər] .

has	a	greater	knowledge	of	the	law	than	your	ludship	.
有	一个	更大的	知识	的	这	法律	比	你的	路德希普	.

商界人士肯定也明白，法庭上没有任何一位法官比您更懂法律。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['flætəri]) .

The	Judge	(	ignoring	the	flattery	)	.
这	法官	(	忽略	这	奉承	)	.

法官（无视奉承之词）。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['klæsɪz] [siːm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unfortunately	**the**	**mercantile**	**classes**	**seem**	**also**	**to**	**have**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**
很遗憾	这	商业	课程	似乎	还	到	有	一个	知识	的	这

[lɔː] ,

law	**,**
法律	,

不幸的是，商界人士似乎也懂一些法律。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**not**	**to**	**like**	**what**	**they**	**know**	**of**	**it**	**.**
和	不是	到	喜欢	什么	他们	知道	的	它	.

而且不喜欢他们所了解的那些东西。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnəs] — [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðə; ði] ['θɜːrəli] ['ruːɪnəs] — ['præktɪs] [ʌv; əv]

So	**they**	**resort**	**to**	**the**	**ruinous**	**—**	**I**	**repeat**	**,**	**the**	**thoroughly**	**ruinous**	**—**	**practice**	**of**
所以	他们	采取	到	这	毁灭性的	—	我	重复	,	这	彻底	毁灭性的	—	实践	的

[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

arbitration	**.**
仲裁	.

因此，他们诉诸于仲裁这种毁灭性的做法——我再说一遍，是彻底毁灭性的做法。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Redbagge**	**.**
先生	.	-	.

雷德巴格先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˌɛm'lʌd] — [fɔːr; fər][juː 'es] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

It	**is**	**really**	**a**	**serious**	**state**	**of**	**things**	**,**	**m'lud**	**—**	**for**	**us**	**,**	**not**	**for**	**your**
它	是	真的	一个	严肃的	状态	的	事物	,	陛下	—	为了	我们	,	不是	为了	你的

.

ludship	**.**
路德希普	.

大人，这确实是一件非常严重的事情——对我们来说，而不是对您这个大人而言。

" [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pliːd] ,

"	**Those**	**who**	**live**	**to**	**plead**	**,**
"	那些	WHO	居住	到	恳求	,

那些活着就是为了申辩的人，

[mʌst; məst] [pliːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːd] [wen] — (

must	**plead**	**to**	**live**	**"**	**—**	**and**	**it's**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**plead**	**when**	**—**	**(**
必须	恳求	到	居住	"	—	和	它是	一个	小的	难的	到	恳求	什么时候	—	(

['breɪkɪŋ] [daʊn]) — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['klaɪənts] .

breaking	**down**	**)**	**—**	**there**	**are**	**no**	**clients**	**.**
打破	向下	)	—	那里	是	不	客户	.

"必须求情才能活下去"——而当——（崩溃）——没有客户时，求情就有点困难了。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] (['suːðɪŋli]) .

The	**Judge**	**(**	**soothingly**	**)**	**.**
这	法官	(	舒缓地	)	.

法官（轻声安抚道）。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

We	**must**	**think**	**of**	**some**	**other**	**plan**	**of**	**attracting**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我们	必须	思考	的	一些	其他	计划	的	吸引	他们	,	我	认为	.

看来我们必须想出其他办法来吸引他们了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

How	**would**	**it**	**be**	**if**	**,**	**instead**	**of**	**troubling**	**them**	**to**	**come**	**here**	**,**
如何	会	它	是	如果	,	反而	的	令人不安的	他们	到	来	这里	,

如果不麻烦他们来这里，那会怎么样呢?

[ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] ?

the	Court	offered	to	go	to	their	offices	and	sit	there	?
这	法庭	提供	到	去	到	他们的	办公室	和	坐	那里	?

法院提出可以去他们的办公室坐在那里吗?

[ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ][fjuː] [ˌbærəˈnɛtsiːz] ['skætərd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

Or	perhaps	a	few	baronetcies	scattered	about	among	them	might	have	the
或者	也许	一个	很少	男爵爵位	疏散	关于	之中	他们	可能	有	这

[dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .

desired	effect	.
想要的	影响	.

或许在这些地区零星地授予一些男爵爵位就能达到预期效果。

[wel] (['raɪzɪŋ]) [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['keɪsɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪst] , [ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]

Well	(	rising	)	as	there	are	no	cases	on	our	list	,	and	no	prospect	of
出色地	(	上升	)	作为	那里	是	不	案例	在	我们的	列表	,	和	不	前景	的

['eni] ,

any	,
任何	,

（上升）因为我们的名单上没有病例，也没有任何出现病例的可能。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈdʒɜːrn] !

the	Court	is	forced	to	adjourn	!
这	法庭	是	强制	到	休会	!

法庭被迫休庭!

[[dʌz] [soʊ] .

[	Does	so	.
[	做	所以	.

确实如此。

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

LINES	IN	PLEASANT	PLACES	.
线条	在	令人愉快的	地方	.

在宜人的地方排队。

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

ON	THE	ICE	.
在	这	冰	.

在冰上。

[wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

When	the	sun	was	shining	brightly	,
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

当阳光灿烂的时候，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['waɪtli] ,

When	the	world	was	gleaming	whitely	,
什么时候	这	世界	曾是	闪闪发光	白	,

当世界一片洁白闪耀时，

[ænd; ənd][dʒæk][frɔːst] [held] ['neɪtʃər] ['taɪtli]

And	Jack	Frost	held	Nature	tightly
和	杰克	霜	握住	自然	紧紧

而杰克·弗罗斯特紧紧地抓住了大自然。

[ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

In	a	vice	,
在	一个	副	,

在钳子里，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [suˈpriːm] , [ðoʊ] [ˈfliːtɪŋ] ,
It **was** **joy** **supreme** **,** **though** **fleeting** **,**
它 曾是 喜悦 最高 , 尽管 转瞬即逝 ,

那是一种极致的喜悦，虽然转瞬即逝。

[fer] [əˈmændə][tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪŋ] ,
Fair **Amanda** **to** **be** **greeting** **,**
公平的 阿曼达 到 是 问候 ,

美丽的阿曼达将迎接大家，

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ]
When **the** **country** **side** **was** **meeting**
什么时候 这 国家 边 曾是 会议

当乡村聚会时

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] !
On **the** **ice** **!**
在 这 冰 !

在冰上!

[ˈhæpi] [hiː; hi] [huːm] [smaɪl][ðə; ði] [feɪts] [ɑːn] ,
Happy **he** **whom** **smile** **the** **Fates** **on** **,**
快乐的 他 谁 微笑 这 命运 在 ,

蒙命运眷顾之人，方为幸福。

[huːm] [ðeɪ] [ˈʃaʊər] [teɪt] - - - [teɪts] [ɑːn] ,
Whom **they** **shower** **tête** **-** **à** **-** **têtes** **on** **,**
谁 他们 淋浴 头 - - - 头 在 ,

他们与谁亲密接触，

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [hɜːr; hər] [skeɪts] [ɑːn]
How **I** **used** **to** **whip** **her** **skates** **on**
如何 我 用过的 到 鞭 她 冰鞋 在

我以前是如何鞭打她的溜冰鞋的

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] !
In **a** **trice** **!**
在 一个 瞬间 !

瞬间!

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːf] [wiːd] [skɪm] [krɔːs] - [ˈhændɪd] ,
And **,** **as** **off** **we'd** **skim** **cross** **-** **handed** **,**
和 , 作为 离开 我们会 撇去 叉 - 递交 ,

于是，我们像斜手掠过一样，

[ˈliːvɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈraɪvlz] [ˈstrændɪd] ,
Leaving **all** **my** **rivals** **stranded** **,**
离开 全部 我的 竞争对手 搁浅 ,

让我的所有对手都束手无策，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ˈkændɪd] ,
I **was** **glad** **,** **to** **be** **quite** **candid** **,**
我 曾是 高兴的 , 到 是 相当 坦率 ,

坦白地说，我很高兴。

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] !
On **the** **ice** **!**
在 这 冰 !

在冰上!

[haʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] ,
How **we** **gave** **evasive** **answers** **,**
如何 我们 给予 回避 答案 ,

我们如何给出闪烁其词的回答，

[wen] [ðeɪ] [preɪzd] ['aʊər; ɑːr] [skɪl] [æz; əz] ['dɑːnsəz] ,

When	they	praised	our	skill	as	dancers	,
什么时候	他们	赞扬	我们的	技能	作为	舞者	,

当他们称赞我们的舞蹈技巧时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skeɪt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lænsərz]

And	to	skate	a	set	of	lancers
和	到	滑冰	一个	放	的	枪骑兵

还要滑一套长矛

[wʊd] [ɪn'taɪs] ;

Would	entice	;
会	诱惑	;

会诱人；

[haʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [kruːd] [ænd; ənd] " ['krɔki]

How	we	thought	them	crude	and	"	crocky
如何	我们	想法	他们	原油	和	"	痛苦

我们当时觉得它们粗糙又"俗气"。

" ['lʌvɪŋ] [perz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['dʒɑːki]

"	Loving	pairs	to	try	and	jockey
"	爱	对	到	尝试	和	骑师

恩爱夫妻试图争夺

['ɪntuː][waɪld] [di'laits] [ʌv; əv] ['hɑːkɪ]

Into	wild	delights	of	hockey
进入	荒野	美味	的	曲棍球

沉浸在冰球的狂野乐趣中

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] !

On	the	ice	!
在	这	冰	!

在冰上!

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] - ['skeɪtɪŋ] ['ʃɪlɪŋ]

To	the	figure	-	skating	shilling
到	这	数字	-	溜冰	先令

致花样滑冰先令

[snʌg] [ɪn'kloʊʒər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ]

Snug	inclosure	we	were	willing
舒适	附件	我们	是	愿意的

我们乐意待在舒适的围栏里

[tuː; tə] [səb'skraɪb] — - [twʌz] [tʃiːp] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ]

To	subscribe	—	'	twas	cheap	but	thrilling
到	订阅	—	-	那是	便宜的	但	惊险

订阅——既便宜又刺激

[æt; ət][ðə; ði][praɪs] :

At	the	price	:
在	这	价格	:

价格如下：

[jet] [ðə; ði] ['bɪzi] ['skænd(ə)l] - ['rɪgərz]

Yet	the	busy	scandal	-	riggers
然而	这	忙碌的	丑闻	-	索具工

然而，那些忙于制造丑闻的人

[wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk]['lɪt(ə)l] ['snɪgəz]

With	sarcastic	little	sniggers
和	讽刺的	小的	窃笑

带着讽刺的轻笑

[tɔːkt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] " ['kʌtɪŋ] ['fɪgjərz]
Talked of people " cutting figures
谈话 的 人们 " 切割 数据

谈到人们"削减数字"

" [ɑːn][ðə; ði][aɪs] !
" On the ice !
" 在 这 冰 !

在冰上!

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər]
All my heart , as I would hold her
全部 我的 心 , 作为 我 会 抓住 她

我全心全意地拥抱她

['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][maɪn] , [ə; eɪ] - ['smoʊldər] —
Little hands in mine , a - smoulder —
小的 双手 在 矿 , 一个 - 闷烧 —

小手在我手中，燃烧着——

- [twʌz] [ə; eɪ][fækt][aɪ] ['nɪrli] [toʊld][hɜːr; hər]
' Twas a fact I nearly told her
- 那是 一个 事实 我 几乎 讲述 她

我差点就告诉她这件事了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] :
Once or twice :
一次 或者 两次 :

一两次:

[bʌt; bət] , [iːtʃ] [taɪm] , [wʌt] [pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər]
But , each time , what put a stopper
但 , 每个 时间 , 什么 放 一个 塞子

但是，每次是什么阻止了它?

[ɑːn][maɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] ['prɑːpər]
On my declaration proper
在 我的 宣言 恰当的

关于我的声明

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['taɪmli] ['krɑːpər]
Was a sweet and timely cropper
曾是 一个 甜的 和 及时 农作物

是个甜蜜又及时的收割者

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] !
On the ice !
在 这 冰 !

在冰上!

[ðen] [ðə; ði] [θɔː] [keɪm] .
Then the thaw came .
然后 这 解冻 来了 .

然后冰雪融化了。

[oʊ] , [ðə; ði]['bɑːðər] !
Oh , the bother !
哦 , 这 打扰 !

哎呀，真麻烦!

[oʊ] , [ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['smʌðər] !
Oh , the words we had to smother !
哦 , 这 字 我们 有 到 窒息 !

哦，我们不得不压抑的那些话语!

[nɛə] [ə'gen] [wi:l] [faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər]
Ne'er again we'll find each other
从未 再次 出色地 寻找 每个 其他

我们再也见不到彼此了

[hæf] [soʊ] [naɪs] :
Half so nice :
一半 所以 好的 :

一半还不错:

[naʊ] [ə'mændəz] ['ɔ:lweɪz] ['si:zɪŋ]
Now Amanda's always seizing
现在 阿曼达的 总是 抓住

现在阿曼达总是抓住

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] ;
Opportunities of teasing ;
机会 的 戏弄 ;

戏弄的机会;

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [hæf] [soʊ] " ['fri:zɪŋ]
Oh , she wasn't half so " freezing
哦 , 她 不是 一半 所以 " 冷冻

哦，她可没那么"冷"。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] !
" On the ice !
" 在 这 冰 !

在冰上!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [oʊld] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [soʊ] ['æplɪkəb(ə)l]
Mrs . R . wants to know where that old quotation comes from , so applicable
太太 . 拉 . 想要 到 知道 在哪里 那 老的 引述 来 从 , 所以 适用的
[naʊ] —
now —
现在 —

R夫人想知道这句古老的引言出自哪里，因为它现在仍然适用——

" [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʃri:kt] [wen] [ˌpɑ:dɜ'u:ski] [pleɪd] !
" And Freedom shrieked when Paderewski played !
" 和 自由 尖叫 什么时候 帕德雷夫斯基 玩 !

"当帕德雷夫斯基演奏时，自由女神发出了尖叫！"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['fri:dəm] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fri:] [si:ts] ([ɪf] ['eni]) [ænd; ənd] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ]
" Of course Freedom went into the free seats (if any) and shrieked with
" 的 课程 自由 去 进入 这 自由的 座位 (如果 任何) 和 尖叫 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

"当然，自由女神像坐到了空位上（如果有的话），高兴地尖叫起来。

['rɑ:bərt] [ɑ:n] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɜz] .
ROBERT ON COUNTY COUNSELLERS .
罗伯特 在 县 咨询师 .

罗伯特谈县法律顾问。

[ˌem 'i:] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] - [frendz] ,
Me and Brown , and sum two or three of our most intimet frends ,
我 和 棕色的 , 和 和 二 或者 三 的 我们的 最多 - 朋友们 ,

我和布朗，以及我们两三个最亲密的朋友，

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['lɪbərəl]['ɔːfər] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [raɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [ɑːrt][ʌv; əv][sent]
has **had** **a** **most** **liberal** **offer** **made** **to** **us** **,** **rite** **in** **the** **werry** **art** **of** **Sent**
有 有 一个 最多 自由主义 提供 制成 到 我们 , 仪式 在 这 韦里 艺术 的 发送
['pæŋkrəs] ,
Pancras **,**
潘克拉斯 ,

我们收到了一份非常慷慨的提议，这要归功于圣潘克拉斯的巧妙安排。

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɚz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [bɪ'gɪnz]
to **go** **out** **a** **canwassing** **for** **the** **County** **Counsellers** **when** **the** **elections** **begins**
到 去 出去 一个 - 为了 这 县 咨询师 什么时候 这 选举 开始
['ʃɔːrtli] .
shortly **.**
不久 .

选举即将开始，届时将为郡议员们进行一次竞选宣传。

[aɪ] [niːd] ['skərsli] [seɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
I **need** **scarcely** **say** **as** **they** **havent** **made** **much** **effect** **upon** **me** **,**
我 需要 几乎 说 作为 他们 还没有 制成 很多 影响 之上 我 ,

我几乎无需多言，因为它们对我并没有产生多大影响。

[æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɪm] [tuː] [wel] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] -
as **I** **knows** **em** **too** **well** **from** **what** **I** **hear** **about** **em** **at** **our** **own** **Gildall**
作为 我 知道 呃 也 出色地 从 什么 我 听到 关于 呃 在 我们的 自己的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] ,
and **the** **Manshun** **House** **,**
和 这 - 房子 ,

因为我从我们自己的吉尔德尔和曼舒恩庄园听到的关于他们的事迹中对他们太了解了，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz] - ['wɛri] ['lɪbərəl] , [bəuθ][ɪn] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][ɪn] [prɑːməsəz] ,
but **the** **terrems** **is** **suttenly** **werry** **liberal** **,** **both** **in** **refreshments** **and** **in** **promisses** **,**
但 这 - 是 - 韦里 自由主义 , 两个都 在 茶点 和 在 承诺 ,

但这个国家却出人意料地慷慨大方，无论是在茶点还是承诺方面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] - ,
but **they** **all** **depends** **upon** **their** **suckcess** **,**
但 他们 全部 取决于 之上 他们的 - ,

但他们都取决于他们的成功率。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['hiːrz] [ðæt] [eɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['wɛri] [greɪt] .
and **from** **what** **I** **hears** **that** **aint** **likely** **to** **be** **werry** **great** **.**
和 从 什么 我 听到 那 不是 可能 到 是 韦里 伟大的 .

据我所知，那不太可能是件好事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] ['sɪti] [ðæt] [wɔːnt][biː; bi][nɑːt] [nɑːθɪŋk] ,
Of **course** **in** **the** **grand** **old** **Citty** **that** **wont** **be** **not** **nothink** **,**
的 课程 在 这 盛大 老的 城市 那 惯于 是 不是 什么都没有 ,

当然，在古老的大城市里，这根本不算什么。

[bʌt; bət]['juːən][ɪn][sent]['pæŋkrəs][aɪ] ['hiːrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɔːnt][biː; bi]['eni] [θɪŋk] ['wɛri] [greɪt] .
but **ewen** **in** **Sent** **Pancras** **I** **hears** **as** **it** **wont** **be** **any** **think** **werry** **grate** **.**
但 尤恩 在 发送 潘克拉斯 我 听到 作为 它 惯于 是 任何 思考 韦里 格特 .

但是，我听说在圣潘克拉斯车站，这不会是一件令人兴奋的事情。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] - [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ə'gen] ,
I've **bin** **up** **to** **their** **own** **Gildall** **at** **Charing** **Cross** **again** **,**
我已经 垃圾桶 向上 到 他们的 自己的 - 在 查令 叉 再次 ,

我又一次去了查令十字街的吉尔德尔百货公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌz] [meɪk] [sɪtʃ] [drɛdfəl] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt]['taɪərz][ˌem 'iː][aʊt] ,
but **they** **does** **make** **sitch** **dredful** **long** **speeches** **that** **they** **quite** **tires** **me** **out** **,**
但 他们 做 制作 情况 可怕的 长的 演讲 那 他们 相当 轮胎 我 出去 ,

但他们发表的那些冗长乏味的演讲实在让我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'baʊt] [sʌtʃ] [drɛdfəl] ['taɪərsəm] - [ðæt][aɪ][suːn][gɪts] ['wɪri] [ɑːn][ɪm] .

and	they	are	all	about	such	dredful	tiresome	subjecs	that	I	soon	gits	weary	on	em	.
和	他们	是	全部	关于	这样的	可怕的	令人厌烦	-	那	我	很快	git	厌倦	在	呃	.

它们的内容都枯燥乏味，令人厌烦，我很快就感到厌倦了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [daʊn] [æt; ət] - [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['pɑːplər]['ɔːldəmən][hæd; həd]

I	was	told	down	at	Gildall	that	one	of	our	most	poplar	aldermen	had
我	曾是	讲述	向下	在	-	那	一	的	我们的	最多	白杨	市议员	有

[kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][tɜːrn][aʊt][ðə; ðɪ][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

quite	made	up	his	mind	to	try	and	turn	out	the	Prime	Minister	,
相当	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	和	转动	出去	这	主要的	部长	,

我在吉尔德尔那边听说，我们最受欢迎的市议员之一已经下定决心要把首相赶下台。

[lɔːrd] ['rəʊzberɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [frʌm; frəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

Lord	Roseberry	,	I	think	his	name	is	,	from	representing	a	County	Council	,
主	玫瑰莓	,	我	思考	他的	姓名	是	,	从	代表	一个	县	理事会	,

我想他的名字是罗斯伯里勋爵，因为他曾代表郡议会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] [sʌm; səm] [wer] ,

but	there	must	have	been	sum	mistake	sum	where	,
但	那里	必须	有	到过	和	错误	和	在哪里	,

但肯定存在一些错误，具体是哪里出了问题?

[fɔːr; fər][praɪm] ['ministəz] [eɪnt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒents][æz; əz][ɪz] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

for	Prime	Ministers	aint	exactly	the	sort	of	gents	as	is	ginerally	selected
为了	主要的	部长们	不是	确切地	这	种类	的	男士们	作为	是	-	已选

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

to	represent	her	most	gracious	Majesty	the	Queen	,
到	代表	她	最多	亲切	威严	这	女王	,

因为首相并非通常被选来代表女王陛下的那种绅士。

[æz; əz][aɪ][s'pəʊz][æz; əz][ðə; ðɪ][praɪm] ['mɪnɪstər] [dʌz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kaʊnsələ˞]

as	I	spose	as	the	Prime	Minister	does	,	and	to	be	a	County	Counseller
作为	我	假设	作为	这	主要的	部长	做	,	和	到	是	一个	县	咨询师

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我想，就像首相一样，同时还要担任郡议员。

[noʊ] , [noʊ] , [ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [dəʊnt]['ɛgˌzækl̩i][goʊ] [tə'geðər] .

No	,	no	,	them	sort	of	things	dont	exacly	go	together	.
不	,	不	,	他们	种类	的	事物	不	完全正确	去	一起	.

不，不，这两件事并不完全相关。

['aʊər; ɑːr] - ['piːpəl] [dəʊnt] [siːm] ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fʌs] [hæz; həz][hæz; həz]

Our	Gildall	peeple	dont	seem	werry	much	alarmed	about	the	fuss	has	has
我们的	-	人	不	似乎	韦里	很多	惊慌	关于	这	大惊小怪	有	有

[bɪn] [meɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər] - ,

been	made	about	their	Unyfecation	,
到过	制成	关于	他们的	-	,

我们吉尔德尔的人们似乎并不太在意外界对他们未完成学业的喧嚣。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	think	they	calls	it	,
作为	我	思考	他们	呼叫	它	,

我想他们是这么称呼它的

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] -

which	is	supposed	to	mean	that	they	are	all	to	be	turned	out	of	Gildall
哪个	是	据称	到	意思是	那	他们	是	全部	到	是	转向	出去	的	-

,

,

,

这意味着他们都要被赶出吉尔德尔。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['kɑːmən] - !

and	all	London	to	be	created	into	one	great	body	of	Common	Counselmen	!
和	全部	伦敦	到	是	创建	进入	一	伟大的	身体	的	常见的	-	!

让整个伦敦组成一个伟大的公共顾问机构!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['ɔːldəmən][ænd; ənd] - ,

And	what	is	to	become	of	all	our	numerous	Aldermen	and	Deppertys	,
和	什么	是	到	变得	的	全部	我们的	很多的	市议员	和	-	,

[ænd; ənd] ['sɛtərə] ,

and	settera	,
和	塞特拉	,

那么，我们众多的市议员、德珀蒂先生以及其他人士又将何去何从呢?

[nɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [ə; eɪ][bɪt] !

not	none	of	us	knows	a	bit	!
不是	没有任何	的	我们	知道	一个	少量	!

我们当中没有人知道一点点!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɔːl] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət] [mɪr] [ˌnɑːn sens] ,

But	of	course	that's	all	nothink	but	mere	nonsence	,
但	的	课程	那就是	全部	什么都没有	但	仅仅	胡说八道	,

当然，这一切都不过是无稽之谈。

[ðæt] ['hɛlps][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [riːl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

that	helps	to	keep	our	reel	gentlemen	in	good	humer	.
那	帮助	到	保持	我们的	卷轴	先生们	在	好的	幽默	.

这有助于让我们的电影男演员保持良好的心情。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [ɪn] ['wɛri] [bæd] ,

They	dont	seem	in	werry	bad	sperrits	,
他们	不	似乎	在	韦里	坏的	斯佩里特	,

他们看起来精神状态并不太差。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ʌv; əv] [ɪm] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['miːtɪŋ] [ɑːn]

for	sum	of	the	most	importentest	of	em	all	had	a	grand	meeting	on
为了	和	的	这	最多	-	的	呃	全部	有	一个	盛大	会议	在

['tuːzdeɪ] [læst] ,

Tuesday	last	,
周二	最后的	,

其中最重要的几位代表上周二举行了一次盛大的会议。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['wɛri] ['fʌst] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [nuː] - , ['wɛri] [kloʊz][tuː; tə]

and	laid	the	werry	fust	stone	of	a	butiful	new	Manshun	,	werry	close	to
和	铺设	这	韦里	fust	石头	的	一个	-	新的	-	,	韦里	关闭	到

-

Gildall	,
-	,

并为一座美丽的新曼舒恩奠基，该曼舒恩离吉尔德尔很近。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪz][tuː; tə][kɔːst][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] ,

which	I	am	told	is	to	cost	about	thirty	-	five	thowsand	pounds	,
哪个	我	是	讲述	是	到	成本	关于	三十	-	五	投掷沙	磅	,

据说价格大约是三万五千英镑。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] ['bɪld] ,

and	will	take	a	hole	year	to	bild	,
和	将要	拿	一个	洞	年	到	图片	,

需要整整一年的时间才能建成。

[soʊ] [ðæt] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] ;

so	that	didn't	look	as	if	they	were	quite	fritened	out	of	their	wits	;
所以	那	没有	看	作为	如果	他们	是	相当	-	出去	的	他们的	智慧	;

所以看起来他们似乎并没有惊慌失措;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dʒents] [ə'mʌŋ] [ɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] ['wɔznt] [nɑːt] [nɑːθɪŋk]

and	just	to	show	the	principle	gents	among	em	as	there	wasn't	not	nothink
和	只是	到	展示	这	原则	男士们	之中	呃	作为	那里	不是	不是	什么都没有

[tuː; tə] [fɪr] ,

to	fear	,
到	害怕	,

只是为了向他们当中的绅士们表明，没有什么好怕的。

[ðə; ði] [noʊ'bel] [dʒent] [æz; əz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] - [ə'moʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ɪm] [tuː; tə] [daɪn]

the	nobel	Gent	as	took	the	chair	inwited	amost	a	hundred	of	em	to	dine
这	诺贝尔奖	根特	作为	采取	这	椅子	-	几乎	一个	百	的	呃	到	用餐

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] - [wei] ['pɑːsəb(ə)l] ,

with	him	in	the	most	scrumpsheous	way	possible	,
和	他	在	这	最多	-	方式	可能的	,

这位高贵的绅士坐到椅子上，邀请了近百位宾客与他共进晚餐，菜肴丰盛美味。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðer; ðər] - [ɔːl] [raʊnd] !

and	drunk	their	helths	all	round	!
和	醉	他们的	-	全部	圆形的	!

他们喝得酩酊大醉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɑːrf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɚz] ['prez(ə)nt] ,

There	was	only	just	about	harf	a	dozen	of	County	Counsellers	present	,
那里	曾是	仅有的	只是	关于	哈夫	一个	打	的	县	咨询师	展示	,

当时只有大约十几名郡议员在场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðeɪ] - [ɪz] [wen] [riːl] [dʒents] [ɪz]

and	they	was	just	about	as	quiet	as	they	ginerally	is	when	reel	gents	is
和	他们	曾是	只是	关于	作为	安静的	作为	他们	-	是	什么时候	卷轴	男士们	是

[wɪð; wɪθ] [ɪm] .

with	em	.
和	呃	.

当 Reel Gents 和他们在一起时，他们也像往常一样安静。

[braʊn] [telz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] [moʊst] ['strɔːŋli]

Brown	tells	me	as	how	as	he	hears	that	the	Prince	of	Wales	is	most	strongly
棕色的	讲述	我	作为	如何	作为	他	听到	那	这	王子	的	威尔士	是	最多	强烈

[oʊpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

oposed	to	the	Old	Citty	being	interfered	with	,
反对	到	这	老的	城市	存在	干扰	和	,

布朗告诉我，他听说威尔士亲王强烈反对对老城区进行任何干涉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	that	amost	all	the	great	House	of	Lords	agrees	with	him	,
和	那	几乎	全部	这	伟大的	房子	的	领主	同意	和	他	,

而且几乎所有上议院议员都同意他的观点。

[soʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , ['æftər] [ɔːl] .

so	there	aint	much	fear	of	much	being	done	,	after	all	.
所以	那里	不是	很多	害怕	的	很多	存在	完毕	,	后	全部	.

所以，其实也没什么好担心的，不会有什么大事发生。

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[æn; ən] [ə'proʊpriət] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][wʌn]
An Appropriate Quotation to be placed on the Urn of the Ashes of one
一个 合适的 引述 到 是 放置 在 这 瓮 的 这 灰烬 的 一
['kriːˌmeɪtid] . — " [wel] [dʌn] !
Cremated . — " Well done !
火化 . — " 出色地 完毕 !

适合刻在火化者骨灰瓮上的一句名言："做得好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bʊk] .
FROM THE QUEER AND YELLOW BOOK .
从 这 酷儿 和 黄色的 书 .

摘自《酷儿与黄皮书》。

[aɪ] . — -
I . — 1894
我 . — -

一、—1894

([baɪ][mæks] - .)
(By Max Mereboom .)
(经过 最大限度 - .)

（作者：Max Mereboom）

" ['lɪŋgər] [lɔːŋgər] , ['luːsi] ,
" Linger longer , Lucy ,
" 萦绕 更长 , 露西 ,

"再待一会儿，露西。"

['lɪŋgər] [lɔːŋgər] , [luː] .
Linger longer , Loo .
萦绕 更长 , 厕所 .

再待一会儿吧，卢。

[haʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['lɪŋgər][lɔːŋgər] ,
How I'd like to linger longer ,
如何 ID 喜欢 到 萦绕 更长 ,

我多么想多待一会儿啊。

['lɪŋgər] [lɔːŋgər] , [luː] ! " — [oʊld]['bæləd] .
Linger longer , Loo ! " — Old Ballad .
萦绕 更长 , 厕所 ! " — 老的 民谣 .

再待久一点，卢！——古老的民谣。

['pɪktʃər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['jeloʊ] - ['bjki] - - , [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l]
Picture by Our Own Yellow - Booky Daubaway Weirdsley , intended as a Puzzle
图片 经过 我们的 自己的 黄色的 - 书虫 - - , 故意的 作为 一个 谜
['pɪktʃər] [tuː; tə] ['prefəs] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['poʊəmz] ,
Picture to preface of Juvenile Poems ,
图片 到 前言 的 少年 诗歌 ,

这幅画由我们自己的黄皮书作家道巴威·威尔兹利创作，旨在作为《少儿诗集》序言的拼图画。

[ɔːr][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

or	as	nothing	in	particular	.
或者	作为	没有什么	在	特别的	.

或者说，没有任何特定含义。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [wɪʃt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

I	suppose	there	is	no	one	that	has	not	wished	,	from	Time	to	Time	,
我	认为	那里	是	不	一	那	有	不是	希望	,	从	时间	到	时间	,

我想，没有人不曾有过这样的愿望：

[ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	someone	else	had	lived	in	another	Age	than	his	own	.
那	某人	别的	有	居住地	在	其他	年龄	比	他的	自己的	.

仿佛有人生活在与他不同的时代。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ;

I	myself	have	often	felt	that	it	would	have	been	nice	to	live	in	1894	;
我	我	有	经常	毛毡	那	它	会	有	到过	好的	到	居住	在	-	;

我本人常常觉得，如果生活在1894年该有多好；

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] " [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['empaɪər] ,

to	have	seen	the	"	Living	Pictures	"	at	the	old	Empire	,
到	有	已见	这	"	活的	图片	"	在	这	老的	帝国	,

曾在老帝国剧院看过"活体电影"

[tuː; tə][hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] ,

to	have	strained	my	Eyes	for	a	glimpse	of	Mrs	.	Patrick	Campbell	,
到	有	紧张	我的	眼睛	为了	一个	一瞥	的	太太	.	帕特里克	坎贝尔	,

我费尽心思睁大眼睛，只为一睹帕特里克·坎贝尔夫人的风采。

['broʊkən][maɪ] [keɪn] [ə'plɔːd] [meɪ] - , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [həŋ'gɛriːənz] [waɪl] ['daɪnɪŋ] ,

broken	my	Cane	applauding	May	Yohé	,	and	listened	to	the	Blue	Hungarians	while	dining	,
破碎的	我的	甘蔗	鼓掌	可能	-	,	和	听着	到	这	蓝色的	匈牙利人	尽管	用餐	,

我为May Yohé鼓掌，手杖都折断了；吃饭时听着Blue Hungarians乐队的歌。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [ðæt] [kweɪnt][oʊld]['tævərn][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

on	a	Sunday	,	at	that	quaint	old	Tavern	the	Savoy	.
在	一个	星期日	,	在	那	古雅	老的	酒馆	这	萨沃伊	.

星期天，在那家古色古香的萨沃伊酒馆。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [lɔːst] [ðer; ðər] [voʊg] .

At	that	time	the	Beauties	from	New	York	had	not	quite	lost	their	Vogue	.
在	那	时间	这	美女	从	新的	约克	有	不是	相当	丢失的	他们的	时尚	.

当时，纽约美女们的风采尚未完全褪去。

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Christopher	Columbus	,	who	discovered	the	United	States	,
克里斯托弗	哥伦布	,	WHO	发现	这	团结的	各州	,

发现美洲的克里斯托弗·哥伦布

[left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] : ['pɜːrsənəli] ,

left	it	to	the	Prince	of	Wales	to	invent	their	inhabitants	:	personally	,
左边	它	到	这	王子	的	威尔士	到	发明	他们的	居民	:	亲自	,

威尔士亲王亲自决定了他们的居民：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɑːtəni] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs]
I **am** **more** **implected** **with** **their** **Botany** **;** **and** **am** **,** **indeed** **,** **at** **this**
我 是 更多的 - 和 他们的 植物学 ; 和 是 , 的确 , 在 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

我更感兴趣的是他们的植物学；事实上，此刻，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
engaged **in** **a** **study** **of** **the** **Trees** **in** **America** **.**
已订婚的 在 一个 学习 的 这 树木 在 美国 .

从事美国树木的研究。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
Much **of** **this** **remote** **Period** **must** **remain** **mobled** **in** **the** **Mists** **of** **Antiquity** **,**
很多 的 这 偏僻的 时期 必须 保持 移动 在 这 迷雾 的 古代 ,

这一遥远时期的大部分内容必须永远留在古代的迷雾之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðen] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][sekt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][ɪt'self]
but **we** **know** **that** **about** **then** **flourished** **the** **Sect** **that** **was** **to** **win** **for** **itself**
但 我们 知道 那 关于 然后 繁荣 这 教派 那 曾是 到 赢 为了 本身
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dɛkədənts] .
the **Title** **of** **the** **"** **Decadents** **.**
这 标题 的 这 " 颓废者 .

但我们知道，大约在那时，一个后来赢得"颓废派"称号的教派蓬勃发展起来。

" [wʌt] [ɪg'zæktli] [ðɪs] ['taɪt(ə)l]['sɪgnɪfaɪd][aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] [tuː] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [wɪl] [ə'griː] .
" **What** **exactly** **this** **Title** **signified** **I** **suppose** **no** **two** **entomologists** **will** **agree** **.**
" 什么 确切地 这 标题 表示 我 认为 不 二 昆虫学家 将要 同意 .

"这个标题究竟代表什么，我想没有两个昆虫学家会达成共识。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɛkədənts]
But **we** **may** **learn** **from** **the** **Caricatures** **of** **the** **day** **what** **the** **Decadents**
我们 可能 学习 从 这 漫画 的 这 天 什么 这 颓废者
[wɜːr; wər][ɪn] ['aʊtwərd] ['sembləns] ;
were **in** **outward** **semblance** **;**
是 在 向外 外表 ;

但我们可以从当时的漫画中了解颓废派的外在面貌；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læm'puːnz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
from **the** **Lampoons** **what** **was** **their** **mode** **of** **life** **.**
从 这 讽刺作品 什么 曾是 他们的 模式 的 生活 .

从《讽刺杂志》中可以看出，他们的生活方式是怎样的?

['naɪtli] [ðeɪ] ['gæðərd] [æt; ət]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [wer] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪld]
Nightly **they** **gathered** **at** **any** **of** **the** **Theatres** **where** **the** **plays** **of** **Mr** **.** **Wilde**
每晚 他们 聚集 在 任何 的 这 剧院 在哪里 这 演出 的 先生 . 王尔德
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
were **being** **given** **.**
是 存在 给定 .

每晚，他们都会聚集在上演王尔德先生戏剧的任何一家剧院。

['naɪtli] , [ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] [baɪ] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] ['niːtli] - [kɜːrld] ['frɪndʒɪz]
Nightly **,** **the** **stalls** **were** **fulfilled** **by** **Row** **upon** **Row** **of** **neatly** **-** **curled** **Fringes**
每晚 , 这 摊位 是 已完成 经过 排 之上 排 的 整齐地 - 卷曲 边缘
[sər'maʊntɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] .
surmounting **Button** **-** **holes** **of** **monstrous** **size** **.**
克服 按钮 - 孔 的 滔天 尺寸 .

每晚，摊位上都摆满了一排排整齐卷曲的流苏，流苏上方是巨大的纽扣孔。

[ðə; ði] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .

The	contrasts	in	the	social	Condition	of	the	time	fascinate	me	.
这	对比	在	这	社会的	状况	的	这	时间	吸引	我	.

当时社会状况的对比令我着迷。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] " [fɜːrst] [naɪt] " [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ænt] ,

I	used	to	know	a	boy	whose	mother	was	actually	present	at	the	"	first	night	"	of	Charley's	Aunt	,
我	用过的	到	知道	一个	男生	谁	母亲	曾是	实际上	展示	在	这	"	第一的	夜晚	"	的	查理的	阿姨	,

我以前认识一个男孩，他的母亲竟然在查理姨妈的"新婚之夜"也在场。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnli] .

and	became	enamoured	of	Mr	.	Penley	.
和	成为	坠入爱河	的	先生	.	彭利	.

她爱上了彭利先生。

[baɪ] [sʌtʃ] [lɪŋks] [ɪz][wʌn][eɪdʒ][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðər] !

By	such	links	is	one	Age	joined	to	another	!
经过	这样的	链接	是	一	年龄	加入	到	其他	!

通过这样的联系，一个时代与另一个时代连接起来!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [klʌb] . :

I	should	like	to	have	been	at	a	Private	View	of	the	"	New	English	Art	Club
我	应该	喜欢	到	有	到过	在	一个	私人的	看法	的	这	"	新的	英语	艺术	俱乐部
.																
:																
.																

我真希望自己能去参加"新英国艺术俱乐部"的私人预览会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɑːtʃɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊv] [kə'miːliə] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɔːltər] ['sɪkərt] ,

"	There	was	Crotchet	,	the	young	Author	of	the	Mauve	Camellia	;	there	were	Walter	Sickert	,
"	那里	曾是	钩针编织	,	这	年轻的	作者	的	这	淡紫色	茶花	;	那里	是	沃尔特	西克特	,

"有《淡紫色山茶花》的年轻作者克罗切特；还有沃尔特·西克特，

[ðə; ði] ['vetərən] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ; [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] , [ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst] ; [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː] , [ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [gʊd] ['feloʊ] .

the	veteran	R	.	A	.	;	George	Moore	,	the	romanticist	;	Charles	Hawtrey	,	the	tragedian	,	and	many	another	good	fellow	.
这	老将	拉	.	一个	.	;	乔治	摩尔	,	这	浪漫主义者	;	查尔斯	霍特里	,	这	悲剧人物	,	和	许多	其他	好的	同伴	.

资深皇家艺术学院院士；浪漫主义作家乔治·摩尔；悲剧作家查尔斯·霍特里，以及许多其他好伙伴。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪʃəs] .

The	period	of	1894	must	have	been	delicious	.
这	时期	的	-	必须	有	到过	可口的	.

1894年那段时期一定非常美好。

[pər'hæps][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ] ['diːpli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Perhaps	in	my	Study	I	have	fallen	so	deeply	beneath	the	Spell	of	the	Age	,
也许	在	我的	学习	我	有	倒下	所以	深	下面	这	拼写	的	这	年龄	,

或许在我的书房里，我已经深深地被时代的魔咒所笼罩。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ɪts] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] .

that	I	have	tended	to	underrate	its	unimportance	.
那	我	有	倾向于	到	低估	它是	不重要	.

我往往低估了它的重要性。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑːn] ,

I	fancy	it	was	a	Sketch	of	a	Lady	with	a	Mask	on	,
我	想要	它	曾是	一个	草图	的	一个	女士	和	一个	面具	在	,

我猜想那是一幅戴着面具的女士素描。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['laɪtɪd] ['kændlz] ,

playing	the	piano	in	a	Cornfield	,	in	a	low	dress	,	with	two	lighted	Candles	,
玩耍	这	钢琴	在	一个	玉米地	,	在	一个	低的	裙子	,	和	二	照明	蜡烛	,

她身着低胸连衣裙，在玉米地里弹钢琴，身边点燃了两支蜡烛。

[ænd; ənd] [saɪnd] " ['ɔːbri] - , " [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːsɜːrtʃ] .

and	signed	"	Aubrey	Weirdsley	,	"	that	first	impelled	me	to	research	.
和	签名	"	奥布里	-	,	"	那	第一的	被迫	我	到	研究	.

并署名"奥布里·威尔兹利"，这首先促使我开始研究。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][fɑːr] [les]

But	to	give	an	accurate	account	of	the	Period	would	need	a	far	less
但	到	给	一个	准确的	帐户	的	这	时期	会	需要	一个	远的	较少的

['brɪliənt] [pen][ðæn; ðən][maɪn] ;

brilliant	Pen	than	mine	;
杰出的	笔	比	矿	;

但要准确描述那个时期，需要的笔远不如我的笔那么出色；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] .

and	I	look	to	Jerome	K	.	Jerome	and	to	Mr	.	Clement	Scott	.
和	我	看	到	杰罗姆	K	.	杰罗姆	和	到	先生	.	克莱门特	斯科特	.

我向杰罗姆·K·杰罗姆和克莱门特·斯科特先生致敬。

[iː] . — - .

II	.	—	TOORALOORA	.
二	.	—	-	.

二、图拉鲁拉。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	Fragment	.
一个	分段	.

片段。

([baɪ] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .)

(	By	Charing	Cross	.	)
(	经过	查令	叉	.	)

（查令十字附近。）

" [maɪ] [her] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	hair	?	"	she	said	.
"	我的	头发	?	"	她	说	.

"我的头发？"她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	It	touches	the	ground	.
"	它	触摸	这	地面	.

它触地了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

"	As	she	spoke	,	she	seized	her	fringe	by	the	roots	and	flung	it	on	the
"	作为	她	辐	,	她	查获	她	边缘	经过	这	根	和	扔	它	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

"她一边说话，一边抓住刘海的根部，把它扔到地上。"

" [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

"	A	marvellous	feat	for	a	European	,	"	I	murmured	with	some	difficulty	.
"	一个	奇妙	特技	为了	一个	欧洲的	,	"	我	低声说道	和	一些	困难	.

“对于一个欧洲人来说，这真是一项了不起的成就，”我有些吃力地低声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ? "

"	Will	you	have	another	drink	?	"
"	将要	你	有	其他	喝	?	"

“您还要再喝一杯吗？”

" [jes] , " [sed] - ; " [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][get][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	said	Tooraloora	;	"	I	make	it	a	rule	always	to	get	intoxicated	in	a
"	是的	,	"	说	-	;	"	我	制作	它	一个	规则	总是	到	得到	酣	在	一个

['pʌblɪk] - [haʊs] .

public	-	house	.
民众	-	房子	.

“是的，”图拉鲁拉说；“我有个规矩，总是要在酒馆里喝得酩酊大醉。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] , [aɪ] [flʌŋ] [wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

"	I	did	not	offer	her	a	chair	,	I	flung	one	at	her	head	.
"	我	做过	不是	提供	她	一个	椅子	,	我	扔	一	在	她	头	.

“我没有给她椅子，而是把椅子扔向了她的头。”

[ðæt] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

That	impulse	towards	some	physical	demonstration	,
那	冲动	向	一些	身体的	示范	,

那种想要进行某种实际演示的冲动，

[ðæt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] [wɪtʃ] [ə'tæks] [ˌjuː 'es][goʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tə'rɪfɪk]

that	craving	for	physical	contact	which	attacks	us	go	suddenly	with	its	terrific
那	渴望	为了	身体的	接触	哪个	攻击	我们	去	突然	和	它是	了不起

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

那种对身体接触的渴望，会随着强烈的冲动突然袭来。

[ænd; ənd] [tʃoʊks] [ænd; ənd] ['staɪflz] [ˌjuː 'es] , [ɑːr'selvz] , [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['blaɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɔːl]

and	chokes	and	stifles	us	,	ourselves	,	beneath	it	,	blinding	us	to	all
和	窒息	和	扼杀	我们	,	我们自己	,	下面	它	,	失明	我们	到	全部

[ɪk'sept] [ɪt'self] ,

except	itself	,
除了	本身	,

它让我们窒息，让我们自己也窒息，使我们除了它自己之外什么都看不见。

[rʌʃt] [ə'pɑːn] - [ðen] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lændɪd][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

rushed	upon	Tooraloora	then	:	and	she	landed	me	one	in	the	eye	.
匆忙	之上	-	然后	:	和	她	登陆	我	一	在	这	眼睛	.

然后她冲向图拉鲁拉，一拳打中了我的眼睛。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] , ['præktɪkli] ,

Now	,	this	was	the	moment	I	had	been	expecting	and	dreading	,	practically	,
现在	,	这	曾是	这	片刻	我	有	到过	期待	和	恐惧	,	几乎	,

现在，这一刻终于到来了，我几乎既期待又害怕。

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][left][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

ever	since	her	hand	had	left	my	ear	the	night	before	—	this	moment	when	it
曾经	自从	她	手	有	左边	我的	耳朵	这	夜晚	前	—	这	片刻	什么时候	它

[ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

should	strike	me	again	.
应该	罢工	我	再次	.

自从昨晚她的手离开我的耳朵之后——此刻，它应该再次击中我。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['kɑːnʃəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [slaɪt] , [veɪg] ,

I	do	not	mean	consciously	,	but	there	are	a	million	slight	,	vague	,
我	做	不是	意思是	有意识地	,	但	那里	是	一个	百万	轻微	,	模糊的	,

我指的不是有意识的，而是有无数细微的、模糊的、

['fɪzɪk(ə)l] [ɪks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'meɪnz]

physical	experiences	and	sensations	within	us	of	which	the	mind	remains
身体的	经历	和	感觉	之内	我们	的	哪个	这	头脑	遗迹

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ;

almost	unconscious	;
几乎	无意识	;

我们体内的一些生理体验和感觉，我们的意识几乎处于无意识状态；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

and	I	have	no	pretensions	to	physical	courage	.
和	我	有	不	虚荣心	到	身体的	勇气	.

我并不自诩拥有什么体能上的勇气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][felt][ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

For	a	second	I	felt	the	colour	rise	to	my	face	.
为了	一个	第二	我	毛毡	这	颜色	上升	到	我的	脸	.

那一瞬间，我感到脸色发红。

['evri] ['eksplətɪv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Every	expletive	that	should	have	been	forgotten	,	I	remembered	.
每一个	脏话	那	应该	有	到过	被遗忘的	,	我	记得	.

所有本该遗忘的脏话，我都记得清清楚楚。

[maɪ] ['pʌlsɪz] [siːmd] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['fiːvər] , [maɪ] [ɪrz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊndz] ,

My	pulses	seemed	beating	as	they	do	in	fever	,	my	ears	seemed	full	of	sounds	,
我的	脉冲	似乎	殴打	作为	他们	做	在	发烧	,	我的	耳朵	似乎	满的	的	声音	,

我的脉搏跳动得像发烧时一样剧烈，我的耳朵里似乎充满了各种声音。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði][koʊld] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [græsp][laɪk][aɪs][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]

and	I	felt	the	cold	touch	of	the	policeman's	grasp	like	ice	upon	my	shoulder
和	我	毛毡	这	寒冷的	触碰	的	这	警察的	抓牢	喜欢	冰	之上	我的	肩膀

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

as	a	voice	murmured	,
作为	一个	嗓音	低声说道	,

我感到警察冰冷的手掌像冰块一样落在我的肩膀上，同时一个声音低声说道：

" [ðɪs] [miːnz] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] . " . . .

"	This	means	forty	shillings	or	a	month	.	"	.	.	.
"	这	方法	四十	先令	或者	一个	月	.	"	.	.	.

“这意味着四十先令，也就是一个月。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn]

When	we	reached	the	station	I	flung	myself	upon	the	floor	,	leaning	my	head	upon
什么时候	我们	达到	这	车站	我	扔	我	之上	这	地面	,	倾斜	我的	头	之上

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

到达车站后，我扑倒在地，用手托着头。

[ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ə'pɑːn][maɪ][koʊt] [stɪl] ['liŋgə] .

the	white	powder	upon	my	coat	still	lingered	.
这	白色的	粉末	之上	我的	外套	仍然	徘徊不去	.

我外套上的白色粉末仍然残留着。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] - ['mɜːrmər] , " - [iː][dəunt] [noʊ] [wer] - [iː][ɑːr; ər] !

I	seemed	to	hear	Tooraloora	murmur	,	"	'	E	don't	know	where	'	E	are	!
我	似乎	到	听到	-	低语	,	"	-	E	不	知道	在哪里	-	E	是	!

我好像听到图拉鲁拉低声说：“他不知道他在哪里！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mæstərz] .
AT THE OLD MASTERS .
在 这 老的 大师 .

在古典大师的殿堂。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [siˈlekʃənz] [meɪ] [əˈsɪst] [ðə; ði][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] : —
The following selections may assist the Art - student visiting Burlington House : —
这 下列的 选择 可能 协助 这 艺术 - 学生 访问 伯灵顿 房子 : —

以下选择或许能帮助参观伯灵顿府的艺术系学生：—

[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɔmni] .
By George Romney .
经过 乔治 罗姆尼 .

作者：乔治·罗姆尼。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] " [rʌm] [niː] " [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪr] [left][ɑːrm] .
Not so much a " Rum Knee " as a queer left arm .
不是 所以 很多 一个 " 朗姆酒 膝盖 " 作为 一个 酷儿 左边 手臂 .

与其说是"朗姆酒膝盖"，不如说是怪异的左臂。

[gaʊt] [əˈpærəntli] , ['skɪlfəli] [diˈpiktid] .
Gout apparently , skilfully depicted .
痛风 显然 , 巧妙地 描绘 .

痛风症状，描绘得十分巧妙。

[noʊ] . [faɪv] .
No . 5 .
不 . 5 .

5号。

[baɪ][sɜːr] ['henri] ['reɪbɝn] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [lɔːˈrenzoʊ;ləˈrenzoʊ][ænd; ənd]['dʒesikə] , [æt; ət] - [ænd; ənd] -
By Sir Henry Raeburn , R . A . Lorenzo and Jessica , at 50 and 40
经过 先生 亨利 雷伯恩 , 拉 . 一个 . 洛伦佐 和 杰西卡 , 在 - 和 -
[rɪˈspektɪvli] .
respectively .
分别 .

由亨利·雷伯恩爵士、皇家艺术学院院士洛伦佐和杰西卡分别于 50 岁和 40 岁时创作。

[noʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

[baɪ][sɜːr][ˈdʒɔʃwə] ['renldz] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] ['renldz] - ['mɪsəleɪni] .
By Sir Joshua Reynolds , P . R . A . Selected from Reynolds ' Miscellany .
经过 先生 约书亚 雷诺兹 , P . 拉 . 一个 . 已选 从 雷诺兹 - 杂项 .

作者：约书亚·雷诺兹爵士，PRA 选自雷诺兹杂记集。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] ,
Portrait of a gentleman in full uniform , out for a walk , on a stormy day ,
肖像 的 一个 绅士 在 满的 制服 , 出去 为了 一个 走 , 在 一个 暴风雨 天 ,

一位身着全套制服的绅士在暴风雨天外出散步的肖像。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .
on **the** **sea** **-** **shore** **.**
在 这 海 - 支撑 .

在海边。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] , " [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [prɪ'dɪkəmənt] !
He **is** **evidently** **saying** **,** **"** **Here's** **a** **nice** **predicament** **!**
他 是 显然 说 , " 这里是 一个 好的 困境 !

他显然是在说："这是一个不错的困境！"

[aɪv] ['paʊdər] [ɑːn][maɪ] [her] , [noʊ][hæt] , [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [pɔːr] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .
I've **powder** **on** **my** **hair** **,** **no** **hat** **,** **and** **it's** **coming** **on** **to** **pour** **cats** **and** **dogs** **.**
我已经 粉末 在 我的 头发 , 不 帽子 , 和 它是 未来 在 到 倒 猫 和 狗 .

我头发上沾了粉末，没戴帽子，现在正下着瓢泼大雨。

" [noʊ] . - .
" **No** **.** **13** **.**
" 不 . - .

"第13号。

[baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] .
By **Sir** **Joshua** **Reynolds** **.**
经过 先生 约书亚 雷诺兹 .

作者：约书亚·雷诺兹爵士。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['grænbi] .
A **Portrait** **of** **The** **Marquis** **of** **Granby** **.**
一个 肖像 的 这 侯爵 的 格兰比 .

格兰比侯爵肖像。

[prɪ'zentɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ]['mɪstər] . ['welə] , ['siːniər] .
Presented **,** **of** **course** **,** **by** **Mr** **.** **Weller** **,** **Senior** **.**
呈现 , 的 课程 , 经过 先生 . 韦勒 , 高级的 .

当然，这是由韦勒先生（老韦勒）主持的。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz][prə'praɪətər]
Probably **the** **original** **sign** **of** **the** **inn** **of** **which** **Mr** **.** **W** **.** **was** **proprietor**
大概 这 原来的 符号 的 这 客栈 的 哪个 先生 . W . 曾是 业主
.
:
.

这很可能是W先生经营的旅店的原招牌。

[noʊ] . - .
No **.** **16** **.**
不 . - .

第16号。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɔmni] .
By **George** **Romney** **.**
经过 乔治 罗姆尼 .

作者：乔治·罗姆尼。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɑːrɚ] .
Portrait **of** **Mrs** **.** **Farrer** **.**
肖像 的 太太 . 法勒 .

法勒夫人肖像。

['tʃɑːrmɪŋ] .
Charming **.**
迷人 .

迷人。

[maɪt] [goʊ] ['fɑːrɝ] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] .
Might go Farrer and fare worse .
可能 去 法勒 和 票价 更糟 .

可能会走得更远，但结果可能更糟。

[noʊ] . - .
No . 24 .
不 . - .

第24号。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! . . .
By George ! . . .
经过 乔治 ! . . .

我的天哪！.....

['rɔmni] .
Romney .
罗姆尼 .

罗姆尼。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hæmɪltən] .
Portrait of Lady Hamilton .
肖像 的 女士 汉密尔顿 .

汉密尔顿夫人肖像。

" [ʌn'fɪnɪʃt] " — [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] .
" Unfinished " — but perfect .
" 未完成 " — 但 完美的 .

“未完成”——但却很完美。

[noʊ] . - .
No . 38 .
不 . - .

第38号。

" [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] " — [huː] [ə'rests] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
" A Constable " — who arrests our attention .
" 一个 警官 " — WHO 逮捕 我们的 注意力 .

“一名警员”——吸引了我们的注意力。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .
This , you may depend upon it , is a Constable with a warrant .
这 , 你 可能 依赖 之上 它 , 是 一个 警官 和 一个 保证 .

你可以相信，这位是持有逮捕令的警员。

[noʊ] . - .
No . 50 .
不 . - .

第50号。

[baɪ] - .
By Rembrant .
经过 - .

作者：伦勃朗。

[mæn] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] .
Man guarding a hawk .
男人 守护 一个 鹰 .

男子看守鹰。

['veri] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːk] - [wɔːrd][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
Very graceful , but a Hawk - ward sort of person .
非常 优美 , 但 一个 鹰 - 病房 种类 的 人 .

举止优雅，但性格像鹰一样狡猾。

[noʊ] . - .
No . **51** .
不 . - .

第51号。

[baɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]['tɜ:rˌbɜ:rg] .
By **Gerard** **Terburg** .
经过 杰拉德 特尔堡 .

作者：杰拉德·特伯格。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
A **lady** , **after** **taking** **something** **which** **has** **disagreed** **with** **her** .
一个 女士 , 后 采取 某物 哪个 有 不同意 和 她 .

一位女士服用了某种让她感到不适的药物后。

" ['prɪði:] , [waɪ] [soʊ] [peɪl] ?
" **Prithee** , **why** **so** **pale** ?
" 普里西 , 为什么 所以 苍白 ?

“请问，您为何脸色如此苍白？”

" [noʊ] . - .
" **No** . **68** .
" 不 . - .

“第68号。

[baɪ][væn]['dɜ˞:] [hɛlst] .
By **Van** **der** **Helst** .
经过 范 德尔 赫尔斯特 .

作者：范德赫斯特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['fæməli] [gru:p] ,
It **is** **called** **a** " **Family** **Group** ,
它 是 称为 一个 " 家庭 团体 ,

它被称为“家庭团体”，

" — ['prɑ:bəbli][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [æz; əz] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd]
" — **probably** **in** **consequence** **of** **the** **wife** **being** **shown** **as** **presenting** **her** **husband**
" — 大概 在 结果 的 这 妻子 存在 所示 作为 呈现 她 丈夫
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] .
with **a** **hare** .
和 一个 野兔 .

“——可能是因为妻子被描绘成向丈夫献上一只野兔。

[noʊ] . - .
No . **73** .
不 . - .

第73号。

[baɪ] [dɪk] [hɑ:ls] .
By **Dick** **Hals** .
经过 迪克 哈尔斯 .

作者：迪克·哈尔斯。

[rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kɑ:lərz] .
Regard **the** **wondrous** **collars** .
看待 这 奇妙的 项圈 .

请欣赏这些奇妙的项圈。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['kɑ:lər] [deɪ] .
It **is** " **Collar** **Day** .
它 是 " 衣领 天 .

今天是“项圈日”。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ['ɑːrtɪsts] ,

"	Must	have	been	the	work	of	two	artists	,
"	必须	有	到过	这	工作	的	二	艺术家	,

“这一定是两位艺术家的作品，

[æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ][noʊ][wʌn][hɑːls] (！ ！)

as	this	could	have	been	painted	by	no	one	Hals	(	!	!	)
作为	这	可以	有	到过	绘	经过	不	一	哈尔斯	(	！	！	)

因为这幅画不可能是任何人画的，哈尔斯（！ ！）

[noʊ] . - .

No	.	94	.
不	.	-	.

第94号。

[baɪ][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . " [ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['serə] .

By	Sir	Thomas	Laurence	,	P	.	R	.	A	.	"	The	bells	are	a	ringing	for	Sarah	.
经过	先生	托马斯	劳伦斯	,	P	.	拉	.	一个	.	"	这	铃铛	是	一个	铃声	为了	莎拉	.

PRA 托马斯·劳伦斯爵士写道：“钟声为莎拉而鸣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" ['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['serə] [steps]['fɔːrwərd][tuː; tə] [sɪŋ] .
" Curtain rises and Sarah steps forward to sing .
" 窗帘 上升 和 莎拉 步骤 向前 到 唱歌 .

幕布拉开，莎拉走上前去唱歌。

[noʊ] . - .
No . 122 .
不 . - .

第122号。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['jɔːrdɛns] .
By Jacob Jordaens .
经过 雅各布 约尔丹斯 .

作者：雅各布·约尔丹斯。

['splendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

" [traɪ]['aʊər; ɑːr] [staʊt] , [dʒeɪn] !
" Try our stout , Jane !
" 尝试 我们的 肥硕 , 简 !

简，尝尝我们的黑啤吧！

" [noʊ] . - .
" No . 126 .
" 不 . - .

“第126号。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . ['tɜːrnər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . " ['snoʊstɔːrm] .
By J . M . W . Turner , R . A . " Snowstorm .
经过 J . M . W . 车工 , 拉 . 一个 . " 暴风雪 .

作者：JMW Turner，RA “暴风雪。

" ['wʌndərf(ə)l] ! !
" Wonderful ! !
" 精彩的 ! !

“精彩的！！

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
But where was the artist when he took it ?
但 在哪里 曾是 这 艺术家 什么时候 他 采取 它 ?

但艺术家当时在哪里呢?

[duː][nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [noʊ] . - , [baɪ][fræn'swɑː] [kluː'eɪ] , " ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
Do not leave without closely examining No . 181 , by François Clouet , " Portrait of a Princess .
做 不是 离开 没有 密切 检查 不 . - , 经过 弗朗索瓦 克卢埃 , " 肖像 的 一个 公主 .

离开前，请务必仔细欣赏弗朗索瓦·克卢埃的第 181 号作品《公主肖像》。

" [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] " ['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [ru:m]
" **And** **do** **not** **neglect** **the** " **gems** **of** **the** **collection** " **in** **the** **Water** **-** **colour** **Room**
" 和 做 不是 忽视 这 " 宝石 的 这 收藏 " 在 这 水 - 颜色 房间
.
:
.

“也不要忽视水彩画室里的‘馆藏珍品’。”

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] " ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['keɪsɪz] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [rɪ'pɔ:rtɪd]
This **is** **full** **of** **"** **interesting** **and** **remarkable** **cases** **"** **which** **have** **been** **fully** **reported**
这 是 满的 的 " 有趣的 和 卓越 案例 " 哪个 有 到过 完全 据报道
[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] .
in **all** **the** **papers** **.**
在 全部 这 文件 .

这里面充满了“有趣且引人注目的案例”，所有报纸都对此进行了详尽报道。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊpən] [tɪl] [mɑ:rtʃ] - .
The **exhibition** **is** **open** **till** **March** **16** **.**
这 展览 是 打开 直到 行进 - .

展览将持续到3月16日。

[dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
Don't **miss** **it** **.**
不 错过 它 .

千万别错过。

[di:] ['gʌstɪbʊs] .
DE **GUSTIBUS** **.**
德语 味 .

DE GUSTIBUS.

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] .
Little **Binks** **.**
小的 宾克斯 .

小宾克斯。

" [aɪ]['oʊnli] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [hu:] [let][ˌem 'i:] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **I** **only** **care** **to** **talk** **to** **Women** **who** **let** **me** **make** **Love** **to** **them** **.**
" 我 仅有的 关心 到 讲话 到 女性 WHO 让 我 制作 爱 到 他们 .

“我只愿意和那些让我和她们做爱的女人说话。”

" [bɪg] - .
" **Big** **Bounderson** **.**
" 大的 - .

“大笨蛋。”

" [aɪ]['oʊnli] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [hu:] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
" **I** **only** **care** **to** **talk** **to** **Women** **who** **make** **Love** **to** **Me** **!**
" 我 仅有的 关心 到 讲话 到 女性 WHO 制作 爱 到 我 !

“我只愿意和那些和我做爱的女人说话！”

" [lɔ:rd] ['rændɔlf] ['tʃə:tʃɪl] .
" **Lord** **Randolph** **Churchill** **.**
" 主 兰道夫 丘吉尔 .

兰道夫·丘吉尔勋爵。

[bɔ:rn] , ['februeri] - , - .
Born **,** **February** **13** **,** **1849** **.**
出生 , 二月 - , - .

生于1849年2月13日。

[daɪd] , ['dʒænjueri] - , - .
Died , January 24 , 1895 .
死亡 , 一月 - , - .

逝世于1895年1月24日。

[gɔ:n] ! — [laɪk][ə; eɪ] ['mi:tiər] [hwelmd] [ɪn] [naɪt] ,
Gone ! — like a meteor whelmed in night ,
已消失 ! — 喜欢 一个 流星 不知所措 在 夜晚 ,

消失了！——就像一颗流星消失在夜色中。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [æz; əz] [feɪmz] [fɪkst] [stɑ:r] !
Who should have shone as fame's fixed star !
WHO 应该 有 闪耀 作为 名声 固定的 星星 !

谁本该成为名利场上的耀眼明星！

[ʌn'welkəm] [lɔ:s] , [wen] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt]
Unwelcome loss , when sons of light
不受欢迎 损失 , 什么时候 儿子们 的 光

令人痛惜的损失，当光明之子陨落之时

[soʊ] [fju:] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'fri:kwənt] [ɑ:r; ər] .
So few and so infrequent are .
所以 很少 和 所以 不频繁 是 .

数量如此之少，发生的频率也如此之低。

[tu:; tə] [fler] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [skaɪ] ,
To flare athwart the startled sky ,
到 耀斑 横穿 这 惊慌 天空 ,

划破惊愕的天空，

[ə; eɪ]['prɑ:dədʒi] [pɔ:r'tentəs] , [fɪlz]
A prodigy portentous , fills
一个 神童 不祥的 , 填充

一位预示着不祥之兆的天才，填补了

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ] ,
The vision of the vulgar eye ,
这 想象 的 这 庸俗 眼睛 ,

庸俗之眼的视野，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [θrilz] .
The common soul with wonder thrills .
这 常见的 灵魂 和 想知道 刺激 .

普通人心中充满惊奇与喜悦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [gler]
And much of meteoric glare
和 很多 的 流星 强光

以及流星的耀眼光芒

[si:md] ['herəld][ʌv; əv] [ðæt] ['stediə] [kɔ:rs] ,
Seemed herald of that steadier course ,
似乎 先驱 的 那 更稳定 课程 ,

似乎是朝着更稳健的方向发展的预兆，

[wɪtʃ] , ['drɔ:ɪŋ] [les] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ster] ,
Which , drawing less the general stare ,
哪个 , 绘画 较少的 这 一般的 盯 ,

这样一来，就不会引起人们的过多关注了。

[spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
Spoke to the wise of light and force .
辐 到 这 明智的 的 光 和 力量 .

与光明与力量的智者交谈。

[naʊ] ['ɔlz] [ɪk'stɪŋkt][ɪn] ['ɜ:rli] [glu:m] ,

Now	all's	extinct	in	early	gloom	,
现在	一切	灭绝	在	早期的	愁云	,

如今一切都在早早的阴霾中消逝了。

[i'klipst] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] .

Eclipsed	in	shadow	premature	.
日食	在	阴影	过早	.

过早地陷入阴影之中。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [soʊl] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [du:m] !

A	brilliant	soul	,	a	bitter	doom	!
一个	杰出的	灵魂	,	一个	苦的	厄运	!

才华横溢，却命运悲惨!

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] [ʃʊr]

And	who	shall	read	with	judgment	sure
和	WHO	将	读	和	判断	当然

谁能以判断力来解读呢?

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] ,

The	secret	of	the	light	that	failed	,
这	秘密	的	这	光	那	失败的	,

那盏熄灭之灯的秘密

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən][stɑ:r] ?

The	mystery	of	the	fallen	star	?
这	神秘	的	这	倒下	星星	?

陨落之星之谜?

[ðoʊ] ['waɪləm] ['wɜ:ʃɪpə] [hæv; həv] ['reɪld] ,

Though	whilom	worshippers	have	railed	,
尽管	何时	信徒	有	有轨电车	,

尽管信徒们曾强烈反对，

[ðoʊ] ['klɪŋərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkɜ-ɜ-z] [kɑ:r]

Though	clingers	to	the	conqueror's	car
尽管	粘着者	到	这	征服者的	车

虽然它紧紧依附在征服者的车上

[rɪ'vaɪld] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['vɪktɜ-z] [neɪm] ,

Reviled	a	vanquished	victor's	name	,
被唾弃	一个	战败者	胜利者的	姓名	,

辱骂战败的胜利者的名字，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bri:f] [kə'rɪr]

The	brightness	of	that	brief	career
这	亮度	的	那	简短的	职业

那段短暂职业生涯的辉煌

[di'faiz] [ðə; ði] ['dʌlədz] [hu:] [dɪ'feɪm] ,

Defies	the	dullards	who	defame	,
反抗	这	笨蛋	WHO	诽谤	,

驳斥那些诽谤的愚昧之徒，

[kən'faʊndz] [ðə; ði] [ɪn'kɔmpɪtənts] [hu:] [snɪr] .

Confounds	the	incompetents	who	sneer	.
混淆因素	这	不称职的人	WHO	冷笑	.

让那些嘲笑的无能之辈哑口无言。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [su:θ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

But	yesterday	,	in	sooth	it	seems	,
但	昨天	,	在	舒缓	它	似乎	,

但昨天，一切似乎都平静了下来。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæt,fɔrmz] [praɪd]
The promise of the platform's pride
这 承诺 的 这 平台的 自豪

平台自豪感的承诺

[ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['pɑ:rti:z] ['ju:θfl] [dri:mz] ,
Inspired a Party's youthful dreams ,
灵感 一个 党的 青春 梦境 ,

激发了该党年轻人的梦想，

[ænd; ənd] [fɪld] [tu:; tə] [flʌd] [ðer; ðər] ['hoʊps] [haɪ] [taɪd] .
And filled to flood their hope's high tide .
和 已填 到 洪水 他们的 希望 高的 潮 .

并被希望的浪潮所淹没。

[naʊ] [ɔ:l][ɪz] [hʌʃt] , — [seɪv] [ðə; ði][sæd] [vɔɪs]
Now all is hushed , — save the sad voice
现在 全部 是 静静地 , — 节省 这 伤心 嗓音

现在一切都静了下来，——只剩下悲伤的声音。

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
Of admiration and regret ,
的 钦佩 和 后悔 ,

既钦佩又遗憾，

[wɪtʃ] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['fækʃənz] ['spli:nful] [nɔɪz] ,
Which , spite of faction's spleenful noise ,
哪个 , 尽管如此 的 派系的 脾气暴躁的 噪音 ,

尽管派系们怨声载道，

[nɛə] [feɪld] [staʊt] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [jet] !
Ne'er failed stout son of England yet !
从未 失败的 肥硕 儿子 的 英格兰 然而 !

英格兰的壮汉，从未失败过！

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['hæmpʃə] .
He took a house in Hampshire .
他 采取 一个 房子 在 汉普郡 .

他在汉普郡买了一栋房子。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][oʊld][hænts] .
Because he said he liked to visit his old Hants .
因为 他 说 他 喜欢 到 访问 他的 老的 汉普郡 .

因为他说他喜欢回老家汉普郡看看。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['proʊtest] .
A FEELING PROTEST .
一个 感觉 反对 .

一种情感上的抗议。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [siːn] ['letərz] [ænd; ənd] ['pærəˌgræf] [ɪn] ['veriəs] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ]

—	I	have	recently	seen	letters	and	paragraphs	in	various	newspapers	instigating
—	我	有	最近	已见	信件	和	段落	在	各种各样的	报纸	煽动

['trævələz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [buˈləun] [ruːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

travellers	going	abroad	to	choose	the	Folkestone	and	Boulogne	route	instead	of
旅行者	去	国外	到	选择	这	福克斯通	和	布洛涅	路线	反而	的

['goʊɪŋ] ['doʊvər][ænd; ənd] [kæ'leɪ] .

going	viâ	Dover	and	Calais	.
去	通过	多佛	和	加莱	.

—我最近在各种报纸上看到一些信件和段落，鼓动出国旅行的旅客选择福克斯通和布洛涅路线，而不是经由多佛和加莱。

[aɪ][fərˈget] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

I	forget	what	particular	reasons	are	given	for	advocating	this	substitution	,
我	忘记	什么	特别的	原因	是	给定	为了	倡导	这	替代	,

我忘了提倡这种替代方案的具体理由是什么了。

[nɔːr][duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

nor	do	I	care	what	they	are	or	what	they	may	be	.
也不	做	我	关心	什么	他们	是	或者	什么	他们	可能	是	.

我也不关心它们是什么，或者它们可能是什么。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɜːrst] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['doʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] ,

Because	,	first	,	undeniably	viâ	Dover	to	Calais	is	the	shortest	route	,
因为	,	第一的	,	无可否认	通过	多佛	到	加莱	是	这	最短	路线	,

首先，毋庸置疑，从多佛到加莱是最短的路线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] — ['gælənt] ['aɪləndərz] [ɔːl] — [huː]

and	to	those	of	Britannias's	sons	and	daughters	—	gallant	islanders	all	—	who
和	到	那些	的	-	儿子们	和	女儿们	—	英勇	岛民	全部	—	WHO

[dɪ'test] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [naʊ] [ə'dresiz] [juː; jʊ] ,

detest	the	sea	as	much	as	does	the	humble	individual	who	now	addresses	you	,
厌恶	这	海	作为	很多	作为	做	这	谦逊的	个人	WHO	现在	地址	你	,

还有那些不列颠尼亚的儿女们——所有英勇的岛民——他们和现在向你们讲话的卑微之人一样憎恨大海，

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

the	saving	of	twenty	minutes	or	half	an	hour	,
这	保存	的	二十	分钟	或者	一半	一个	小时	,

节省二十分钟或半小时，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

or	in	some	instances	it	may	be	even	more	,
或者	在	一些	实例	它	可能	是	甚至	更多的	,

或者在某些情况下，甚至可能更多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] ['eni]['ekstrə] [ɪk'spens] ([ɪf] ['ekstrə] [ɪk'spens]

of	the	sea	-	passage	would	be	well	worth	any	extra	expense	(	if	extra	expense
的	这	海	-	通道	会	是	出色地	值得	任何	额外的	费用	(	如果	额外的	费用

[ðer; ðər][biː; bi] ,

there	be	,
那里	是	,

如果真有额外费用，那么海上航行绝对值得。

[wɪtʃ] , [æn; ən] - [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs]) ,

which	,	an	'	I	remember	rightly	,	is	not	the	case	)	,
哪个	,	一个	-	我	记住	没错	,	是	不是	这	案件	)	,

（如果我没记错的话，事实并非如此）。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'bɔːrd] [sʌtʃ] [stiːm] - ['ves(ə)lz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] ; [ðoʊ] , [biː; bi] [ðə; ði]

especially	when	aboard	such	steam	-	vessels	as	are	now	provided	;	though	,	be	the
尤其	什么时候	船上	这样的	蒸汽	-	船只	作为	是	现在	假如	;	尽管	,	是	这

[stiːm] - ['ves(ə)lz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,

steam	-	vessels	what	they	may	,
蒸汽	-	船只	什么	他们	可能	,

尤其是在目前提供的这类蒸汽船上；然而，无论这些蒸汽船是什么类型的，

[ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['fleɪvər] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt]

there	is	still	in	one	and	all	of	them	that	peculiar	flavour	and	motion	about
那里	是	仍然	在	一	和	全部	的	他们	那	奇特	味道	和	运动	关于

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [spiːk] ,

which	I	would	rather	not	speak	,
哪个	我	会	相当	不是	说话	,

它们之中仍然保留着那种奇特的味道和韵味，我宁愿不去谈论它。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] .

or	even	think	,	lest	I	should	be	unable	to	finish	this	important	letter	.
或者	甚至	思考	,	免得	我	应该	是	无法	到	结束	这	重要的	信	.

甚至不敢想，生怕自己无法完成这封重要的信。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['doʊvər] [ænd; ənd] [kæ'leɪ] [ruːt] [ɪz] [ðə; ði] [best]

But	there	is	yet	another	reason	why	the	Dover	and	Calais	route	is	the	best
但	那里	是	然而	其他	原因	为什么	这	多佛	和	加莱	路线	是	这	最好的

[ʌv; əv] [ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

of	all	ways	to	the	Continent	,
的	全部	方式	到	这	大陆	,

但多佛和加莱航线是前往欧洲大陆的最佳路线还有另一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] — [stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	that	is	on	account	of	the	excellent	déjeuner	—	still	,	as	I	believe	,
和	那	是	在	帐户	的	这	出色的	午餐	—	仍然	,	作为	我	相信	,

那都是因为美味的午餐——我仍然相信，

[ʌn'iːkwəld] [æt; ət] ['eni] [pɔːrt] [ɔːr] [æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['jʊrəp] — [sɜːrvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [pʊr]

unequalled	at	any	port	or	at	any	station	in	Europe	—	served	to	the	many	poor
无与伦比	在	任何	港口	或者	在	任何	车站	在	欧洲	—	服务	到	这	许多	贫穷的

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['trævələz] ['kwɪkli] ,

hungry	and	thirsty	travellers	quickly	,
饥饿的	和	渴	旅行者	迅速地	,

在欧洲任何港口或车站都无与伦比——迅速为众多饥饿口渴的贫困旅客提供了服务。

['hɑːtli] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['bʌslɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

hotly	,	and	as	comfortably	as	the	confounded	bustling	circumstances	of
热	,	和	作为	舒适地	作为	这	令人困惑	繁华	情况	的

['træv(ə)l] [wɪl] [pər'mɪt] .

travel	will	permit	.
旅行	将要	允许	.

在旅途中尽可能舒适地享受炎热的天气，尽管旅途环境嘈杂拥挤。

[waɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['pærɪs] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] ['kwɔːrtərz]

Why	the	railway	company	which	takes	us	to	Paris	cannot	give	us	three	quarters
为什么	这	铁路	公司	哪个	需要	我们	到	巴黎	不能	给	我们	三	四分之一

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['nesəseri] [twɑː'let] (['æftər] [ðə; ði] [siː] ['pæsɪdʒ]) [ænd; ənd]

of	an	hour	for	our	very	necessary	toilette	(	after	the	sea	passage	)	and
的	一个	小时	为了	我们的	非常	必要的	厕所	(	后	这	海	通道	)	和

['aʊər; ɑːr] [fuːd] ,

our	food	,
我们的	食物	,

为什么载我们去巴黎的铁路公司不能给我们四十五分钟的时间去上厕所（经过海上航行后）和吃饭？

[ænd; ənd] [ðen] [duː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ,

and	**then**	**do**	**the**	**journey**	**in**	**double**	**quick**	**time**	**,**
和	然后	做	这	旅行	在	双倍的	快的	时间	,

然后以极快的速度完成这段旅程。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ([fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

or	**in**	**the**	**same**	**time**	**as**	**now**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**(**	**for**	**what**	**does**	**it**
或者	在	这	相同的	时间	作为	现在	为了	这	事情	的	那	(	为了	什么	做	它

['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['trævələr] [huː] " [dʌz] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɑːr; ər] " [ænd; ənd]

matter	**to**	**the**	**accomplished**	**traveller**	**who**	**"**	**does**	**know**	**where**	**he**	**are**	**"**	**and**
事情	到	这	完成	游客	WHO	"	做	知道	在哪里	他	是	"	和

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,

where	**he**	**will**	**be**	**,**
在哪里	他	将要	是	,

或者就此而言，就在此时此刻（因为对于一位经验丰富的旅行者来说，他"知道自己身在何处"以及"将要去往何处"，这又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [prɪ] - ['ɔːrdərd] ['evriθɪŋ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] ?) ,

and	**has**	**pre**	**-**	**ordered**	**everything**	**wisely**	**and**	**well**	**?**	**)**	**,**
和	有	预	-	订购	一切	明智地	和	出色地	?	)	,

并且已经明智且妥善地预订了所有东西？）

[ænd; ənd] [soʊ] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrli]

and	**so**	**get**	**up**	**to**	**Paris**	**in**	**time**	**for**	**a**	**little**	**late**	**supper**	**and**	**an**	**early**
和	所以	得到	向上	到	巴黎	在	时间	为了	一个	小的	晚的	晚餐	和	一个	早期的

[bed] ?

bed	**?**
床	?

这样就能及时赶到巴黎，吃顿晚饭，然后早点睡觉了?

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː][ðer; ðər][daɪ'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [huː] [lʌv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

For	**those**	**who**	**value**	**their**	**digestions**	**,**	**and**	**who**	**love**	**good**	**food**	**and**	**drink**	**,**
为了	那些	WHO	价值	他们的	消化	,	和	WHO	爱	好的	食物	和	喝	,

对于那些重视消化功能，并且热爱美食美酒的人来说，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

even	**when**	**they**	**have**	**but**	**a**	**short**	**time**	**for**	**refreshment**	**,**
甚至	什么时候	他们	有	但	一个	短的	时间	为了	清爽	,

即使他们只有很短的休息时间，

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ruːt] [tuː; tə] ['pærɪs] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kæ'leɪ] ,

there	**is**	**but**	**one**	**route**	**to**	**Paris**	**from**	**London**	**,**	**and**	**that**	**is**	**viâ**	**Calais**	**,**
那里	是	但	一	路线	到	巴黎	从	伦敦	,	和	那	是	通过	加莱	,

从伦敦到巴黎只有一条路，那就是途经加莱。

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [bə'feɪ] .

i	**.**	**e**	**.**	**viâ**	**the**	**buffet**	**.**
我	.	e	.	通过	这	自助餐	.

即通过自助餐。

['oʊnli] , ['ʃɛr] ['mesərz] [lez] [dɜ˃ɛktɜ˃ːz] [diː][lɑː] [liːn] [diː'ju] [nɔːd] ,

Only	**,**	**cher**	**messieurs**	**les**	**directeurs**	**de**	**la**	**ligne**	**du**	**Nord**	**,**
仅有的	,	亲爱的	先生们	莱斯	董事	德	拉	线	杜	诺德	,

只是，北线领导者亲爱的先生们，

['kænɑːt][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] - [taɪm] [æt; ət] [kæ'leɪ] [tuː; tə][dʒʌst]

cannot	**you**	**possibly**	**manage**	**to**	**extend**	**our**	**luncheon**	**-**	**time**	**at**	**Calais**	**to**	**just**
不能	你	可能	管理	到	延长	我们的	午餐	-	时间	在	加莱	到	只是

[θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

three	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**,**
三	四分之一	的	一个	小时	,

你们就不能把我们在加莱的午餐时间延长到仅仅四十五分钟吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] ['begərli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][best] ,

instead	of	giving	us	only	a	beggarly	twenty	-	five	minutes	at	best	,
反而	的	给予	我们	仅有的	一个	乞丐	二十	-	五	分钟	在	最好的	,

而不是最多只给我们可怜的二十五分钟，

[ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	do	the	thing	well	while	you	are	about	it	?
和	做	这	事物	出色地	尽管	你	是	关于	它	?

并且把事情做好?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [buː'ləun] [ruːt] , [wel] , [wʌn][goʊz][tuː; tə] [buː'ləun] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][soʊ]

As	to	the	Boulogne	route	,	well	,	one	goes	to	Boulogne	to	stay	,	and	so
作为	到	这	布洛涅	路线	,	出色地	,	一	去	到	布洛涅	到	停留	,	和	所以

[ðə; ðɪ] [bə'feɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

至于布洛涅路线，嗯，去布洛涅就是为了待在那里，所以才会有自助餐。

[ɪn] [pɑː'sɑːn] , [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

en	passant	,	is	of	small	importance	.
英文	过路人	,	是	的	小的	重要性	.

顺便一提，这并不重要。

[meɪ] [ðɪs] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

May	this	reach	the	eyes	and	touch	the	hearts	of	all	in	authority	,
可能	这	抵达	这	眼睛	和	触碰	这	心	的	全部	在	权威	,

愿此信息能被所有当权者看到并感动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kriː][diː'ju]['kuːr] [frʌm; frəm]

for	it	is	a	cri	du	cour	from
为了	它	是	一个	cri	杜	法院	从

因为这是来自法庭的呐喊

[æn; ən][ɪn'kɑːnstənt] ['trævələr] .

An	Inconstant	Traveller	.
一个	不稳定	游客	.

一位行踪飘忽的旅人。

[tuː; tə] [ˌætə'læntə] .

TO	ATALANTA	.
到	亚特兰大	.

前往亚特兰大。

[ɑː] , [ˌætə'læntə] !

Ah	,	Atalanta	!
啊	,	亚特兰大	!

啊，阿塔兰塔!

['taɪmli] [waɪz] ,

timely	wise	,
及时	明智的	,

及时地，

[wen] [ðə; ðɪ][dɪs'deɪn] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz]

When	the	disdain	within	your	eyes
什么时候	这	蔑视	之内	你的	眼睛

当你眼中流露出轻蔑时

[ðæt] ['wʌndrəs] ['vɪʒ(ə)n] [dɔːntid] ,

That	wondrous	vision	daunted	,
那	奇妙的	想象	畏惧	,

那奇妙的景象令人敬畏，

[ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] , [ðeɪ] [huːz] [spel]
The golden apples , they whose spell
这 金的 苹果 , 他们 谁 拼写

金苹果，它们的魔力

[bəuθ][gɔdz][ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [nuː] [raɪt] [wel] ,
Both gods and mortals knew right well ,
两个都 神 和 凡人 知道 正确的 出色地 ,

神明和凡人都非常清楚这一点。

[ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'tʃæntɪd] ,
Eternally enchanted ,
永恒 迷人的 ,

永远着迷，

[juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr'bɔːr] ,
You instantly the race forbore ,
你 即刻 这 种族 前钻孔 ,

你立刻放弃了比赛，

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
You made your choice for evermore
你 制成 你的 选择 为了 越来越

你做出了永恒的选择

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] !
And gathered up the burden !
和 聚集 向上 这 负担 !

并承担起了重担！

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spel] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [juː; jʊ] ,
The ancient spell had conquered you ,
这 古老的 拼写 有 征服 你 ,

古老的咒语已经控制了你。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [goʊl][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ruː] ,
The distant goal you did not rue ,
这 遥远 目标 你 做过 不是 后悔 ,

你并未后悔的遥远目标，

[juː; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] ['dɪrɝ] ['gəːdən] !
You won a dearer guerdon !
你 韩元 一个 更贵 格尔登 !

你赢得了更贵重的奖品！

[oʊ] , ['mɑːdərn][ˌætə'læntə] , [steɪ] ,
Oh , modern Atalanta , stay ,
哦 , 现代的 亚特兰大 , 停留 ,

哦，现代的亚特兰大，请留下来。

[wen] [wɪð; wɪθ] [hi'pɔməniːz] [tuː; tə] - [deɪ]
When with Hippomenes to - day
什么时候 和 希波墨涅斯 到 - 天

今天和希波墨涅斯在一起的时候

[juː; jʊ] ['ɑːrdʒuəsli] ['græpl] !
You arduously grapple !
你 艰苦地 抓钩 !

你奋力挣扎！

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɑːndər][ɑːn][jʊr; jər] [keɪs]
An instant ponder on your case
一个 立即的 思考 在 你的 案件

立即思考你的案件

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [luːz] [ðə; ði] [reɪs] ,
If you should ever lose the race ,
如果 你 应该 曾经 失去 这 种族 ,

如果你输掉了比赛，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [luːz] [ðə; ði]['æp(ə)l] !
And likewise lose the apple !
和 同样地 失去 这 苹果 !

同样地，苹果也丢了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
ANIMAL SPIRITS .
动物 烈酒 .

动物精灵。

[noʊ] . [iː] . — ['skeɪtɪŋ] .
No . II . — Skating .
不 . 二 . — 溜冰 .

第二部分——滑冰。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [gʊd] [bʊks] .
In the Baron's Good Books .
在 这 男爵的 好的 图书 .

男爵很喜欢他。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːləz] , [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Delightful reminiscences are these of George Augustus Sala's , told in his own
愉快 回忆录 是 这些 的 乔治 奥古斯都 萨拉的 , 讲述 在 他的 自己的
[pɪ'kjuːliər] ['rætlɪŋ] - [ɔːf] , ['rʌnɪŋ] - [ɑːn] , [wʌn] - ['ænɪkdoʊt] - [daʊn] - ['tʌðər] - [kʌm] - [ɑːn] [staɪl] .
peculiar rattling - off , running - on , one - anecdote - down - t'other - come - on style .
奇特 嘎嘎作响 - 离开 , 跑步 - 在 , 一 - 轶事 - 向下 - 另一个 - 来 - 在 风格 .

乔治·奥古斯都·萨拉的这些回忆录令人愉快，他以自己独特的滔滔不绝、一气呵成、一个接一个轶事的风格讲述了这些回忆录。

[ʌv; əv][ɔːl] " ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][met] " [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][nɪl]['naɪsaɪ]
Of all " people he has met " he has plenty to say , but nil nisi
的 全部 " 人们 他 有 遇见 " 他 有 很多 到 说 , 但 零 尼西
['boʊnəm] ;
bonum ;
博努姆 ;

对于他遇到的所有"人"，他有很多话要说，但 nil nisi bonum;

[ɔːl] [rɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mægnəm] - ['boʊnəm][pen] .
all writ with a magnum - bonum pen .
全部 写 和 一个 马格南 - 博努姆 笔 .

全部用一支极好的笔写成。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['dʒɪpsi] [kɪŋ] , [hɑː] ! [hɑː] !
Once he was a " Gipsy King , ha ! ha !
一次 他 曾是 一个 " 吉普赛人 国王 , 哈 ! 哈 !

他曾经是"吉普赛国王，哈哈！

" [bʌt; bət] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [ri'naunst] [ɔ:l] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn]
" but , long ago , as he tells us , he renounced all claims to the throne
" 但 , 长的 前 , 作为 他 讲述 我们 , 他 放弃 全部 索赔 到 这 王座
[ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,
of Bohemia ,
的 波西米亚 ,

但是，正如他告诉我们的，很久以前，他就放弃了对波西米亚王位的所有继承权。

['æbdɪkeɪt] , [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] , [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][ræd] , [hæz; həz][led][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [klʌb] [laɪf] .
abdicated , retired , and , no more a Rad , has led a Reformed Club life .
退位 , 退休 , 和 , 不 更多的 一个 辐射 , 有 引领 一个 改革宗 俱乐部 生活 .

他退位、退休，不再是激进分子，而是过着改革宗俱乐部的生活。

[hu:] [roʊt] [ðə; ði] [bɜ:r'lesk] ['jʊdʒin] ['erəm] [və:siz] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] , —
Who wrote the burlesque Eugene Aram verses , ending with , —
WHO 写道 这 滑稽剧 尤金 阿拉姆 诗句 , 结束 和 , —

谁写了尤金·阿拉姆的滑稽诗，结尾是——

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:'gʌstəs] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] ,
" And George Augustus walked before ,
" 和 乔治 奥古斯都 步行 前 ,

“乔治·奥古斯都走在前面，

[wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] " ?
With gyves upon his wrist " ?
和 手镯 之上 他的 手腕 " ?

手腕上戴着护腕?

[ɔ:l][ðə; ði][ˌnəʊtə'bɪlɪti:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['poʊəm] , [æt; ət] [li:st]
All the notabilities of his earlier days were mentioned in that poem , at least
全部 这 知名度 的 他的 早些时候 天 是 提及 在 那 诗 , 在 至少
[soʊ][aɪ] [bɪ'li:v] ,
so I believe ,
所以 我 相信 ,

至少我认为，他早年的所有名闻都在那首诗中有所提及。

[fɔ:r; fər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] [wen] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
for does it not belong to a date when the Baron had not come within
为了 做 它 不是 属于 到 一个 日期 什么时候 这 男爵 有 不是 来 之内
['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz][frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
measurable distance of his title when he watched the great guns from afar
可测量的 距离 的 他的 标题 什么时候 他 观看 这 伟大的 枪支 从 远方
[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ;
with awe ;
和 敬畏 ;

难道不是在男爵尚未接近其爵位之时，他远远地敬畏地望着那些大炮吗?

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['saɪdər] ['seləz] [ænd; ənd][æt; ət]['ɛvənzɪz] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
when he saw them in the Cyder Cellars and at Evans's , both of which
什么时候 他 锯 他们 在 这 苹果酒 地窖 和 在 埃文斯的 , 两个都 的 哪个
[naɪt] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][hi:; hi] ,
night resorts he ,
夜晚 度假村 他 ,

当他看到他们在苹果酒窖和埃文斯酒吧时，这两个地方都是他常去的夜生活场所，

['hævɪŋ] [bɪn] [fɜ:rst]['teɪkən][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] ,
having been first taken there by a kindly but injudicious man - about - town ,
拥有 到过 第一的 已采取 那里 经过 一个 亲切地 但 不明智的 男人 - 关于 - 镇 ,

最初是由一位好心但不明智的城里闲汉带到那里的。

['sʌbsɪkwəntli] ['peɪtrənaɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['hɑ:lədeɪz][æz; əz][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

subsequently	patronised	on	such	holidays	as	were	offered	to	him	by	the
随后	受惠	在	这样的	假期	作为	是	提供	到	他	经过	这

['dʒoʊviəl] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] ['i:tn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [mætʃɪz] [æt; ət][lɔ:(r)dz] ,

jovial	nights	after	the	Eton	and	Harrow	matches	at	Lord's	,
欢乐的	夜晚	后	这	伊顿公学	和	耙	比赛	在	主场	,

后来，他经常在假期光顾，比如在伊顿公学和哈罗公学比赛结束后，在洛德板球场举行的那些欢乐夜晚。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][boʊt] [reɪs] .

and	on	the	eve	of	such	a	festival	as	the	University	Boat	Race	.
和	在	这	前夕	的	这样的	一个	节日	作为	这	大学	船	种族	.

而且正值大学赛艇比赛这样的盛会前夕。

[ðə; ði]['bærən][ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ɪn] [wɪtʃ]

The	Baron	in	those	happy	days	and	nights	was	attired	in	the	costume	in	which
这	男爵	在	那些	快乐的	天	和	夜晚	曾是	穿着	在	这	戏服	在	哪个

['ritʃəd] [dɔɪl] [hæz; həz] [drest] [jʌŋ] [klaɪv] ['nju:kʌm] [wen] [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

Richard	Doyle	has	dressed	young	Clive	Newcome	when	he	accompanied	his	father	,
理查德	多伊尔	有	穿着	年轻的	克莱夫	纽科姆	什么时候	他	伴随	他的	父亲	,

在那些快乐的日子里，男爵身穿的正是理查德·道尔为年轻的克莱夫·纽科姆陪同他父亲时所穿的那套服装。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ɑ:n] [ðæt] ['evər]['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ,

the	Colonel	,	on	that	ever	memorable	evening	to	The	Cave	of	Harmony	,
这	上校	,	在	那	曾经	难忘	晚上	到	这	洞穴	的	和谐	,

上校在那令人难忘的夜晚来到和谐洞穴

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ræθfl] .

and	heard	the	song	that	made	him	so	wrathful	.
和	听到	这	歌曲	那	制成	他	所以	愤怒的	.

他听到了那首让他怒不可遏的歌。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['saɪdər] ['seləz] , [koʊl] [hoʊlz] , [ænd; ənd]['ɛvənzɪz] ['naʊədeɪz] ,

There	are	no	Cyder	Cellars	,	Coal	Holes	,	and	Evans's	nowadays	,
那里	是	不	苹果酒	地窖	,	煤炭	孔	,	和	埃文斯的	如今	,

如今已不存在苹果酒窖、煤洞酒吧和埃文斯酒吧了。

[wɪtʃ] ['aʊlɪʃ] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][wɜ:r; wər] ['strɪktli] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]

which	owlish	resorts	were	strictly	restricted	to	the	use	of	the	male
哪个	猫头鹰般的	度假村	是	严格	受限制的	到	这	使用	的	这	男性

[seks] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

sex	,	young	and	old	.
性别	,	年轻的	和	老的	.

哪些猫头鹰般的度假胜地严格限制男性（无论老少）使用?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] ['ledʒɪsleɪtʃər] [dʌz] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

But	even	if	a	kind	,	considerate	legislature	does	insist	on	extinguishing	the	lights	,
但	甚至	如果	一个	种类	,	周到	立法机关	做	坚持	在	熄灭	这	灯	,

但即便一个仁慈体贴的立法机构坚持要熄灭灯光，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌju: 'es][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] - . - [prɪ'saɪsli] ,

and	turning	us	out	in	the	streets	at	12	.	30	precisely	,
和	转弯	我们	出去	在	这	街道	在	-	.	-	恰恰	,

并于中午12点30分准时把我们赶到街上。

[ɑ:r; ər][mə'rælәti][ænd; ənd] [helθ] [soʊ]['veri] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:ses] ?

are	morality	and	health	so	very	much	benefited	by	the	process	?
是	道德	和	健康	所以	非常	很多	受益	经过	这	过程	?

这一过程真的对道德和健康有如此大的好处吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezntli] [kən'vɪviəl] [leɪt] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən]

Isn't	it	cheerful	to	read	of	the	pleasantly	convivial	late	hours	in	the	Georgian
不是	它	快乐	到	读	的	这	愉快	欢快的	晚的	小时	在	这	格鲁吉亚

[ɔː'gʌstən] ['ɪrə] ?

Augustan	Era	?
奥古斯丁	时代	?

读到乔治王朝奥古斯都时代人们愉快欢聚的深夜时光，难道不令人感到愉悦吗?

[ðə; ði] [sə'lebrətiz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər]['liːdʒən] ,

The	celebrities	at	home	and	abroad	that	he	knew	were	legion	,
这	名人	在	家	和	国外	那	他	知道	是	军团	,

他认识的国内外名人数不胜数。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ([æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [sed]) [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['meməri]

and	I'll	be	bound	(	as	the	Book	said	)	that	he	hasn't	emptied	his	memory
和	患病的	是	边界	(	作为	这	书	说	)	那	他	还没有	清空	他的	记忆

['stɔrz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [fʊl] .

stores	by	many	a	cupboard	full	.
商店	经过	许多	一个	橱柜	满的	.

我敢肯定（正如圣经所说），他的记忆力远没有被清空。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hed] , [hɑːrt] , [ænd; ənd]

There	is	one	sentiment	which	appeals	to	the	Baron's	head	,	heart	,	and
那里	是	一	情绪	哪个	上诉	到	这	男爵的	头	,	心	,	和

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

有一种情感能够同时打动男爵的理智、情感和钱包。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪθ] [hɪm; ɪm]['hjuːdʒli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəsɪz] ['raɪtʃəs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv]

and	delighteth	him	hugely	—	it	is	George	Augustus's	righteous	denunciation	of
和	欣喜	他	非常	—	它	是	乔治	奥古斯都的	正义	谴责	的

" [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

"	the	unjust	and	iniquitous	income	-	tax	.
"	这	不公正	和	不义的	收入	-	税	.

令他非常高兴的是——这是乔治·奥古斯都对"不公正和不义的所得税"的正义谴责。

" [ðə; ði]['bærən] [sez] ['dɪtoʊ][tuː; tə]['mɪstər][dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . [æt; ət][piː] . - , ['vɑːl] .

"	The	Baron	says	ditto	to	Mr	G	.	A	.	S	.	at	p	.	310	,	vol	.
"	这	男爵	说道	同上	到	先生	G	.	一个	.	S	.	在	p	.	-	,	卷	.

"男爵在第 310 页对 GAS 先生也说了同样的话，第 310 页 ...

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[ɪn'tɜːr]['eɪliə] ,

Inter	alia	,
国际	别名	,

除其他外，

[ðə; ði] [ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfɪst] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædɪsn] ['mɔrtənz] [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks][wʌz; wəz]

the	autobiographist	is	correct	in	saying	that	Madison	Morton's	Box	and	Cox	was
这	自传作家	是	正确的	在	说	那	麦迪逊	莫顿	盒子	和	考克斯	曾是

[kən'kɔktid] [frʌm; frəm][ˌju ɛn 'i] ['ʃɑːmbreɪ] - ['duː] ['lɪts] " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frentʃ] [fɑːrs] ,

concocted	from	Une	Chambre	à	Deux	Lits	"	and	another	French	farce	,
捏造的	从	一个	尚布尔	-	deux	灯光	"	和	其他	法语	闹剧	,

自传作者的说法是正确的，麦迪逊·莫顿的《盒子和考克斯》是根据《双床房》和另一部法国闹剧改编的。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] ,
" of which , as he doesn't give the name ,
" 的 哪个 , 作为 他 不 给 这 姓名 ,

但他没有透露姓名，

[ðə; ði]['bærən] [wɪl] [hɪr] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the Baron will here take the liberty of mentioning it .
这 男爵 将要 这里 拿 这 自由 的 提及 它 .

男爵在此冒昧地提一下这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [kə'miːdiː] - ['vɔːdəvɪl] [ɪn] [ən]
It was a farce with music , that is to say a comédie - vaudeville en un
它 曾是 一个 闹剧 和 音乐 , 那 是 到 说 一个 喜剧 - 杂耍剧 英文联合国
[ækt] ,
acte ,
行动 ,

这是一部带有音乐的闹剧，也就是说，是一部一幕喜剧杂耍剧。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mesərz] . [lə'biːʃ] [ænd; ənd][lə'fræŋk] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] - ['rɔɪəl] [ɪn]
written by Messrs . Labiche and Lefranc , and produced at the Palais - Royal in
书面 经过 先生们 . 拉比什 和 勒弗朗 , 和 生产 在 这 宫殿 - 皇家 在
- .
1846 .
- .

由拉比什先生和勒弗朗先生创作，并于 1846 年在皇家宫殿上演。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [frɪ'zet] .
Its name was Frisette .
它是 姓名 曾是 炸薯条 .

它的名字叫弗里塞特。

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] .
Box and Cox was produced in 1847 at the Lyceum .
盒子 和 考克斯 曾是 生产 在 - 在 这 利塞姆 .

Box and Cox 于 1847 年在 Lyceum 剧院上演。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɑːrs] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju ɛn 'i] ['ʃɑːmbreɪ] -
Very little furniture for the English farce was taken from Une Chambre à
非常 小的 家具 为了 这 英语 闹剧 曾是 已采取 从 一个 尚布尔 -
['duː] ['lɪts] ,
Deux Lits ,
deux 灯光 ,

英国闹剧中很少有家具是从 Une Chambre à Deux Lits 拿来的，

[bʌt; bət]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [wɜːr; wər]['hændɪd][ɪn][tuː; tə][bɑːks][ænd; ənd][kɑːks]
but packages of dialogue were handed in to Box and Cox
但 包裹 的 对话 是 递交 在 到 盒子 和 考克斯
[frʌm; frəm] [frɪ'zet] .
from Frisette .
从 炸薯条 .

但是 Frisette 将对话素材包交给了 Box 和 Cox。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
The Baron de B . - W .
这 男爵 德 B . - W .

B.-W.男爵

[ə; eɪ][gɑːd] [ɪn] [ðə; ði][ˌoʊ 'es] - [kɑːr] .
A GOD IN THE OS - CAR .
一个 上帝 在 这 操作系统 - 车 .

奥斯卡中的神。

[" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:dʒiəs] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]

[	"	Amongst	the	candidates	for	the	Regius	Professorship	of	History	at
[	"	在	这	候选人	为了	这	雷吉乌斯	教授职位	的	历史	在

['keɪmbrɪdʒ] [ɪz]['mɪstər] . ['ɑ:skər] ['braʊnɪŋ] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .]

Cambridge	is	Mr	.	Oscar	Browning	.	"	—	Daily	Paper	.	]
剑桥	是	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	.	"	—	日常的	纸	.	]

【《每日报》报道：奥斯卡·布朗宁先生是剑桥大学钦定历史学教授候选人之一。】

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'fesərʃɪp] —

The	History	Professorship	—
这	历史	教授职位	—

历史学教授职位——

[hu:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [get][ðə; ði][poʊst] ?

Who'll	from	the	Premier	get	the	post	?
谁会	从	这	总理	得到	这	邮政	?

总理府里谁会获得这个职位?

[hɪəz] ['mɪstər] . ['ɑ:skər] ['braʊnɪŋ] , [wʌn]

Here's	Mr	.	Oscar	Browning	,	one
这里是	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	,	一

这位是奥斯卡·布朗宁先生，一位

[hu:z] [neɪm] [ɪz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] .

Whose	name	is	chosen	from	the	host	.
谁	姓名	是	选定	从	这	主持人	.

主持人的名字从主持人中选出。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [lɔ:rd] [ɑ:r] . [hɪz; ɪz][kleɪm] ,

But	should	Lord	R	.	o'erlook	his	claim	,
但	应该	主	拉	.	俯瞰	他的	宣称	,

但如果R勋爵忽视了他的诉求，

[oʊ] ! [wɪl] [oʊ] . [bi:] . [bi:; bi]['waɪldli] [raɪld] .

Oh	!	will	O	.	B	.	be	wildly	riled	.
哦	!	将要	哦	.	B	.	是	疯狂地	激怒	.

哦！OB肯定会非常生气。

[ɪn][fækt] , [wɪl] ['ɑ:skər] ['braʊnɪŋ] [ðen]

In	fact	,	will	Oscar	Browning	then
在	事实	,	将要	奥斯卡	勃朗宁	然后

事实上，奥斯卡·布朗宁会.....

[dɪ'veləp] ['ɪntu:]['ɑ:skər] [waɪld] ?

Develop	into	Oscar	Wilde	?
发展	进入	奥斯卡	王尔德	?

想成为奥斯卡·王尔德吗?

[kwɪr] ['kwɪri:z] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

['kɔ:stli] ['kʌlərz] .

Costly	Colours	.
昂贵	颜色	.

昂贵的颜色。

[kʊd; kəd][sʌm; səm] ['riːdər] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz][tuː; tə][rɪ'kwest]

Could	some	reader	inform	me	whether	it	would	be	of	any	use	to	request
可以	一些	读者	通知	我	无论	它	会	是	的	任何	使用	到	要求

[ðə; ðiː][wɜːrks] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][peɪnt][maɪ] [bæk] [dɔːr] [fɔːr; fər]

the	Works	Committee	of	the	London	County	Council	to	paint	my	back	door	for
这	作品	委员会	的	这	伦敦	县	理事会	到	画	我的	后退	门	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

请问哪位读者可以告诉我，请求伦敦郡议会工程委员会帮我粉刷后门是否有用?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌləd] [θruː] [eɪdʒ] ,

It	has	become	a	little	discoloured	through	age	,
它	有	变得	一个	小的	变色	通过	年龄	,

由于年代久远，它已经有些褪色了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['kɑːrpəntər][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] " [tuː] [koʊts][ʌv; əv] [gʊd] [seɪdʒ] -

and	a	local	carpenter	has	offered	to	put	on	"	two	coats	of	good	sage	-
和	一个	当地的	木匠	有	提供	到	放	在	"	二	外套	的	好的	圣人	-

[griːn] [ɪ'næm(ə)l][peɪnt] " [fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

green	enamel	paint	"	for	five	-	and	-	sixpence	.
绿色的	搪瓷	画	"	为了	五	-	和	-	六便士	.

当地一位木匠提出以五先令六便士的价格为它涂上"两层优质鼠尾草绿色的珐琅漆"。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðiː][wɜːrks] [kə'mɪti] ['oʊnli][spent] £2 ,

But	as	I	see	that	the	Works	Committee	only	spent	£2	,
但	作为	我	看	那	这	作品	委员会	仅有的	花费	£2	,

但据我所知，工程委员会只花了 2 英镑，

- ['oʊvər][ðə; ðiː] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['hæmərˌsmɪθ] [brɪdʒ] , [aɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər]

186	over	the	painting	of	Hammersmith	Bridge	,	I	fancy	that	it	would	be	cheaper
-	超过	这	绘画	的	哈默史密斯	桥	,	我	想要	那	它	会	是	更便宜

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ,

to	employ	them	,
到	采用	他们	,

186 幅关于哈默史密斯桥的画作，我想雇用他们会更便宜。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

if	I	could	.
如果	我	可以	.

如果我能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪk'sepʃənəli] [fer] ['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd]

It	is	pleasant	to	think	what	exceptionally	fair	wages	they	must	have	paid
它	是	令人愉快的	到	思考	什么	非常	公平的	工资	他们	必须	有	有薪酬的

['oʊvər] [ðɪs] [dʒɑːb] (['juːzɪŋ][ðə; ðiː][wɜːrd][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['miːnɪŋ]) ,

over	this	job	(	using	the	word	in	its	natural	meaning	)	,
超过	这	工作	(	使用	这	单词	在	它是	自然的	意义	)	,

想到他们为这份工作支付的工资一定非常合理（这里"合理"一词使用其自然含义），真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ðə; ðiː] [pʊr] [men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	how	much	time	the	poor	men	engaged	in	it	must	have	been	able
和	如何	很多	时间	这	贫穷的	男人	已订婚的	在	它	必须	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]['fæməli] ['sɜːrkl] .

to	give	to	their	family	circles	.
到	给	到	他们的	家庭	界	.

那些从事这项工作的穷人，又有多少时间能陪伴家人呢?

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[truː] [prə'gresɪv] .
True **Progressive** **.**
真的 进步 .

真正的进步主义者。

[naɪ'ægrə] [hɔːl] .
Niagara **Hall** **.**
尼亚加拉 大厅 .

尼亚加拉大厅。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃæm] [aɪs] [hɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] , ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl][aɪs]
They **say** **the** **sham** **ice** **here** **is** **almost** **perfect** **,** **very** **nearly** **as** **good** **as** **the** **real** **ice**
他们 说 这 假 冰 这里 是 几乎 完美的 , 非常 几乎 作为 好的 作为 这 真实的 冰
,
,
,

他们说这里的人造冰几乎完美，几乎和真冰一样好。

[ɪn][fækt][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ʃæm] [ðæt] [ə; eɪ]['skeɪtər] ,
in **fact** **so** **little** **is** **the** **difference** **between** **the** **real** **and** **sham** **that** **a** **skater** **,**
在 事实 所以 小的 是 这 不同之处 之间 这 真实的 和 假 那 一个 滑冰者 ,

事实上，真假之间的差别如此之小，以至于一个滑冰运动员……

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['hɑːrdli]['riːəl] - [aɪs][ˌaɪ 'tiː] !
unless **he** **had** **tried** **it** **,** **would** **hardly** **real** **-** **ice** **it** **!**
除非 他 有 尝试 它 , 会 几乎 真实的 - 冰 它 !

除非他尝试过，否则很难意识到这一点！

[ðə; ði][bænd] [pleɪz] , " - (['wɪljəmz]) [ʌv; əv] [ðiː] [aɪm]['fɑːndli] ['driːmiŋ] !
The **band** **plays** **,** **"** **Hwfa** **(** **Williams** **)** **of** **thee** **I'm** **fondly** **dreaming** **!**
这 乐队 演出 , " - (威廉姆斯) 的 你 我是 深情地 做梦 !

乐队演奏道："Hwfa（Williams）的你，我深情地梦见了！"

" [æz; əz][ðə; ði] [pætɪnɝːz] [ænd; ənd] - [huː] [hæv; həv] [peɪd] [ðer; ðər] [θriː] [ɔːr][faɪv] ['ʃɪlɪŋ]
" **as** **the** **patineurs** **and** **patineuses** **who** **have** **paid** **their** **three** **or** **five** **shillings**
" 作为 这 溜冰者 和 - WHO 有 有薪酬的 他们的 三 或者 五 先令
[glaɪd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɔːr] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [fʊt]
glide **about** **at** **the** **rate** **of** **either** **eighteenpence** **or** **two** **-** **and** **-** **sixpence** **a** **foot**
滑行 关于 在 这 速度 的 任何一个 十八便士 或者 二 - 和 - 六便士 一个 脚
.
.
.

"那些支付了三先令或五先令的溜冰者，以每英尺十八便士或两先令六便士的速度滑行。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神